



*Spanish Summaries*

*Resúmenes en español*



MEASURING  
HERITAGE

*Conservation  
performance*

Silvio Mendes Zancheti  
Katriina Similä

ORGANIZERS

## Contenidos

<b>METODOLOGÍA PARA EL MONITOREO DE LAS ZONAS CIRCUNDANTES A LOS JARDINES HISTÓRICOS</b> .....	4
<i>Inês El-Jaick Andrade</i>	
<b>DEFINICIÓN DE INDICADORES EN EL PLAN DE REHABILITACIÓN DEL CENTRO HISTÓRICO DE PORTO ALEGRE</b> .....	7
<i>Helton Estivalet Bello, Delourdes Bressiani, Túlio Calliar, Maria Erni Coutinho Marques, Eunice Beatriz Schwengber, Cristiane Gross, Renata Salvadori Rizzotto, Carlos Alberto Sant’Ana &amp; Glenio Vianna Bohrer</i>	
<b>INDICADORES DE CONSERVACIÓN DE LA SIGNIFICACIÓN DEL PATRIMONIO NATURAL / CULTURAL</b>	10
<i>Onilda Gomes Bezerra</i>	
<b>EVALUANDO LA SIGNIFICACIÓN CULTURAL DE LAS CIUDADES PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD: CASO DE ESTUDIO, CENTRO HISTÓRICO DE GALES</b> .....	15
<i>Robert Boxem, René Fuhren, Ana Pereira Roders, Loes Veldpaus &amp; Bernard Colenbrander</i>	
<b>CONSTRUCCIÓN DE UN MODELO INFORMÁTICO DE LOS EDIFICIOS DEL CENTRO HISTÓRICO DE SAN LUIS Y PROPUESTA METODOLÓGICA DE UN MAPA DE RIESGOS – CASO DE ESTUDIO – CALLE GIZ</b> .....	19
<i>Ingrid Gomes Braga, Érico Peixoto Araújo, Vagner de Almeida Moreira.</i>	
<b>CONSERVAR UN MERCADO? O PRESERVAR UNA DINÁMICA PATRIMONIAL COMPLEJA ACENTUANDO SU CARÁCTER DENTRO DE LA SOCIEDAD Y SU CONCEPTUALIZACIÓN SOCIO-ESPACIAL</b> .....	22
<i>Klaus Hartwig Brendle</i>	
<b>SEGUIMIENTO DEL ESTADO DE CONSERVACIÓN EN EL CONTEXTO DEL SISTEMA FUNCIONAL DE EDIMBURGO</b> .....	27
<i>Krzysztof Jan Chuchra</i>	
<b>LA VALORACIÓN DE LA CONSERVACIÓN COMO HERRAMIENTA PARA LA IDENTIFICACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL, SU MONITOREO Y EVALUACIÓN</b> .....	30
<i>Carla Maria Teixeira Coelho &amp; Claudia S. Rodrigues de Carvalho</i>	
<b>DISEÑANDO UN SISTEMA DE MONITOREO ACTIVO: EL PROYECTO DE CONSERVACIÓN PLANIFICADA EN LA PROVINCIA DE MONZA Y BRIANZA</b> .....	33
<i>Stefano Della Torre &amp; Rossella Moioli</i>	
<b>BRASILIA: CONSERVACIÓN, AMBIGÜEDAD Y PODER</b> .....	37
<i>Frederico de Holanda &amp; Gabriela Tenorio</i>	
<b>MARCO DE ACCION PARA LA INVESTIGACIÓN PARTICIPATIVA EN MIRAS A LA GESTIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL: UN NUEVO ENFOQUE A LA DOCUMENTACIÓN, INTERPRETACIÓN Y CONSERVACIÓN DEL PAISAJE CULTURAL DE NANTUCKET, MASSACHUSETTS</b> .....	41
<i>Morris Hylton III &amp; Jocelyn Widmer</i>	
<b>SIGNIFICACIÓN Y PAISAJE CULTURAL: UN NUEVO ENFOQUE A LA GESTIÓN DEL PATRIMONIO</b> .....	45
<i>Vera Lúcia Mayrinck de Oliveira Melo &amp; Dirceu Cadena de Melo Filho</i>	
<b>INCLUSION SOCIAL, INTERCONEXIONES Y COINCIDENCIA DE LAS PARTES: DESAFIOS DE UN CRITERIO DE EVALUACIÓN ESTÁTICO</b> .....	50
<i>Sonal Mithal</i>	
<b>¿CÓMO REGISTRAR LA MEMORIA? DOCUMENTACIÓN, REGISTRO, ARCHIVO Y CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL EN VENEZUELA</b> .....	55
<i>Jenny González Muñoz</i>	

<b>100 AÑOS DE RETROSPECTIVA – CONSERVACIÓN DE LAS CUEVAS DE MUMBAI 1899 - 1999</b> .....	58
<i>Brinda Gaitonde Nayak</i>	
<b>ANÁLISIS ESPACIAL EN LA ECONOMÍA DEL PATRIMONIO</b> .....	62
<i>Christian Ost</i>	
<b>CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO URBANO Y SEGUIMIENTO DEL IMPACTO DEL TURISMO: UN ENFOQUE INTEGRADO</b> .....	65
<i>Heleni Porfyriou &amp; Marichela Sepe</i>	
<b>CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO URBANO EN ROSARIO. INVENTARIOS, NORMATIVAS E INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN.</b> .....	69
<i>Carolina Rainero</i>	
<b>EL DISEÑO DE UN SISTEMA DE EVALUACIÓN PARA LA REHABILITACIÓN SOSTENIBLE</b> .....	73
<i>Ana Teresa Vaz Ferreira Ramos &amp; José António Raimundo Mendes da Silva</i>	
<b>CONSERVACIÓN E IDENTIFICACIÓN DEL PATRIMONIO: UNA CONTRIBUCIÓN METODOLÓGICA</b> .....	76
<i>Cecilia Ribeiro, Flaviana Lira, Rosane Piccolo &amp; Virgínia Pontual</i>	
<b>EVALUACIÓN ECONÓMICA DEL DESEMPEÑO DE LAS POLÍTICAS DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL: ALGUNAS CUESTIONES METODOLÓGICAS Y EMPÍRICAS</b> .....	80
<i>Ilda Rizzo</i>	
<b>PERCEPCIÓN Y EVALUACIÓN DE LA CALIDAD VISUAL DEL PAISAJE URBANO EN ÁREAS HISTÓRICAS</b> .....	84
<i>Mirian Sartori Rodrigues &amp; Maria Cristina Dias Lay</i>	
<b>LA COMPLEJIDAD DE LA CONSERVACIÓN DE LA VIDA DE LOS JARDINES HISTÓRICOS</b> .....	88
<i>Ana Rita Sá Carneiro, Joelmir Marques da Silva, Lúcia Maria de Siqueira Veras &amp; Aline de Figueirôa Silva</i>	
<b>REVELANDO EL NIVEL DE TENSIÓN ENTRE EL PATRIMONIO CULTURAL Y EL DESARROLLO EN LAS CIUDADES PATRIMONIO MUNDIAL – PARTE 2</b> .....	99
<i>Molly Turner, Ana Pereira Roders &amp; Marc Patry</i>	
<b>LA EVALUACIÓN DEL DESEMPEÑO DE LAS ACTIVIDADES DE CONSERVACION</b> .....	103
<i>Isabel Villaseñor Alonso &amp; Valerie Magar Meurs</i>	
<b>EVALUANDO LA SIGNIFICACIÓN CULTURAL DE LAS CIUDADES PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD: CASO DE ESTUDIO ZANZIBAR</b> .....	111
<i>Yvonne Vroomen, Dave ten Hoop, Bastiaan Moor, Ana Pereira Roders, Loes Veldpauw &amp; Bernard Colenbrander</i>	
<b>USO MIXTO SECUENCIAL DE MÉTODOS DE LAS CIENCIAS SOCIALES PARA DEFINIR Y MEDIR EL DESEMPEÑO DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO</b> .....	115
<i>Jeremy C. Wells</i>	
<b>UN INDICADOR PARA MEDIR EL ESTADO DE CONSERVACIÓN DE SITIOS PATRIMONIO URBANO</b> .....	120
<i>Sílvio Mendes Zancheti &amp; Lúcia Tone Ferreira Hidaka</i>	

## METODOLOGÍA PARA EL MONITOREO DE LAS ZONAS CIRCUNDANTES A LOS JARDINES HISTÓRICOS

Inês El-Jaick Andrade<sup>□</sup>

### **Abstract**

Ante los crecientes problemas ambientales se ha vuelto importante debatir y buscar nuevas perspectivas para la planeación y la gestión de la vegetación en las zonas urbanas. A través del análisis de los conceptos de visibilidad y ambiente, el artículo estudia el impacto que tienen las zonas circundantes sobre los jardines históricos y propone igualmente una metodología investigativa. Dicha metodología avoca por la incorporación de diagnósticos, previsiones y monitoreo de tales impactos.

**Palabras claves:** *entorno histórico, sitio histórico, conservación*

### **1. Monitoreo y conservación preventiva: principios aplicados en conservación urbana**

A lo largo del desarrollo de la disciplina de la conservación de monumentos históricos y artísticos, las áreas vecinas a la propiedad protegida, han tenido una distinción importante y reciben diferentes nombres. El reconocimiento de la importancia de dichas zonas, sigue siendo un tema muy nuevo en Brasil, en lo que respecta la comprensión de su influencia y su gestión respectiva. Esto se debe inicialmente al contexto cultural de implantación de la ley de cultura 1937. Las primeras delimitaciones de terrenos hechas por el Instituto de Patrimonio Histórico y Artístico Nacional (IPHAN) se introdujeron con base en la expresión de Lúcio Costa, quien asegura que el área circundante va “tan lejos como los ojos puedan ver”. No hubo entonces delimitación poligonal alguna.

Existen pocos ejemplos de una aplicación exitosa del principio visual, pues debe reconocerse que es más importante delimitar un espacio urbano según sus valores sociales y espaciales, los cuales a su vez componen su identidad y su valor único.

Para evitar poner en peligro la conservación de los valores patrimoniales, es necesario establecer directrices claras sobre las herramientas de gestión de las áreas circundantes, que puedan ser aplicadas a diario por los agentes competentes. Se propone entonces, una metodología para aplicar y actuar en las áreas contiguas a los jardines históricos, que considera los impactos ambientales sobre la propiedad patrimonial - su legibilidad y su ambiente histórico.

El inventario es un método de investigación que - basándose en análisis sistemáticos y comparativos - no se registre a una simple clasificación. Es una herramienta útil para analizar la propiedad desde sus aspectos histórico, estético, artístico, formal y técnico. Realizado con precisión, permite una lectura más detallada de la propiedad y sus transformaciones. Esta documentación se proporciona para construir un marco general del estado de conservación y conservación de la propiedad y por lo tanto, se debe realizar como práctica de rutina que precede y sigue cualquier intervención en el patrimonio histórico.

---

\* Arquitecta urbanista. Doctora en arquitectura y urbanismo de la facultad de arquitectura y urbanismo de la Universidad de São Paulo. Trabaja en el campo de la conservación del patrimonio cultural y la arquitectura del paisaje desde 2001. Arquitecta del Departamento de Patrimonio Histórico, Casa de Oswaldo Cruz, Fundação Oswaldo Cruz, Brasil.

## 2. Conclusión

El entendimiento del entorno - ambiente y legibilidad - de los jardines históricos, combinado con la demarcación física de las áreas circundantes y el monitoreo de los cambios dentro de las mismas, son quienes juegan un papel determinante en la conservación del patrimonio natural urbano público. El monitoreo, las intervenciones y las acciones en los alrededores, tienen el objetivo de anticipar y/o de reducir el impacto negativo de la urbanización sobre los sitios de interés histórico.

El entorno circundante delimitado dentro de los espacios urbanos, tiene una influencia directa en la lectura de la propiedad, así como en las respuestas climáticas/térmicas y el desarrollo de la flora y la fauna del recinto urbano. Una vez el sustrato se compone principalmente de materiales vivos, es notoriamente sensible a las acciones destructivas. La identificación y delimitación de zonas de amortiguación, son acciones esenciales para contribuir a la absorción y reducción del impacto negativo sobre la propiedad. Sin embargo, estas acciones son aún aisladas y consecuencia del azar y no se encuentran incluidas aún, dentro de las medidas preventivas aplicadas por los especialistas del patrimonio.

Es por esta razón que también las instituciones que albergan un personal técnico (supervisores, arqueólogos, geofísicos, ingenieros, biólogos, entre otros) relacionado con la gestión urbana, deben contribuir a la construcción de indicadores para evaluar las variables de impacto y seguimiento de los sitios de interés histórico.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Papel de las áreas circundantes y los pasos para su estandarización*
- *Metodología propuesta para el monitoreo de las áreas circundantes de los sitios históricos*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:  
ijaick@coc.fiocruz*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## Referencias

- Cullen, G., 1983. Paisagem urbana. Edições 70, Lisboa.
- Instituto Brasileiro de Meio Ambiente (IBAMA), 2002. Roteiro Metodológico de Planejamento: Parque Nacional, Reserva Biológica e Estação Ecológica. IBAMA, Brasília, DF.
- Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN), 2007. Programa de Especialização em Patrimônio do IPHAN: entorno dos bens tombados. Coordenação Geral de pesquisa, documentação e referência/Biblioteca Noronha Santos (COPEDOC), Rio de Janeiro.
- Lynch, K., 1999. A imagem da cidade. Martins Fontes, São Paulo.
- Macedo, S. S., 1982. A vegetação como elemento de projeto. Paisagem e Ambiente, São Paulo, n.4, pp.11-41.
- Mascaró, L. R. de., 1996. Ambiência urbana: urban environment. Sagra: DC Luzzatto, Porto Alegre, Rio Grande do Sul.

Moura, A. C. M., 2003. Geoprocessamento aplicado ao Planejamento Urbano e à Gestão do Patrimônio Histórico de Ouro Preto - MG. In: Congresso Brasileiro de Cartografia, 21, 2003, Rio de Janeiro, Anais... Rio de Janeiro: UFRJ.

Romero, M. A. B., 2001. Arquitetura bioclimática do espaço público. Universidade de Brasília (UnB), Brasília, D.F.

Ruiz, J. C., 1997. El entorno de los bienes inmuebles de interés cultural. Tesis (Doctoral) - Instituto Andaluz del Patrimonio Cultural, Universidad de Granada, Granada.

## DEFINICIÓN DE INDICADORES EN EL PLAN DE REHABILITACIÓN DEL CENTRO HISTÓRICO DE PORTO ALEGRE

Helton Estivalet Bello\*, Delourdes Bressiani♦, Túlio Calliari\*, Maria Erni Coutinho Marques\*, Eunice Beatriz Schwengber•, Cristiane Gross♦, Renata Salvadori Rizzotto♦, Carlos Alberto Sant'Ana^ & Glenio Vianna Bohrer^

### Abstract

Este artículo describe el proceso de construcción de indicadores que serán implementados en la rehabilitación del centro histórico de Porto Alegre, Brasil. Primero se presenta un resumen del plan propuesto, sus pasos principales y las herramientas propuestas para llevarlo a cabo, así como los objetivos estratégicos y las líneas de acción que articulan los proyectos prioritarios. Estos indicadores se presentan como parte del proceso de implementación y gestión del plan de rehabilitación. Se hace un acercamiento a los procesos de selección, definición y clasificación de los indicadores, tanto cualitativos como cuantitativos. De acuerdo con esta sistematización, se exponen de forma detallada los indicadores relacionados con el monitoreo del plan, que a su vez se enfoca en la conservación y la intervención física en el espacio urbano, como una forma para mejorar su calidad y de preservar el patrimonio arquitectónico. Finalmente, este artículo presenta una breve discusión del proceso, señalando sus limitaciones y perspectivas.

**Palabras claves:** *rehabilitación de centros históricos, conservación del patrimonio arquitectónico, indicadores urbanos*

### 1. Introducción

El centro histórico de Porto Alegre, corresponde a la zona delimitada por la primera carretera de circunvalación de la ciudad, con 228 hectáreas y una población residente de 36.862 habitantes (Censo 2000). Es un territorio con una identidad peculiar, no solo por el papel que juega en la historia de la ciudad, sus múltiples edificios y lugares de valor cultural, sino también por la diversidad, la vitalidad y la importancia de las actividades que allí se desarrollan. Esta, es igualmente el área de gran diversidad de la ciudad, debido a las características sociales que habitan, trabajan y transitan por allí.

En el plan maestro de desarrollo urbano y ambiental de Porto Alegre (Plano Diretor de Desenvolvimento Urbano e Ambiental de Porto Alegre - PDDUA), el centro histórico fue señalado como área de rehabilitación y objeto de un plan específico. Con el apoyo del Ministerio de las Ciudades, este plan fue preparado entre 2007 y 2009, e incluyó la participación de los más significativos actores sociales.

---

\* Architect, Prefeitura Municipal de Porto Alegre (PMPA), Sec. Municipal da Cultura. heltonbello@gmail.com

♦ Architect, PMPA, Secretaria do Planejamento Municipal. delourdes@spm.prefpoa.com.br

\* Architect, PMPA, Secretaria do Planejamento Municipal. tulio@spm.prefpoa.com.br

\* Architect, PMPA, Secretaria do Planejamento Municipal. mariamarques@spm.prefpoa.com.br

• Sociologist, PMPA, Secretaria do Planejamento Municipal. eunice@spm.prefpoa.com.br

♦ Architect, PMPA, Secretaria Municipal de Obras e Viação. gross@smov.prefpoa.com.br

♦ Architect, PMPA, Secretaria Municipal do Meio Ambiente. rizzotto@smam.prefpoa.com.br

^ Architect, PMPA, Secretaria Municipal do Meio Ambiente. sant'ana@smam.prefpoa.com.br

♦ Architect, PMPA, Secretaria Municipal de Gestão e Planejamento Estratégico. glenio@gpe.prefpoa.com.br

La participación de dichos actores y agentes representantes del Centro Histórico, fue esencial para la construcción conjunta del Plan y para el acuerdo sobre las propuestas presentadas durante su desarrollo dentro de una metodología que dio prioridad al diálogo entre los especialistas y la comunidad (Figura 1). El monitoreo de las acciones previstas y de los resultados esperados, era tan importante como el aspecto participativo en el Plan de Rehabilitación. De esta forma, el proceso constructivo de los respectivos indicadores para evaluar la eficacia del plan, constituye el objeto principal de este trabajo.



Figura 1. Etapas de desarrollo del Plan de Rehabilitación del Centro Histórico de Porto Alegre.

## 2. Conclusiones

La construcción de un método de trabajo para el desarrollo y la validación del Plan de Rehabilitación ante la comunidad y la definición de indicadores fueron un gran reto. Ahora, el nuevo reto es continuar el proceso, que exige nuevas medidas, capaces de articular los recursos políticos, administrativos y técnicos, asegurando la implementación de este instrumento en el área del centro.

Con el monitoreo a través de los indicadores seleccionados, se pretende proveer una visión sistémica del programa de rehabilitación física y el uso del espacio público, sobre el inventario, los activos del patrimonio, entre otras acciones establecidas por el Plan de Rehabilitación. Dada la participación simultánea de los agentes público y privado en el desarrollo del procedimiento, a nivel municipal, regional y federal, se quiere ampliar esta operación en busca de una dinámica más integrada, que califique la gestión urbana y la conservación del patrimonio cultural, así como la promoción del desarrollo económico y turístico del Centro Histórico de Porto Alegre.

La oportunidad de presentar y discutir esta experiencia con profesionales y especialistas en un nivel nacional e internacional, representa un aspecto clave para mejorar los procedimientos que deben adoptarse en el futuro desarrollo de este proceso.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Resumen del Plan de Rehabilitación*
- *Indicadores propuestos*
- *Discusión*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:*

*heltonbello@gmail.com*  
*delourdes@spm.prefpoa.com.br*  
*tulio@spm.prefpoa.com.br*  
*mariamarques@spm.prefpoa.com.br*  
*eunice@spm.prefpoa.com.br*  
*gross@smov.prefpoa.com.br*  
*rizzotto@smam.prefpoa.com.br*  
*sant'ana@smam.prefpoa.com.br*  
*glenio@gpe.prefpoa.com.br*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## **Referencias**

Brasil. 2005. Sítios históricos e conjuntos urbanos de monumentos nacionais: sudeste e sul; cadernos técnicos 4. Brasília: Ministério da Cultura/Programa Monumenta.

Coimbra. 2009. Plano estratégico de Coimbra; documento base. Coimbra: Câmara Municipal. October at <[http://www.cm-coimbra.pt/index.php?option=com\\_content&task=view&id=816&Itemid=490](http://www.cm-coimbra.pt/index.php?option=com_content&task=view&id=816&Itemid=490)>.

Porto Alegre. 1998. Inventário do patrimônio cultural; bens imóveis - centro. Porto Alegre: Secretaria Municipal da Cultura - SMC/Equipe do Patrimônio Histórico e Cultural - EPAHC.

Porto Alegre. 2000. Plano diretor de desenvolvimento urbano e ambiental; Lei Complementar 434/99. Porto Alegre: Secretaria Municipal do Planejamento - SPM.

Porto Alegre. 2006. Modelo de gestão. Porto Alegre: Prefeitura Municipal.

Santo Domingo. 2006. Síntesis del plan estratégico; revitalización integral de la ciudad colonial de Santo Domingo. Santo Domingo: Secretaria de Estado de Cultura. July, 2008 at <[http://www.planciudadcolonial.com.do/dmdocuments/Sintesis\\_del\\_Plan\\_Estrategico.pdf](http://www.planciudadcolonial.com.do/dmdocuments/Sintesis_del_Plan_Estrategico.pdf)>.

Vargas, Heliana Comin & Castilho, Ana Luisa Howard de (org.). 2006. Intervenções em centros urbanos: objetivos, estratégias e resultados. Barueri, SP: Manole.

Website of Buenos Aires City Hall in April, 2009: <[http://www.buenosaires.gov.ar/areas/cultura/casco/plan\\_manejo/index.php](http://www.buenosaires.gov.ar/areas/cultura/casco/plan_manejo/index.php)>.

Website of Lisboa City Hall in August, 2009: <<http://ulisses.cm-lisboa.pt/data/002/009/index.php?ml=2&x=vis.xml>>.

Website of Porto Alegre City Hall in March, 2009: <<http://www2.portoalegre.rs.gov.br/portaldegestao/>>. <<http://www2.portoalegre.rs.gov.br/vivaocentro/>>.

## INDICADORES DE CONSERVACIÓN DE LA SIGNIFICACIÓN DEL PATRIMONIO NATURAL / CULTURAL

Onilda Gomes Bezerra<sup>♦</sup>

### Abstract

Este artículo presenta el resultado parcial de la tesis de doctorado del autor sobre el desarrollo de un sistema de indicadores para monitorear la conservación de la significación del patrimonio natural/cultural. La significación de los Parques nacionales patrimonio de la humanidad del Brasil<sup>1</sup> se utiliza como base teórica y metodológica para la construcción de los indicadores con los cuales se evalúa su conservación. El artículo se propone discutir los sistemas de indicadores como instrumentos para el monitoreo de la conservación del patrimonio natural/cultural. Los indicadores propuestos se desarrollaron en consonancia con el modelo concebido por Carley (1985), que prevé la construcción de sistemas sobre una base teórica interrelacionada con variables que asocien hechos o fenómenos a datos cuantitativos. La discusión tiene como fin obtener indicadores de los valores que van a componer la importancia del patrimonio natural/cultural para evaluar hasta qué punto un conjunto de indicadores coherentes y sistemáticos son operacionalmente eficaces para monitorear la conservación de la valor del patrimonio natural/cultural. Se plantean cuestionamientos sobre cómo se entiende de la valor del patrimonio, especialmente en propiedades en las que son relevantes tanto las características naturales como las culturales. Los valores naturales y culturales, sean tangibles o intangibles, atribuidas a los sitios culturales/naturales, aportan una valor, un concepto aplicable como base metodológica para el monitoreo de la conservación del patrimonio a través de indicadores.

**Palabras claves:** *conservación del patrimonio, valor natural/cultural del patrimonio, valor de la naturaleza, indicadores para el monitoreo de la conservación de la valor*

### Introducción

La conservación del patrimonio natural y cultural es un tema que figura en las discusiones oficiales sobre políticas, procesos de gestión e investigaciones académicas sobre el patrimonio desde una perspectiva actual. Esta preocupación ha aumentado debido a la magnitud del proceso de desarrollo emprendido a nivel mundial, cuyos impactos ambientales asociados están destruyendo, de manera creciente, el patrimonio de la humanidad, acumulado a través del tiempo por la naturaleza y el hombre – una tendencia que llamó la atención sobre el problema de cómo proteger el patrimonio medioambiental, dada la continua disminución de la integridad de los procesos naturales y la pérdida de integridad y autenticidad entre los procesos culturales.

---

<sup>♦</sup> Estudiante de doctorado del programa de desarrollo urbano de la Universidad federal de Pernambuco – MDU/UFPE; ponente de los temas: Geografía y patrimonio cultural para el curso de Turismo en la Universidad Mauricio de Nassau, técnico en planeación urbana y ambiental del concejo municipal de Recife. [onibezerra@yahoo.com.br](mailto:onibezerra@yahoo.com.br).

<sup>1</sup> Entre las áreas protegidas del Brasil, que son patrimonio de la humanidad, los parques naturales fueron seleccionados. Estos forman parte de los complejos bio-ecológicos y geofísicos, reconocido por la UNESCO como ejemplos excepcionales del patrimonio natural del ser humano. Los parques que se investigaron fueron los siguientes: Iguazú, Serra da Capivara, Pau Brasil, el Monte Pascoal, Descubrimiento, Superagui, el Pantanal Matogrossense, Chapada dos Veadeiros, Emas, de Fernando de Noronha, Jaú y Anavilhana.

La conservación del patrimonio se ha centrado en los bienes naturales vulnerables, frágiles o en peligro de extinción e igualmente en los bienes culturales que son representaciones únicas de la diversidad de la expresión del ser humano y sus formas de vida. A través de la forma particular que ha tomado, el patrimonio natural es reconocido por sus valores híbridos en términos de sus características físicas y biológicas, sumadas a las expresiones de la humanidad, acumuladas dentro de estos, durante la historia del planeta.

Este contexto ha dado lugar a una gran movilización alrededor del mundo, asociada con la valoración y el reconocimiento de los bienes naturales y culturales. En términos prácticos, el número de bienes incluidos en la lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO ha aumentado. La dinámica económica y turística generada alrededor de los sitios ya incluidos en la lista, ha generado una gran competencia de los estados miembros para incluir sus sitios en ella. Diferentes organizaciones que se encargan de la gestión del patrimonio, han empezado a considerar el tema más a fondo y a desarrollar mecanismos para el monitoreo de la conservación de dichos sitios.

Para la evaluación de los candidatos al patrimonio mundial, el comité dirigido por UNESCO y conformado por IUCN<sup>2</sup> e ICOMOS<sup>3</sup>, analiza las características naturales y culturales, basado en una lista predeterminada de criterios<sup>4</sup>. Las categorías resultantes expresan el antagonismo existente entre el patrimonio natural y el patrimonio cultural, así como la dicotomía de los movimientos para la conservación del patrimonio, aquellos que defienden los sitios y aquellos que defienden el patrimonio natural.

Para la evaluación de la inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial, UNESCO requiere una Declaración de Valor Excepcional<sup>5</sup>, que certifique el carácter relevante del candidato, justificando el por qué puede ser considerado como un bien de importancia mundial. La declaración de valor excepcional es un elemento fundamental en la evaluación de las propiedades naturales y culturales. Sus bases fueron formuladas en las cartas del patrimonio (Carta Australiana del Patrimonio Natural y Carta de Burra). Sean naturales o culturales, durante el proceso de inscripción a la lista, los sitios de patrimonio son evaluados de acuerdo a los valores nombrados en la declaración del sitio y son categorizados de acuerdo a la clasificación de criterios establecida por el WHC.<sup>6</sup>

UNESCO supervisa la conservación del conjunto de valores asociados a las propiedades a través de reportes periódicos con el fin de comprobar que los valores se preservan y mantienen<sup>7</sup>. Esta medida, también buscar mantener información sobre los cambios que se presentan en el ambiente, en el aspecto socio-cultural y político-económico

---

2 Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y los Recursos Naturales. Actualmente conocida como Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y anteriormente como la Unión mundial para la Conservación. ([www.iucn.org](http://www.iucn.org), Accedido: 09/11/2010).

3 ICOMOS - Consejo Internacional de Sitios y Monumentos.

4 Los diez criterios fueron determinados en la *Guía Operacional para la Implementación del patrimonio Mundial*, en 1992, divididos en seis criterios para el patrimonio cultural y cuatro para el patrimonio natural. En 2005, fueron revisados y compilados como los diez criterios naturales y culturales.

5 La "Declaración de Valor Excepcional" es un documento requerido por la UNESCO/WHC (*World Heritage Center*) que ofrece asistencia técnica y científica a los Estados miembros en su elaboración.

6 *World Heritage Center*. (Centro de Patrimonio Mundial)

7 Los informes periódicos se presentan cada seis años y se lleva a cabo en una región del planeta a la vez. Los Estados miembros asumen la responsabilidad sobre los informes presentados, bajo el soporte técnico intelectual de la WHC, en representación de la UNESCO.

a lo largo del tiempo, hasta la fecha. Siendo una medida fundamental y eficaz, carece de mecanismos prácticos de funcionamiento en lo que respecta la conservación del conjunto de valores asociados con los sitios. En vista de ello, se ha pensado en los indicadores que podrían llenar los vacíos y fortalecer los sistemas de monitoreo para la conservación del patrimonio a nivel mundial. Zancheti e Hidaka (2010, p.2). Analizando el nivel de conservación de los sitios urbanos, se determina que lo importante es recoger los datos de los cambios de estado de conservación de estos, para desarrollar medidas preventivas o correctivas y que a su vez se pueda atenuar o disminuir las amenazas a la conservación del patrimonio. Los indicadores, son una medida fundamental para lograr dicho objetivo.

Los indicadores, son instrumentos para la evaluación del patrimonio natural y cultural. Una de las grandes dificultades que se presentan está relacionada con las bases teóricas y metodológicas de los mecanismos de evaluación. De acuerdo con el modelo desarrollado por Carley (1985), el concepto de significación fue empleado como base teórica, interrelacionando variables relativas a la representatividad del bien estudiado (Parques nacionales del Brasil en el patrimonio de la humanidad), con datos cuantitativos o parámetros. Esto permitió la construcción de un sistema de indicadores para monitorear la conservación de la significación de los sitios.

Tomando las cartas del patrimonio como una base teórica y metodológica, se encontró que la significación de los parques del Brasil, se basa en las dimensiones y categorías de *biodiversidad, diversidad geológica, belleza natural y expresiones culturales* asociadas a este patrimonio natural y cultural. Para identificar la significación de dichos parques, el método de "análisis de contenido" desarrollado por Bardin (1977) fue aplicado en los reportes de evaluación presentados por las principales organizaciones de gestión del patrimonio (UNESCO/IUCN/ICOMOS e IBAMA/ICMBio); sobre esta base, se definieron categorías, que se derivan de los valores aplicados a los parques en cuestión. Estas categorías están directamente relacionadas con el nivel de conservación del parque y las presiones a las que están sujetos, haciendo posible el desarrollo de indicadores para el control de la conservación de la significación de estos bienes de patrimonio natural y cultural.

## Conclusiones

El estudio muestra que a fin de construir un sistema de indicadores para la evaluación de la conservación de los objetos patrimoniales naturales/culturales, en primer lugar, el enfoque teórico usado como premisa básica metodológica y conceptual necesita ser tomado en cuenta; en este caso, fue la conservación integrada. En segundo lugar, los procedimientos metodológicos deben basarse en las doctrinas y en los protocolos operativos de los instrumentos adoptados por los sistemas mundiales de gestión del patrimonio natural y cultural, según corresponda al objeto estudiado.

En términos de premisas teóricas y conceptuales, se concluye que la conservación integrada engloba un conjunto de macrosistemas para la evaluación de la conservación patrimonial, cuyos enfoques disciplinarios, guía la puesta en funcionamiento de los instrumentos aplicados para la evaluación de los objetos como un todo. Además, la significación, considerada como un término clave para la evaluación de la conservación del patrimonio, exige una interrelación de todas las dimensiones de valor abarcadas, recurriendo a un valor disciplinario específico para entender el contenido teórico y

operativo. Según esto, dentro del concepto de significación existe una interacción entre las disciplinas de la biología de la conservación, la conservación geológica y la conservación del patrimonio cultural, tanto tangible como intangible.

Desde el punto de vista metodológico y operacional, se puede notar que el conjunto de valores identificados, hicieron posible interrelacionar variables y parámetros cuantitativos para generar indicadores compatibles con los fundamentos teóricos y conceptuales así como adaptándolos al monitoreo de la significación de los bienes naturales y culturales. Se puede concluir igualmente que es posible definir un conjunto de indicadores capaces de evaluar la conservación de la significación del patrimonio natural/cultural reuniendo un conjunto de procedimientos teóricos y metodológicos y procedimientos operativos aplicados al proceso de la gestión integral de la conservación del patrimonio.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Conservación del patrimonio y la significación del patrimonio natural y cultural*
- *El patrimonio natural y cultural y los indicadores para el monitoreo de la conservación del patrimonio.*
- *Puesta en marcha de los indicadores para el monitoreo de la significación del patrimonio natural/cultural*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:  
onibezerra@yahoo.com.br*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## **Referencias**

Australian Committee for IUCN. 1996. *Australia Natural Heritage Charter for the conservation of places of natural heritage significance: standards and principles*. Australia Heritage Commission in association with Australian Committee for IUCN. Sydney NSW.

AUSTRALIA ICOMOS. 1999. *Burra Charter*.

BARDIN, Laurence. 1977. *Análise de Conteúdo*. 70, Edição Revista e Atualizada.

CARLEY, Michael. 1985. *Indicadores Sociais: teoria e prática*. Rio de Janeiro: Zahar Editores.

CASTRIOTA, Leonardo Barci. 2009. *Patrimônio cultural: conceitos, políticas, instrumentos*. São Paulo: Annablume; Belo Horizonte: IEDS.

CDB. 1994. *Convenção sobre Diversidade Biológica*. Rio de Janeiro.

Comissão Mundial sobre o Meio Ambiente e Desenvolvimento (WCED). 1987. *Nosso Futuro Comum*. Rio de Janeiro: FGV.

Council of Europe. 2004. *Recommendation Rec 2004-3*.

IPHAN. *Cartas Patrimoniais. Declaração de Estocolmo*. 1972. UNEP. Organização das Nações para o Meio Ambiente.

\_\_\_\_\_. *Convenção sobre a Proteção do Patrimônio Mundial, Cultural e Natural*. 1972. *Recomendação Paris - Proteção do Patrimônio Mundial, Cultural e Natural*.

\_\_\_\_\_. *Carta do Rio- Eco-92*. 1992. Conferência Geral das Nações Unidas sobre o Meio Ambiente e o Desenvolvimento.

PASSMORE, John. 1995. *Atitudes Frente à Natureza*. In: Revista de Geografia. Translated by Christine Rufino-Dabat. Recife: UFPE, v. 11, n. 2, p. 91-102.

PEARSON, M., JOHNSTON, D., LENNON, L., MCBRYDE, I., MARSHALL, D., NASH, D., WELLINGTON, B. 1998. *Environmental Indicators for National State of the Environment Reporting – Natural and Cultural Heritage*, Australia: State of the Environment, Department of the Environmental, Canberra.

RODRIGUES, M.L. e FONSECA, A. 2008. *A valorização do geopatrímónio no desenvolvimento sustentável de áreas rurais*. Centro de Estudos Geográficos da Universidade de Lisboa (CEG-UL), Grupo de Investigação em Geodiversidade, Geoturismo e Património Geomorfológico (GEOPAGE) - FLUL, Lisbon, Portugal.

SHARPLES, C. 2002. Concepts and Principles of Geoconservation. Published electronically on the Tasmanian Parks & Wildlife Service website. September 2002.

Version 3. Available at: <http://www.dpiw.tas.gov.au>. Accessed on: 25.10.2010

UNESCO. 2005. *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention*. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation Intergovernmental Committee for the Protection of the World Cultural and Natural World Heritage Centre. Paris, WHC.05/02.

ZANCHETI, Sílvio Mendes. 2007. *Monitoramento da Conservação de Áreas Urbanas Patrimoniais: os indicadores de autenticidade e integridade*. Projeto de Pesquisa para CNPQ. (draft).

ZANCHETI, Sílvio M. et al. 2009. *Judgement and Validation in the Burra Charter Process: Introducing Feedback in Assessing the Cultural Significance of Heritage Sites*. City & Time 4 (2): 5. [online] URL: <http://www.ct.ceci-br.org>.

ZANCHETI, Sílvio M. e HIDAKA, L.T.F. 2010. *Um Indicador para Medir o Estado de Conservação de Sítios Urbanos Patrimoniais: teoria e estrutura*. Workshop Indicadores de Conservação & Sustentabilidade da Cidade Patrimonial. Olinda: UFPE/CNPQ/CECI.

### **Sítios Consultados**

<http://www.ibama.gov.br>;

<http://www.icmbio.gov.br>;

<http://www.icomos.org>;

<http://www.iphan.gov.br>;

<http://www.iucn.org>;

<http://www.unep-wcmc.org>;

<http://www.whc.unesco.org>.

## EVALUANDO LA SIGNIFICACIÓN CULTURAL DE LAS CIUDADES PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD: CASO DE ESTUDIO, CENTRO HISTÓRICO DE GALES

Robert Boxem<sup>♦</sup>, René Fuhren<sup>\*</sup>, Ana Pereira Roders<sup>♥</sup>, Loes Veldpaus<sup>▲</sup> & Bernard Colenbrander<sup>•</sup>

### Abstract

Este artículo presenta los primeros resultados de un estudio sobre el centro histórico de Galle. Galle, es una de las muchas ciudades acreditadas por el Centro de Patrimonio Mundial (WHC), UNESCO, como ciudad Patrimonio de la Humanidad. Su centro histórico hace un caso de estudio, dentro de una investigación llamada "Valor Universal Excepcional, ciudades patrimonio de la humanidad y sostenibilidad: Evaluando la relación entre las prácticas de medición del valor universal excepcional y el desarrollo sostenible de las ciudades patrimonio de la humanidad" dirigida por la Universidad tecnológica de Eindhoven, Holanda y el Centro de Patrimonio Mundial de la UNESCO, Francia.

El objetivo de la investigación es el de determinar la idoneidad de las estrategias actualmente empleadas por los actores involucrados en las políticas y la gestión del desarrollo con miras a un desarrollo sostenible de la ciudad histórica de Galle. La cuestión principal por lo tanto es: ¿cómo puede el centro histórico de Galle desarrollarse de forma sostenible sin perder su Valor Universal Excepcional? Este trabajo, sin embargo, se centrará en los resultados de la literatura estudiada y el estudio de los documentos oficiales que la UNESCO realizó para evaluar la significación cultural del centro histórico de Galle, revelando las dimensiones de su importancia cultural en términos de valor cultural. El documento concluye con la ilustración de un estudio de caso de prueba, en el que se complementa el trabajo de análisis de literatura y documentación, con los resultados preliminares del trabajo de campo.

**Palabras clave:** UNESCO, ciudades patrimonio de la humanidad, desarrollo sostenible, evaluación de la significación cultural, valores culturales, centro histórico de Galle

### 1. Introducción

IDEM Abstract.

---

<sup>♦</sup> Universidad Tecnológica de Eindhoven. Facultad de arquitectura, construcción y planeación. Holanda.

<sup>\*</sup> Universidad Tecnológica de Eindhoven. Facultad de arquitectura, construcción y planeación. Holanda.

<sup>♥</sup> Universidad Tecnológica de Eindhoven. Facultad de arquitectura, construcción y planeación. Holanda..  
[a.r.pereira@bwk.tue.nl](mailto:a.r.pereira@bwk.tue.nl)

<sup>▲</sup> Universidad Tecnológica de Eindhoven. Facultad de arquitectura, construcción y planeación. Holanda..  
[l.veldpaus@tue.nl](mailto:l.veldpaus@tue.nl)

<sup>•</sup> Universidad Tecnológica de Eindhoven. Facultad de arquitectura, construcción y planeación. Holanda..  
[b.j.f.colenbrander@tue.nl](mailto:b.j.f.colenbrander@tue.nl)

Siendo un caso de estudio, tiende a convertirse en algo muy específico al sitio, sin embargo, éste hace parte de una investigación comparativa global. Simultáneamente estudios similares se llevan a cabo en Ciudad de piedra, Zanzíbar y en Willemstad, Curazao.

## **2. Resultados preliminares del estudio de la documentación**

Desde el momento de su nominación en 1988, se han producido diferentes documentos oficiales, donde se trata el tema de la significación del centro histórico de Galle. El Consejo Consultivo de Evaluación (ABE) de ICOMOS y el Archivo de Denominación (NF) del SP han sido utilizados como datos para el estudio de la literatura. El ABE (Consejo Consultivo de Evaluación), es el documento disponible más importante cuando se trata de justificar la inscripción del centro histórico de Galle, en vista de la ausencia de un documento oficial decisorio. Fue igualmente éste, con el que se lideró el proceso de inscripción ante la UNESCO. Al analizar de forma sistemática éste y otros documentos, es posible concluir en qué medida la justificación inicial para la inscripción encuentra eco a lo largo de los documentos posteriores, que son los respectivos avances y/o documentos complementarios/conflicto de argumentos.

El comité de Patrimonio Mundial, decide inscribir el sitio basándose en el criterio (iv), “Ofrecer un ejemplo eminente de un tipo de edificio, conjunto arquitectónico o tecnológico o paisaje, que ilustre una etapa significativa de la historia humana”, el cual resalta principalmente valores históricos. (Pereira Roders & Van Oers, 2010b).

Sin embargo, como se puede ver en la figura No 1, además de estos valores históricos, muchos otros valores fueron identificados en el documento ABE. Todos los valores, excepto el de la edad, están representados dentro del valor universal excepcional OUV de la propiedad, así que la inscripción sólo bajo el criterio (iv), hace de éste un reconocimiento injusto, para la ciudad de Galle. Bajo esta visión, se puede entender que hay otros valores culturales que se hacen más visibles dentro de los documentos presentados por el ICOMOS y el SP (Estado miembro) de Sri Lanka, como sus valores estéticos y políticos.

A continuación se presentan algunas conclusiones preliminares de la comparación realizada entre el ABE y el NF. Así se podrá entender en qué medida el documento original de la nominación encuentra eco a lo largo del proceso de inscripción, al igual que las similitudes y diferencias existentes entre ellos.

*Similitudes:* salvo algunas diferencias, ambos documentos representan altamente los valores políticos y estéticos.

*Discrepancias:* el NF parece darle más importancia a los valores sociales y económicos que el ABE. Sin embargo, le da mucha menos importancia a los valores históricos, científicos y ecológicos que el ABE.

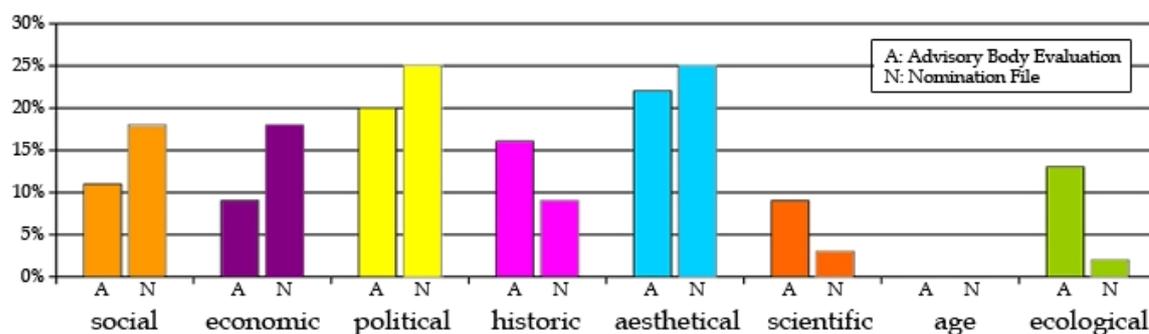


Figura 2. Valores culturales identificados en el ABE (Consejo Consultivo de Evaluación) y en el NF. (Archivo de Denominación)

El contenido completo del punto 6 (resultados preliminares), incluye igualmente un análisis de los atributos encontrados en el sitio, además del histórico (6.1) y un estudio de caso (6.2), basado en trabajos de campo, como soporte práctico a lo encontrado en los documentos. Este último estudia las “Logias abiertas, apoyadas en columnas”, un inventario de los ejemplos existentes al momento de la inscripción, así como uno de aquellos que permanecen hasta hoy y la diferencia observada.

Teniendo en cuenta que este trabajo se encuentra aún en proceso, los pasos a seguir son: primero, analizar si hay otras razones, aparte del deseo de obtener mayor privacidad, que obligan a los propietarios a cerrar las logias de sus casas. Y, en segundo lugar, examinar si los actores involucrados en la gestión de proyectos dentro de la fortaleza, consideran estos desarrollos como una amenaza para el sitio y si cuentan o no, con las regulaciones suficientes y adecuadas para evitar los cambios no autorizados.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Patrimonio Mundial.*
- *Galle, ciudad patrimonio de la humanidad*
- *Problema y objetivo*
- *Enfoque y metodología*
- *Análisis de la significación cultural*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:*

*a.r.pereira@bwk.tue.nl*

*l.veldpaus@tue.nl*

*b.j.f.colenbrander@tue.nl*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## Referencias

ICCROM, ICOMOS, IUCN y UNESCO. 2010. *Guidance on the preparation of retrospective statements of outstanding universal value for World Heritage Properties.* <<http://cmsdata.iucn.org/downloads/whouven.pdf>>

ICOMOS Sri Lanka. 1988. *Advisory Body Evaluation.* <[http://whc.unesco.org/archive/advisory\\_body\\_evaluation](http://whc.unesco.org/archive/advisory_body_evaluation)>

Lewcock, R., Sansoni, B., Senanayake, L. 1998. *The Architecture of an Island, The Living Heritage of Sri Lanka*.

Pereira Roders, A. 2007. RE-ARCHITECTURE: Lifespan rehabilitation of built heritage.

Pereira Roders, A., Veldpaus, L. and Colenbrander, B. 2010. Cultural Heritage and Sustainability: World Heritage cities as case study: graduate studio program.

UNESCO. World Heritage Center. 2008. *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage*.

UNESCO. World Heritage Centre. <http://whc.unesco.org/en/criteria>.

UNESCO & State Party of Sri Lanka 2003. Periodic Report by State Party.

UDA

State Party of Sri Lanka - Nomination file.

### **Figuras**

Figura 1: <<http://wajiragalle.com/>> (Diciembre 15, 2010)

Figura 2: Boxem and Fuhren, Noviembre 2010.

Figura 3: Boxem and Fuhren, Diciembre 2010.

Figura 4: Boxem and Fuhren, Diciembre 2010.

## CONSTRUCCIÓN DE UN MODELO INFORMÁTICO DE LOS EDIFICIOS DEL CENTRO HISTÓRICO DE SAN LUIS Y PROPUESTA METODOLÓGICA DE UN MAPA DE RIESGOS - CASO DE ESTUDIO - CALLE GIZ

Ingrid Gomes Braga<sup>\*</sup>, Érico Peixoto Araújo<sup>♦</sup>, Vagner de Almeida Moreira<sup>♥</sup>.

### Abstract

La obsolescencia física, funcional y económica de los centros históricos de las ciudades y la falta de políticas de conservación y de público en ellos, ha generado consecuencias que están deteriorando las estructuras históricas y llevándolas al riesgo. El proyecto presenta una propuesta metodológica de un mapa de riesgos bajo la aplicación de tecnologías contemporáneas para la gestión del patrimonio, su protección conservación y conservación.

**Palabras clave:** *patrimonio, mapa de riesgo, modelo informática tecnología*

### 1. Presentación

Muchas estructuras históricas se han degradado e incluso llegado a ser ruinas por la caída en desuso de sus centros históricos. Es indispensable mencionar que los centros históricos, representan de forma innegable la vida de los ancestros y los trazos que ellos han dejado en los aspectos de los sistemas tradicionales de construcción, los materiales, las texturas o las expresiones arquitectónicas. La falta de políticas educativas y económicas, sumado al aumento de automotores en los centros históricos ha aumentado la situación de degradación, no solo en Brasil, sino en muchas otras ciudades iberoamericanas y europeas, que presentan el mismo fenómeno.

Sin embargo, recientemente, los centros históricos han empezado a recobrar importancia. Para obtener la aplicación de políticas de restauración de forma activa y coordinada, es necesario contar con el concierto total del gobierno, los consejos, el sector privado, pero sobre todo, la participación ciudadana.

Los valores artístico, histórico y arquitectónico, del centro histórico de San Luis, Maranhão, fueron factores decisivos en el desarrollo de una metodología, cuya propuesta principal es la de usar las tecnologías contemporáneas para la gestión del patrimonio cultural. Este método va a contribuir de forma explícita e íntima en la conservación de los objetos artísticos y ornamentos de valor de San Luis, así como en otras ciudades del país.

Es importante precisar, que las fuentes utilizadas para el desarrollo de esta metodología ofrecen una tabla parcial sobre la consistencia real de los edificios históricos y los objetos artísticos y ornamentos ubicados en la calle elegida para este trabajo.

---

<sup>\*</sup> Prof.<sup>ª</sup> Dr.<sup>ª</sup> Ingrid Gomes Braga. Doctora en conservación y restauración de la Universidad Politécnica de Valencia - UPV, España. Profesora visitante del Departamento de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad Estatal de Maranhão - UEMA. [ingridgb@terra.com.br](mailto:ingridgb@terra.com.br)

<sup>♦</sup> Prof.Msc. Erico Peixoto Araujo. Master en control de procesos y manufacturas - Universidad Estatal de Campinas. Doctorando en urbanismo de la Universidad Federal de Rio de Janeiro> Profesor asistente III de la Universidad Estatal de Maranhão - UEMA. [peixoto@elo.com.br](mailto:peixoto@elo.com.br)

<sup>♥</sup> Vagner de Almeida Moreira. Arquitecto y urbanista, graduado de la Universidad Estatal de Maranhão - UEMA. [vagner.13am@gmail.com](mailto:vagner.13am@gmail.com)

La bibliografía y los archivos de los edificios de la calle elegida en el centro histórico de San Luis no proveen información suficiente que permita estimar los riesgos reales. Es además una pena, que en diferentes departamentos del gobierno los archivos sean obsoletos, la cartografía vieja, los dibujos técnicos estén conservados en espacios confinados con mal funcionamiento y, pero aún, se estén deteriorando. Esto confirma la necesidad de un sistema actualizado e integral de gestión, el mismo que será presentado en este trabajo. El uso de las herramientas digitales modernas es muy útil debido a la tecnología utilizada. Almacena, mantiene, actualiza y principalmente, interactúa con otros tipos de tecnologías.

## 2. El método aplicado a la construcción de modelos informáticos

El desarrollo del modelo propuesto fue posible gracias a la información obtenida a partir del archivo catastral sobre la tipología, los planos arquitectónicos y la topografía de la calle. Con la investigación, los archivos y la información recopilada el modelado y la construcción del modelo informático había comenzado. El software Autocad (Autodesk) reprodujo las medidas exactas de los elementos arquitectónicos como luces, balcones, rejas y columnas.<sup>1</sup>

Para la visita virtual, el modelo fue importado al software BS que permite visualizar los recorridos de forma simple e interactiva, siendo el usuario quien tiene el poder de elegir la orientación del mismo, en el ambiente representado.



Figura6: plaza en la calle Giz. Diseño para recorrido virtual (CORDEIRO, 2006)

La propuesta reproduce el ambiente con un nivel de realismo considerable a partir de los renders (imágenes 3d); sin embargo este procedimiento requiere de un hardware con estándares muy altos, por ejemplo para el software 3D Max (Autodesk). Es importante tener en cuenta que otros software diferentes al aquí especificado, también pueden lograr los objetivos propuestos.

El patrimonio cultural en su más amplia comprensión, se refiere a todas las expresiones, actitudes, sitios, objetos artísticos y las trazas significativas de la civilización humana, cuya protección es indispensable. Este trabajo pretende difundir y concientizar sobre la conservación de los sitios históricos. Se espera que la metodología propuesta en este trabajo colabore a la gestión, control y prevención de los factores que deterioran no solo la calle Giz, sino también todos los edificios históricos de la ciudad de San Luis, Maranhão.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *La estructura urbana y sus riesgos*
- *San Luis, Maranhão*
- *El deterioro de los edificios del centro histórico de San Luis y sus elementos*
- *La calle Giz*
- *Método y desarrollo de la propuesta*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:*

*ingridgb@terra.com.br*

*peixoto@elo.com.br*

*vagner.13am@gmail.com*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## **Referencias**

BARREDO, J. I. 1996. *Sistemas de Información Geográfica y evaluación multicriterio en la ordenación del territorio*. Madrid: Editorial RA-MA.

BRAGA, I. G. 2004. Desarrollo de una metodología basada en los conceptos de la carta de riesgo del patrimonio cultural, para aplicación en centros históricos el caso del centro histórico de São Luis - Maranhão, Brasil. Valencia.

CORDEIRO, José Ricardo de Jesus Pinto. 2006. La tecnología aliada a conservación del patrimonio urbano. São Luís.

DÍAZ, D. W.; SAMUDIO, R.; MORA, H. 1997. Determinación de la vulnerabilidad y estimación de daños ante los desastres naturales en los centros educativos en la República de Panamá. Universidad Tecnológica de Panamá, Centro de Proyectos. Disponible en <<http://www.utp.ac.pa/investigaciones/escuela>>

ICOMOS. Informe Mundial 2000: Monumentos y Sitios en Peligro. Disponible em <<http://www.international.icomos.org/risk>>

IPLAM, Instituto de Pesquisa e Planejamento do Município. 2000. Regulamentação das Diretrizes do Plano Diretor para o Centro Histórico de São Luis – Maranhão.

MARANHÃO, Governo do Estado. *Centro Histórico de São Luis: Patrimônio Mundial*. 1998. São Paulo: Audichromo Editora.

MOREIRA, V. A. 2006. Metodologia para modelamento tridimensional e renderização em prédios e monumentos do centro histórico de São Luis - MA. São Luís.

OLIVEIRA, Cleidiane Carvalho. 2006. Portas e Janela da Rua do Giz: Uma Metodologia de Modelamento em 3D. São Luís.

SILVA FILHO, O. P. 1999. *Arquitetura Luso-Brasileira no Maranhão*. 2.ed. Belo Horizonte: Formato.

UNESCO. 1972. Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, 17<sup>o</sup> Reunión, (Paris, 17 de octubre al 21 de noviembre de 1972). Disponible en <<http://www.unesdoc.unesco.org>>. Acceso: 10 marzo.2002.

## CONSERVAR UN MERCADO? O PRESERVAR UNA DINÁMICA PATRIMONIAL COMPLEJA ACENTUANDO SU CARÁCTER DENTRO DE LA SOCIEDAD Y SU CONCEPTUALIZACIÓN SOCIO- ESPACIAL

Klaus Hartwig Brendle\*

### Abstract

Contribuyendo con el reto de impartir patrimonios complejos, esta conferencia tiene que ver con el paso posterior a su conservación. Por lo tanto (solo) se puede trabajar con lo que ya había sido seleccionado con anterioridad y con lo que había sido evaluado como digno de una nominación patrimonial. Teniendo en cuenta esto, las preguntas empiezan en la pre-fase del objeto protegido. Especialmente aquellos caracterizados como de “Conservación Urbana” como “Activos complejos”, tales como sitios, territorios culturales y paisajes culturales, los cuales requieren instrumentos “complejos” que indiquen su estado de lugares compuestos. Para prevenir problemas posteriores, el monitoreo es útil, pues permite analizar con precisión la vitalidad de la identidad del lugar y sus cualidades dinámicas, evitando que el sitio se vea sometido a una situación precaria.

Además de los patrimonios de naturaleza intangible el *Inventario Nacional de Referencias Culturales* (INCR) incluye las categorías “Lugares” y “Edificios” centrándose en los “procesos culturales dinámicos y complejos”. Debido a la mezcla heterogénea de procesos (sociales), espacios (urbanos) y objetos (arquitectónicos)- a saber el gran mercado tradicional de las Laranjeiras/Sergipe - este estudio presenta un ejemplo de procedimiento, algunos métodos diferenciados y un marco teórico sobre cómo observar, describir e indicar este fenómeno socio-espacial local.

Haciendo abstracción de los acontecimientos y de la reglamentación de procesos y sus consecuencias espaciales, la consideración se centra en las características combinadas de “uso y forma”. Teniendo como objetivo la “significación” de la feria y no el visible y solicitado estatus de “digno de protección”, la atención se centra en el marco de la disposición social y el diseño de reglas y sus recursos (históricos, de comportamiento y materiales). Fomentando el trasfondo dinámico del patrimonio, este enfoque entiende la sustancia inherente fundamental y la constitución socio-espacial de las cualidades construidas y de paisaje. Las potencialidades y las reglas de sus valores visuales y de habitabilidad permiten deducir un monitoreo adecuado para lograr la conservación y buen desempeño de los sitios.

**Palabras clave:** *mercado o feria en Brasil, activos complejos de patrimonio, lugar dinámico y paisaje cultural, enfoque socio-espacial a la conservación urbana, monitoreo de un territorio complejo y análisis arquitectónico*

---

\* Laranjeiras / Sergipe - Inventario Nacional de Referencias Culturales (INRC - Laranjeiras) - Identificación. [Registro Nacional de Patrimonio Intangible - Identificación y documentación]. Brasilis Consultoria & Empreendimento (Ejecución), Recife / Pernambuco; Dr. Betânia Brendle (Coordinación general), Klaus Brendle (Coordinación técnica), “INRC-Laranjeiras Equipe” (Laranjeiras / Sergipe).  
Cliente: Instituto de Patrimonio Histórico y Artístico Nacional [IPHAN; Ministeriode Cultura - Instituto para el patrimonio histórico nacional y el patrimonio artístico] - Superintendencia de Sergipe. Relatorias 1 - 5.  
Laranjeiras / Sergipe, Brazil. (Trabajo en proceso).  
klaus\_brendle@baunetz.de

La descripción “Qué pasa en el mercado/*feira*” requiere dos enfoques diferentes: “Cómo es” (Samuel Beckett, 1963) - y la historia de su ciclo de vida (incluyendo la fase de monitoreo, nos gustaría agregar el desarrollo estimado del patrimonio protegido). En el caso del mercado/*feira livre* en Laranjeiras/Sergipe (Noreste de Brasil), deberíamos considerar una larga historia *cómo fue* sin duda muchísimos cambios se han dado hasta hoy, pues el mercado fue mencionado por primera vez en 1799 (Grupo de Restauración, 1975). Desafortunadamente no estaba dentro de este proyecto (Laranjeiras INRC, 2010) la posibilidad de profundizar la información del pasado. (Por supuesto esto habría sido interesante, pero muy complicado debido la diversidad de disciplinas de investigación. Además el mercado es parte de la historia económica y cultural de *Sergipe*, la cual requiere un adecuado análisis sobre sus funciones regionales, características e intercambios).

## 1. El lugar

El área de ubicación del mercado se localiza en la ciudad antigua. La parte occidental del sitio ahora urbanizada es utilizada por un campus de la Universidad Federal de Sergipe (UFS), mientras que el mercado desde su construcción, sigue funcionando. En la parte oriental de la ribera sur existen algunas casas comerciales de uno o dos pisos, una panadería (en restauración actualmente) y un trapiche (estructura de gran salón, utilizada anteriormente para almacenar azúcar, etc.), restaurada para eventos culturales. En el costado sur de la gran plaza existen varios edificios importantes del siglo XIX. El “Palacio Municipal” construido para la visita del emperador en 1860, el Casarão Rollenberg (en proceso de restauración) y en el extremo oeste el antiguo teatro “San Antonio”, que actualmente es utilizado como biblioteca de la UFS.

## 2. ...Y más allá!

Diferentes ejemplos de paisajes culturales y territorios urbanos (*ver texto original en inglés, primer párrafo del punto 7. and further on!*), nos demuestran que los procesos de conservación de patrimonios (de la humanidad) a gran escala, no incorporan elementos dinámicos, tales que el tráfico, el cambio de función, las rupturas históricas los parámetros básicos y actuales de urbanismo o paisajismo, pese a ser “lugares culturales integrales”. Sin embargo, la sumatoria de estas influencias, factores históricos, usos presentes y actitudes culturales, los han convertido en valiosos ejemplos del patrimonio mundial, presentando soluciones con una estructura urbana y un lenguaje arquitectónico específico.

El desmonte del mercado de Laranjeira empieza lentamente cuando el primer vendedor de pescado empaca sus cosas alrededor de las 11:00 a.m., mientras que los puestos de frutas brillan bajo el sol de la mañana. Sin embargo, alabando el valor del alimento, las voces comienzan a hacerse más fuertes. La atención de los clientes se desvía lentamente hacia los puestos donde se vende ropa de múltiples colores, mientras que los carniceros empiezan su partida... después del mediodía nos damos cuenta de que el mercado toca su final de cada semana. El último de los productos busca la oportunidad de venderse... camiones y automóviles se aceleran en la constelación de puestos de mercado; hombres vestidos con overoles rojos y mujeres aparecen para limpiar la basura, que ha aumentado demasiado en las últimas dos horas... en la tarde - a veces hasta que las luces de las calles empiezan a brillar - la constelación de mesas vacías desaparece lentamente - aquí y allá - dejando atrás un espacio urbano. Varias horas antes más y más carros ya circulaban gradualmente entre los puestos de mercado - ahora en la noche la plaza les pertenece. Ha llegado la noche del sábado.

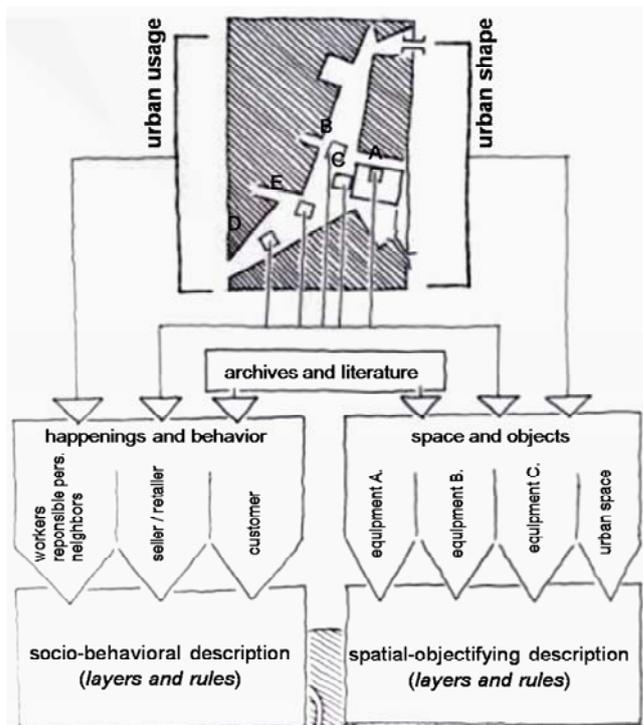


Figura 6. los cinco sectores de estudio y el diagrama de flujos  
(fuente: autor, 2010)

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *La factibilidad.*
- *El asentamiento.*
- *Los acontecimientos.*
- *El entendimiento.*
- *Una conceptualización...*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:  
klaus\_brendle@baunetz.de*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## Referencias

Australian ICOMOS. 1999. The Burra Charter. The Australia ICOMOS charter for places of cultural significance. *Descarga de internet* 28/08/2010.

Beckett, S. 1963. *Wie es ist* [1961]. Suhrkamp Verlag, Frankfurt / Main.

(in [...] first publication. *Comment C'est* [1961] / *How it is* [1964]. – I am not referring only to this suitable title, but also to the flow of this redundant text which could be a metaphor about the flow of permanent happenings and actions on e.g. a *feira*: the weekly appearing – beginning with building up the market – and disappearing of a non-descriptively,

endless and timeless phenomena. □[Es] bietet sich die Möglichkeit, den Wirklichkeitsbezug immer erneut ästhetisch auszuweisen. Dies meint der Titel: „Wie es ist“. □ ([There] exists the possibility, to turn out the relation to reality always again and again in an aesthetic manner. This states the title “How it is”.) <www.de-wikipedia.de > 24 /10/2010.

(A statement which too fits complex heritages.)

Brendle, K. 2010. *Profanarchitektur in Schwerin. Bürgerliche Wohnbauten des 18. / 19. Jahrhunderts im Kontext von Gebrauch, Architektur- und Stadtentwicklung.* [Profane architecture in Schwerin. Domestic architecture of the 18<sup>th</sup> / 19<sup>th</sup> centuries in the context of usage, architectural and urban development.] Fernstudium Historische Stadt [distance learning course „Historical City“] Modul C3. University Lübeck [Eigenverlag], Lübeck; see chapter 3.0., pp. 18–26. (“Methodik zur Untersuchung und Beschreibung von Architektur” [Method for analyzing and description of architecture.]

\_\_\_\_\_. 2010. *Stadt im Taumel – Carnival und Stadtgestaltung in Recife.* [Giddy City – The Carnival and Urban Design in Recife.] En: Schönhammer, R. (ed.) 2009. *Körper, Dinge und Bewegung. Der Gleichgewichtssinn in materieller Kultur und Ästhetik.* [Body, Things and Movement. The Sense of Balances in material Culture and Aesthetic.] Facultas.wuv., Vienna, pp. 186–195.

\_\_\_\_\_. 2008. *Carnaval no Recife. Uma cidade temporal.* [A temporary city] [Port.] Translation by M. de B. Cavalcanti-Brendle (incl. 1 photo). Continente Multicultural No. 87.

\_\_\_\_\_. 2004. Contextualism & Rupture. Modernism in the Post-War Reconstruction of Lübeck. En: Galvão, Anna Beatriz (Coord.); Muñoz, Alejandra H.; Segawa, Hugo; Baffi, Mirthes; Donelli, Marina B. (Eds.): „The Modern City Facing The Future“. Proceedings of the VI<sup>th</sup> International DOCOMOMO Conference. Universidade Federal da Bahia; Universidade de Brasília. [Engl.] Brasília / DF, Brazil, pp. 207-214.

\_\_\_\_\_. 1995. Brendle, K.; Christensen, M. *Haus-Typologie und Stadtbild-Planung in Schwerin. Baugeschichte und Stadterleben als Grundlage städtebaulichen Entwerfens.* [Building Typology and Urban Design for Schwerin. Building History and City-Life as a Background for Urban Designing.] Kulturlandschaft – Zeitschrift für angewandte historische Geographie, vol. 2, pp. 65-73.

\_\_\_\_\_. 1990. *Stadtgestaltung. Einführung – Inhalte – Beispiele.* [Urban Design. Introduction – Contents – Examples.]. In: Städtebauliches Institut – Universität Stuttgart (ed.): Einführung Städtebau. Arbeitsmaterialien. [Eigenverlag], Stuttgart, pp. 165-179.

\_\_\_\_\_. 1990. *Städtischer Lebensraum. Stadt als sozial gestaltetes und gestaltendes System.* [Urban Space for Living. The City as social designed and designing System.]

En: Städtebauliches Institut Universität Stuttgart (ed.): Einführung Städtebau. Arbeitsmaterialien. [Eigenverlag], Stuttgart, pp. 67-79.

Delleman, C. et al. (among others R. Günter). 1972. *Burano – eine Stadtbeobachtungsmethode zur Beurteilung der Lebensqualität.* [Eigenverlag], Oberhausen.

Governo do Estado Sergipe Menezes, Paulo Barretto de; Melo, Sérgio Barreto de (Presidente de comissão). 1972. *Plano de restauração, preservação e valorização do patrimônio histórico cultural de Laranjeiras, Sergipe,* pp. 2,13, 28.

Grupo de Restauração e Renovação Arquitetônica e Urbana – grau. 1975.

Plano Urbanístico de Laranjeiras – a região e sua ocupação. Vol. 1. Salvador / Bahia, p. 17: Ouvidor da Comarca de Sergipe d’El Rei, Antônio Pereira de Magalhães Paços, em

*representação dirigida à Rainha D. Maria I, em 26 de abril de 1799: “No termo d’esta cidade [São Cristóvão] há a povoação das laranjeiras, habitada de negociantes, no centro do Paiz, e de longo tempo há ai uma feira aos sábados, onde gera dinheiro e efeitos, (...)”*. Registro de Correspondência do Governo com a Corte.

Günter, R.; Reinink, A.W.; Günter, J. 1978. Rom - Spanische Treppe. Architektur - Erfahrungen - Lebensformen. VSA Verlag, Hamburg.

Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional. Departamento de Patrimônio imaterial [IPHAN]. 2008. Os sambas, as rodas, os bumbas, os meus e os bois. The Brazilian experience in safeguarding intangible cultural heritage. Brasília.

Kessenich, R.; Brendle, K. 1992 - 1994. *Stadtgeföhle*. [Urban feelings.] Survey and interviews about the present qualitative characteristics of the city of Schwerin, part of an urban shape analyze (*unpublished*). In: Brendle, Klaus / k.brendle • planungsbuero a&a (Project 1992 - 1994). Schwerin - „Schweriner Innenstadt“ [city center] *Stadtgestalt-Planung: Planungsgebiet 160 ha / Untersuchung / Bewertung / Stadtbild-Entwurf* [urban analysis / evaluation / urban design concept] / *Strategie zur Stadtbild-Entwicklung des Rahmenplangebiets* [urban design strategy]. (Project for the city Schwerin, Germany.)

Lynch, K. 1996. The Image of the City. Cambridge / Massachusetts; London / England [1960] [“urban elements: *vias* (paths), *limites* (edges), *bairros* (districts), *pontos nodais* (nodes), *marcas* (landmarks)”]

Ministry of Culture / Institute for the National Historical and Artistic Heritage [IPHAN]. 2002. The Intangible Heritage: the Registry of the Intangible Heritage: Final Dossier of the activities of the Committee and of the Working Group on Intangible Heritage. Brasília.

Norberg-Schulz, Chr. 1979. Genius Loci. Towards a phenomenology of architecture. Rizzoli, London.

Park, R. E. 1915. *Quoted in*: Lumma, B. 2007. What’s he actually up to? Michael Zinganel. In: outlook No. 08, pp. 51-52.

Pinto, M. D. N. 2005. Sabores e Saberes da Casa de Mani. A mandioca nos sistemas culinários. Revista do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional, N<sup>o</sup> 32. Brasília, pp. 280-301.

Trieb, M. 1974. Stadtgestaltung. Theorie und Praxis. Bauwelt Fundamente. Bertelsmann Verlagsgruppe GmbH, Düsseldorf.

Valladares, C. do P.1983. Nordeste Histórico e Monumental. Vol.III. Odebrecht, Salvador / Bahia, p. 404.

## SEGUIMIENTO DEL ESTADO DE CONSERVACIÓN EN EL CONTEXTO DEL SISTEMA FUNCIONAL DE EDIMBURGO

Krzysztof Jan Chuchra\*

### **Abstract**

La complejidad del proceso depende en gran medida de la organización del sistema funcional del sitio y las relaciones políticas existentes entre los actores. El nivel de complejidad afecta el seguimiento metodológico y el alcance de los indicadores de monitoreo. Uno de los principales retos es equilibrar el sistema de monitoreo, para asegurar que éste pueda proveer análisis de alta calidad tanto para el Comité del Patrimonio Mundial como para los gestores del sitio.

**Palabras clave:** *indicadores de monitoreo, sistema funcional, políticas, ciclos de gestión*

### **El caso de Edimburgo - Generalidades**

Este análisis se enfoca principalmente en el caso de los centros nuevo y antiguo de Edimburgo, patrimonio de la humanidad, inscritos en la lista del patrimonio mundial en diciembre de 1995, cuya área cubre el centro de la vibrante capital escocesa. La estrategia de gestión y el estado de conservación han sido objeto de seguimiento continuo desde el momento de su inscripción, por lo tanto el análisis se fundamenta en una experiencia consistente, presentando ejemplos de soluciones basadas en procesos de monitoreo.

El monitoreo del estado de conservación de los sitios declarados como patrimonio de la humanidad es una obligación al ser inscrito en las listas de la UNESCO. Cada seis años, los Estados parte deben presentar un informe, conforme la convención de Patrimonio Mundial. A nivel local, los reportes anuales de seguimiento hacen parte del ciclo de gestión y evaluación y se enfocan en proveer una valoración del estado de conservación. Los resultados de dicho informe, se incorporan al Plan de Acciones Anuales, el cual debe transformar los objetivos de gestión en acciones concretas. Si se lleva a cabo de una manera correcta, el monitoreo es fundamental para la toma de decisiones del Comité de Patrimonio Mundial, la gestión del sitio y para cualquier persona interesada en él. Es fundamental que se lleve a cabo un seguimiento continuo para identificar las tendencias y la eficacia de la estrategia durante un largo período de tiempo.

Aunque este enfoque es bastante estandarizado, se debe tener en cuenta que la elaboración del informe de seguimiento, es un tema de implicaciones funcionales. Esto, depende de la estructura de gestión del sitio. Con frecuencia el problema está en equilibrar el uso de los reportes de monitoreo en un contexto de escasos recursos, pudiendo estar así disponible para dedicarse a la compilación. Esto nos lleva a hacernos la pregunta de hasta qué punto el alcance de los análisis debe estar dirigido a las expectativas internacionales o locales. No hay una única respuesta a esta pregunta, pues cada patrimonio de la humanidad es diferente en términos de sus atributos, valores y, principalmente para éste análisis, en términos de la organización del sistema funcional.

Metodología (alcance de los indicadores, recolección de datos y análisis) es el principal problema asociado a la compilación del informe de seguimiento. En la práctica,

---

\*Analista Urbano para el Patrimonio de la Humanidad de Edimburgo. [krzysztof@ewht.org.uk](mailto:krzysztof@ewht.org.uk)

el alcance de los indicadores de seguimiento es un tema de acuerdos claves entre los actores dictada por los objetivos en el plan de gestión y los proyectos del plan de acción. La información y los datos estadísticos son relativamente asequibles y luego son reunidos, analizados y compilados en un solo informe. En el caso de Edimburgo, la metodología ha sido desarrollada durante los años de su inscripción, habiendo tenido muy pocos cambios. La revisión actual del plan de gestión de los centros nuevo y antiguo de Edimburgo, da la oportunidad de optimizar el mecanismo de monitoreo hacia una nueva estrategia. Finalmente, la responsabilidad de la supervisión debería ser guiada por el principio de objetividad e idealmente en poder del organismo de coordinación.

## Conclusión

El ejercicio del monitoreo no debe limitarse únicamente a los Informes del estado de conservación, del Informe anual de monitoreo. El proceso debería ser lo suficientemente flexible como para reaccionar de forma rápida a los cambios que afectan los atributos de los sitios de patrimonio mundial por medio de un control determinado para el seguimiento de problemas específicos a través de proyectos de monitoreo a pequeña escala. Una forma ideal de llegar a esto, podría ser un sistema funcional bien organizado y eficiente, en el que los roles de cada jugador estén claramente definidos, los recursos sean asequibles en un período de tiempo relativamente corto y el monitoreo sea reconocido como un estado útil y esencial en el ciclo de gestión.

A nivel operación, el monitoreo debería ser un ejercicio flexible, el cual asegure que los problemas y los atributos sean estudiados a través los indicadores de monitoreo, de forma tal que sean lo suficientemente útiles para la toma de decisiones tanto para el Comité de Patrimonio Mundial, como para los gestores del sitio. Una de las principales funciones del monitoreo es encontrar el potencial para establecer y mejorar los acuerdos de cooperación existentes entre los organismos que influyen directa o indirectamente. Esto se puede lograr a través de técnicas (sistema unificado de intercambio de datos, entre otros) o soluciones no técnicas (acuerdos formales por ejemplo ó consultas públicas, entre otros).

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *El sistema funcional-políticas de gestión*
- *Compromisos locales y externos*
- *Sistema funcional y monitoreo*
- *Funciones de monitoreo*
- *Avances en el planeamiento estratégico a través de la gestión urbana*
- *Avances en cooperación y colaboración*
- *Avances en entendimiento*
- *Evaluación de efectividad*
- *Alcances metodológicos*
- *Material de monitoreo y componentes inmateriales en el contexto de la autenticidad e integridad*
- *Sistema de intercambio de ideas*

*Para mayor información puede contactar con el autor(a) en:  
klaus\_brenedel@baunetz.de*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio: [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## Referencias

- Chuchra K. 2009. Polish and Scottish systems of monument protection, (unpub).
- Colvin and Moggridge Landscape Architects. 2005. City of Edinburgh High Buildings Policy Review.
- Hicks, D. 2010. Interview with Edinburgh World Heritage Communications and Interpretation Manager. Información disponible del proyecto en:< [www.ewht.org.uk](http://www.ewht.org.uk)>
- ICOMOS-UK. 2007. Toolkit for World Heritage Site Monitoring Indicators. Disponible en: <<http://www.ewht.org.uk>>
- Masson F. 2010. The buffer zone concept critically examined. An analysis of setting protection mechanisms for World Heritage Cities (unpub.), Edinburgh World Heritage.
- The Old and New Towns of Edinburgh World Heritage Site Management Plan. 2005. Disponible en <[www.ewht.org.uk](http://www.ewht.org.uk)>
- The Old and New Towns of Edinburgh World Heritage Site Monitoring Report. 2007/8 and 2008/9, disponible em:< [www.ewht.org.uk](http://www.ewht.org.uk)>.
- Zancheti, S.; Hidaka, L. 2009. An indicator for measuring the state of conservation of urban heritage sites: part 1 - theory and structure.

## LA VALORACIÓN DE LA CONSERVACIÓN COMO HERRAMIENTA PARA LA IDENTIFICACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL, SU MONITOREO Y EVALUACIÓN

Carla Maria Teixeira Coelho<sup>♦</sup> & Claudia S. Rodrigues de Carvalho<sup>\*</sup>

### Abstract

La conservación preventiva ha estipulado herramientas importantes para la identificación, monitoreo y evaluación de las condiciones de los bienes culturales. Una de estas herramientas, es la valoración de la conservación, metodología desarrollada por el Instituto de Conservación Getty (GCI), el cual propone un análisis integrado del microclima, los edificios, las colecciones y los aspectos organizacionales que influyen en su conservación. La fundación Oswaldo Cruz, institución del Ministerio de Salud del Brasil, a través de la Casa Oswaldo Cruz, uno de sus departamentos, encargado de la preservación del patrimonio cultural de la institución, incluidos los edificios históricos y colecciones de archivo bibliográfico, museológico y biológico, se ha desarrollado un proyecto de investigación sobre "La conservación preventiva de las colecciones mantenidas por la Casa de Oswaldo Cruz". Seleccionado por edicto de apoyo a la investigación interna, este proyecto se basa en la metodología de la valoración de la conservación y su desarrollo abarca tres etapas principales: el monitoreo ambiental de las zonas de custodia de las colecciones, la elaboración de la evaluación de la conservación para edificios y colecciones y el establecimiento de estrategias de conservación. Este artículo tiene como objetivo presentar el desarrollo de dicha investigación, demostrando la importancia del uso de herramientas consistentes para evaluar y registrar los diversos factores que pueden influir en la conservación de los bienes culturales. Los diagnósticos de las herramientas de conservación, son importantes no solamente para definir las estrategias de conservación, sino también para el monitoreo de su eficacia.

**Palabras clave:** *conservación preventiva, valoración de la conservación, monitoreo*

### 1. Introducción

Los desafíos actuales que enfrentan los profesionales que trabajan en el campo de la conservación del patrimonio cultural, han estimulado la indagación con miras a incrementar el desarrollo de criterios científicos, en los que se puedan basar las acciones relacionadas con la conservación de los bienes culturales. El creciente número de objetos que se conservan, la presión constante contra el uso de edificios históricos y colecciones y el cambio climático, son factores que resaltan la necesidad urgente de implementar estrategias para una acción sostenible y eficaz para la preservación de nuestro patrimonio. En el campo de la preservación, de la conservación preventiva ha proporcionado herramientas importantes para identificar, monitorear y evaluar las condiciones de los bienes culturales y el impacto de las acciones de la conservación en ellos.

Una actitud preventiva debe ser la base para la protección del patrimonio cultural y el concepto de la conservación preventiva se describe a lo largo de la historia y la teoría de la conservación, desde el siglo XIX.

---

<sup>♦</sup> Especialista Conservación Arquitectónica, MSc, Fundação Oswaldo Cruz, Ministerio de Salud, Brasil.

<sup>\*</sup> Especialista Conservación Arquitectónica, DSc, Fundação Casa de Rui Barbosa, Ministry de Cultura, Brasil.

Este artículo tiene como objetivo presentar el desarrollo de dicha investigación, demostrando la importancia del uso de herramientas consistentes para evaluar y registrar los diversos factores que pueden influir en la conservación de los bienes culturales. Los diagnósticos de las herramientas de conservación, son importantes no solamente para definir las estrategias de conservación, sino también para el monitoreo de su eficacia.

## Diagnóstico de los edificios y las colecciones

La etapa de diagnóstico fue dividida en tres fases: datos preliminares de la encuesta; observaciones y entrevistas en el sitio; y análisis de datos y definición de estrategias. El proceso de diagnóstico siempre debe iniciarse reuniendo toda la información disponible sobre el sitio y/o las colecciones, pues la literatura sobre un elemento del patrimonio puede revelar información que no puede ser obtenida a partir de la observación directa. Durante la primera fase de diagnóstico, se identificó la existencia de abundante de documentación técnica relativa a las obras realizadas en el Pabellón de los Moros desde la década de 1980 – momento de la creación del Departamento de Patrimonio Cultural del COC. La forma de organización y almacenamiento de la documentación, no permitió sin embargo, que esta información estuviera disponible para su consulta.

La valoración propuesta en la investigación, se encuentra aún en proceso de desarrollo. El tiempo esperado para la finalización del trabajo es el primer semestre del año 2011. Como resultados esperados podemos destacar la identificación de las causas de deterioro de los edificios y las colecciones, así como la determinación de pautas de control ambiental para las zonas que albergan colecciones. Como resultados secundarios, la investigación contribuirá a la reducción de la necesidad de intervenciones de restauración en edificios y colecciones, gracias a las mejoras en las acciones de equipo del personal de mantenimiento y al desarrollo de una investigación científica aplicada, promoviendo el intercambio de conocimientos con otras instituciones que se ocupan del mismo problema.

La valoración de la conservación es una herramienta importante no solo para la definición de estrategias de conservación, sino también para monitorear la efectividad de dichas acciones. A través de éste tipo de evaluaciones, que deben ser actualizadas periódicamente, es posible establecer una imagen concreta de la situación y implementar planes de conservación que permitan acciones preventivas sostenibles en el largo plazo.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Caracterización del objeto de estudio*
- *La metodología*
- *Monitoreo ambiental*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## Referencias

Association for Preservation Technology. 1992. New Orleans Charter for joint preservation of historic structures and artifacts.  
<<http://www.apti.org/resources/charters1.cfm>>

Cassar, May. 1995. Environmental Management: guidelines for museums and galleries. Roudledge, Londres.

Cassar, May. 2006. Interdiscipinarity in preventive conservation. UCL, London.  
<<http://www.ucl.ac.uk/sustainableheritage/interdisciplinarity.pdf>>

Dards, Kathlenn. 1998. The conservation assessment: a proposed model for evaluating museum environmental management needs. The Getty Conservation Institute, Los Angeles.

Dards, Kathlenn & Druzik, James. 2000. Managing the environment: an update on preventive conservation. The Getty Conservation Institute Newsletter 2 (15), pp.4-9.

Guichen, Gael de. 1999. Preventive conservation: a mere fad or far-reaching change? Museum International (201), 51, pp. 4-6.

Putt, Neal & Slade, Sarah. 2003. Teamwork for Preventive Conservation. ICCROM, Roma.  
<[http://www.iccrom.org/eng/02info\\_en/02\\_04pdf-pubs\\_en/ICCROM\\_doc01\\_Teamwork.pdf](http://www.iccrom.org/eng/02info_en/02_04pdf-pubs_en/ICCROM_doc01_Teamwork.pdf)>

SPRECOMAH. Guidelines SPRECOMAH 2007-2008. 2008.

<[http://www.sprecomah.eu/site/index.php?option=com\\_content&view=article&id=63&Itemid=77](http://www.sprecomah.eu/site/index.php?option=com_content&view=article&id=63&Itemid=77)>

## DISEÑANDO UN SISTEMA DE MONITOREO ACTIVO: EL PROYECTO DE CONSERVACIÓN PLANIFICADA EN LA PROVINCIA DE MONZA Y BRIANZA

Stefano Della Torre & Rossella Moioli\*

### Abstract

Este artículo presenta una discusión teórica ilustrada por un caso de estudio relativo al proyecto en curso. Existen algunas investigaciones sobre las condiciones las encuestas de evaluación y una gran cantidad de literatura sobre los resultados de los sitios como activos para el turismo cultural. Se necesita en cambio, más investigación sobre los impactos directos e indirectos realizados en el patrimonio construido. Es preciso estudiar cuáles son los impactos esperados con el fin de entender cómo medirlos. Existe una tendencia en Europa, especialmente en Italia, de financiar las restauraciones con la condición de que éstas hagan parte integral de un proyecto que abarca un contexto más amplio, con el objetivo de establecer planes de gestión sostenibles. En cualquier programa de conservación y/o proyecto de desarrollo, el condicionamiento a la sostenibilidad social y económica representan la calidad de las actividades de conservación y la “participación real” de las partes. Entonces surgen dos puntos: la naturaleza dinámica de la significación, entendida como el marco del relativismo cultural y la importancia estratégica de un cambio en los procedimientos con miras a la conservación preventiva, pues el viejo paradigma centrado en la restauración ya no es satisfactorio. Se necesita un control integral del proceso, involucrando a las comunidades locales así como a las redes científicas en materia de prevención, mantenimiento y atención continua de la investigación. El caso de estudio es un proyecto de desarrollo en el norte de Italia, el cual identifica la cultura como un catalizador para la innovación y abarca un conjunto de diferentes acciones, incluido el establecimiento de una “Oficina central” para el mantenimiento planificado y el monitoreo de los edificios y los sitios, implementando un sistema de información multinivel y multiusuario. El proyecto involucró desde el inicio a arquitectos, restauradores y constructores. Implementando la experiencia desarrollada por Monumentenwacht Vlaanderen, un sistema de información adoptado para monitorear el estado de conservación del patrimonio construido, así como un conjunto de indicadores que han sido identificados para monitorear la participación de los interesados y la difusión de nuevos paradigmas.

**Palabras clave:** *desarrollo local, significación, conservación preventiva*

### 1. Identificando qué debe ser cuantificado y monitoreado

Existe una tendencia en Europa, especialmente en Italia, de financiar las restauraciones con la condición de que estas hagan parte integral de un proyecto que abarca un contexto más amplio, con el objetivo de establecer planes de gestión sostenibles. Esta tendencia se propuso debido a la escasez creciente de recursos, llamando a las economías de escala a dar prueba de una mayor eficiencia, manteniendo los beneficios propuestos por las costosas obras de restauración. La tendencia ha sido reforzada igualmente por la difusión de los planes de gestión para los sitios inscritos en la Lista del Patrimonio de la Humanidad (Feilden B. Jokilehto J. 1998). Este podría ser un paso

---

\* Politecnico di Milano, Departamento de Construcción y Medio ambiente Ciencia y Tecnología.  
[stefano.dellatorre@polimi.it](mailto:stefano.dellatorre@polimi.it)

Parte 1 escrita por Stefano Della Torre, Parte 2 por Rossella Moioli.

importante frente a la difusión de paradigmas integrados de conservación, al igual que hacia una visión de conservación a largo plazo. Además, de esta forma la cultura de gestión se incorporó a la práctica de la conservación, como un plan de manejo requiere un plan de seguimiento, que es un conjunto claro de objetivos, indicadores y calendarios.

En nuestra experiencia, un proyecto de conservación implica una revisión libre y profunda del conocimiento, es decir de la significación del bien, del sector urbano o del sitio. La restauración no tiene la tarea de confirmar los valores establecidos, sino de descubrir nuevos significados y con frecuencia, da pie interpretaciones diferentes y relativas. La conservación en cambio, tiene la tarea de transmitirle a las futuras generaciones la integridad del patrimonio cultural, para hacer posible sus diferentes comprensiones. El hecho de que la significación pueda ser entendida en el marco del relativismo cultural, es de gran importancia para sacar la conservación de sus viejos esquemas, poniéndolo a la vanguardia de las actividades que trabajan para el cambio. Podría parecer paradójico, pero quienes trabajan en la conservación, saben muy bien cuanta creatividad y franqueza se necesita para resolver los problemas técnicos.

El punto es que el desempeño de la conservación no puede ser medido una sola vez, pues lo realmente importante es el logro de nuevas tendencias, según los cambios en las políticas. Por esta razón, el monitoreo debe ser parte de un sistema que involucre comunidades locales, así como redes científicas y que cree condiciones de cuidado continuo. Es decir, el monitoreo debe ser “activo”.

Como conclusión preliminar podemos decir que las actividades de conservación del patrimonio cultural, dan resultados de dos tipos: de tipo directo, que se puede medir en términos de significación y de preparación para el riesgo, y de tipo indirecto, que incluye las externalidades positivas, que se pueden medir en términos de condicionamiento para la innovación. El punto principal de nuestra tesis es que “El monitoreo del desempeño de la conservación” (sabiendo que se debe prestar atención en todo momento y a través de todos los actores a la calidad de las actividades de conservación), hace la mayor contribución que el sector del patrimonio puede entregar al desarrollo endógeno.

## **2. El caso de estudio**

En nuestro caso de estudio, trabajamos con un proyecto de desarrollo en el norte de Italia, llamado la nueva provincia de “Monza y Brianza”: una parte de la provincia de Milán, la cual asumió recientemente la autonomía administrativa, debido a su tamaño y su peculiaridad. Para evitar errores posteriores, es importante explicar la definición de “desarrollo” en este caso. Es menos un problema de creación de empleo y recuperación económica y más un tema de mejorar la calidad del sistema local, creando nuevas actitudes.

Entre las acciones propuestas, la creación de una “Oficina principal para la conservación planificada” fue indispensable, pues ofrece servicios de mantenimiento controlado y monitoreo de edificaciones y sitios, implementando un sistema de información multinivel y multiusuario, cuya información, relativa al patrimonio, puede ser almacenada y compartida. Esta oficina, juega un papel activo en la promoción del cambio de actitud de los actores. Para lograr este objetivo, el proyecto nació no como una iniciativa de arriba hacia abajo, sino involucrando desde el principio arquitectos, restauradores y constructores, para implementar programas de educación y realizando reuniones y visitas guiadas.

Los indicadores se definieron de acuerdo a una lista de siete objetivos: 1) El crecimiento del capital humano; 2) Desarrollo de competencias innovadoras en el sector de la conservación; 3) Difusión de la cultura de la conservación preventiva y planificada; 4) Creación de un nuevo sector en el mercado; 5) Aumento en la calidad de la restauración y mantenimiento de los trabajos realizados en el patrimonio construido; 6) Implementación de técnicas avanzadas (diagnóstico, monitoreo, ICT, trabajadores capacitados, organización de proyectos...); 7) Creación de redes de trabajo entre las municipalidades - institutos de investigación - empresas. Las funciones principales llevadas a cabo por la "Oficina Central" se relacionan con uno o más objetivos.

Detrás de tal sistema de monitoreo, el sistema de información creado y manejado por la unidad de negocios funcionará como una herramienta para los impactos sociales, así como una herramienta para trabajar directamente actualizando la evaluación de estado. Por cierto, el sistema de información es relevante al objetivo 3) como una herramienta para la difusión (de modo que el número de contactos y la cantidad de datos sean índices significativos), y relevante al objetivo 6) ya que contribuye a hacer que las personas involucradas en la conservación se acostumbren a las técnicas avanzadas: éste impacto cualitativo debe medirse como una especie de "Satisfacción al cliente".

En el momento de la redacción de este artículo el proyecto apenas tuvo su luz verde, aún no podemos hablar de lecciones aprendidas en la fase de monitoreo. Sin embargo, vale la pena hacer notar que ya en las primeras etapas de desarrollo del proyecto, éste ha demostrado ser útil para expresar los objetivos. Además, todos los actores involucrados pudieron entender mejor el proceso gracias al conjunto de indicadores y desarrollaron su criterio propio, a sabiendas de que el proyecto sería objeto de seguimiento, junto con sus impactos.

*Este artículo desarrolla los temas aquí señalados de manera más amplia en su versión original.*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:  
stefano.dellatorre@polimi.it*

Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)

## **Referencias**

Benhamou F. 1996. Is Increased Public Spending for the Preservation of Historic Monuments Inevitable? The French Case. *Journal of Cultural Economics*, 20, pp. 115-131.

Capello R. 2007. *Regional Economics*. Routledge, Abingdon-New York.

Canziani A., Moiola R. 2010. The Learning-Based Cultural District and the Monza and Brianza Case. Learning from Cultural Heritage. In Mälkki M., Schmidt-Thomé K. (eds.), *Integrating Aims. Built Heritage in Social and Economic Development*. Helsinki University of Technology, Centre for Urban and Regional Studies Publications, pp. 157-179.

Cebron Lipovec N., Van Balen K. 2010. Tra prevenzione e manutenzione: i "Monumentenwachten". In *Pensare la prevenzione. Manufatti, usi, ambienti. Atti del convegno di Bressanone*. Arcadia Ricerche, Venezia, pp. 193-202.

Della Torre S. 1999. "Manutenzione" o "conservazione"? La sfida del passaggio dall'equilibrio al divenire. In *Ripensare alla manutenzione. Atti del convegno di Bressanone*. Arcadia Ricerche, Venezia, pp. 71-80.

Della Torre, S. 2010. Economics of Planned Conservation. In Mälkki M., Schmidt-Thomé K. (eds.), *Integrating Aims. Built Heritage in Social and Economic Development*. Helsinki University of Technology, Centre for Urban and Regional Studies Publications, pp. 141-155.

Feilden B., Jokilehto J. 1998. Management guidelines for world cultural heritage sites. ICCROM.

Guccio C., Rizzo I. 2010. Procurement in Cultural Heritage Conservation in Italy. 16th International Conference on Cultural Economics by the ACEI, Copenhagen, 10-13 June.

Mäntysalo, R.; Schmidt-Thomé, K. 2008. Introduction. In Mälkki M., Mäntysalo R., Schmidt-Thomé K. (eds.), *Economics and Built Heritage. Towards new European Initiatives*. Helsinki University of Technology, Centre for Urban and Regional Studies Publications.

Putignano F. (ed.) 2009. Learning Districts. Patrimonio culturale, conoscenza e sviluppo locale. Maggioli, Rimini.

Sacco P.L., Tavano Blessi G., Nuccio M. 2008. Culture as an Engine of Local Development Processes: System-Wide Cultural District. DADI/WP\_5/08, IUAV, Venezia. Available at: <[http://www.iuav.it/Ricerca1/Dipartimen/dADI/Working-Pa/wp\\_2008\\_05.pdf](http://www.iuav.it/Ricerca1/Dipartimen/dADI/Working-Pa/wp_2008_05.pdf)> [1.3.2010]

Schueremans L., Van Balen K., Brosens K., Van Gemertac D., Smars P. 2007. Church of Saint-James at Leuven: Structural Assessment and Consolidation Measures. *International Journal of Architectural Heritage: Conservation, Analysis and Restoration*, 1, no. 1, pp. 82-107.

Schuster J.M. 1997. Choosing the right tool(s) for the task. In Schuster J.M. (ed.), *Preserving the Built Heritage. Tools for Implementation*. University Press of New England, Hanover and London, pp. 32-48.

Stulens A., Meul V. 2010. Heritage recording and information management as a tool for preventive conservation, maintenance and monitoring. The approach of Monumentenwacht in the Flemish region (Belgium), conference SMARTdoc Heritage Recording and Information Management in the Digital Age, Philadelphia (USA), Nov. 19-20 2010.

Treccani G.P. 1996. In principio era la cura. Medico e restauratore: un paragone da rivisitare. *Tema*, 1996/3, Franco Angeli, Milano, pp. 133-138.

Verpoest L., Stulens A. 2006. Monumentenwacht. A monitoring and maintenance system for the cultural (built) heritage in the flemish region (Belgium). In Van Balen K., Patricio T., De Jonge K. (eds.), *Conservation in changing societies - Heritage and development*. Raymond Lemarie International Centre for Conservation, Leuven, pp. 191-198.

Warke A. et al. 2003. Condition assessment for building stone conservation: a staging system approach. *Building and Environment*, Elsevier, Vol, 38, 9-10, Sep.-Oct, 2003, pp. 1113-1123.

## BRASILIA: CONSERVACIÓN, AMBIGÜEDAD Y PODER

Frederico de Holanda<sup>♦</sup> & Gabriela Tenorio<sup>\*</sup>

### Abstract

Uno de los principales problemas con respecto a la conservación de Brasilia, como Patrimonio Cultural de la Humanidad es la ausencia, o, a lo menos, la ambigüedad de los parámetros que rigen las políticas de monitoreo de la ciudad. Los resultados son decisiones arbitrarias e impredecibles relativas a cada uno de los episodios urbanos. Existe una paradoja: 1) las medidas que implican daños al paisaje urbano son aprobadas, pues nos son percibidos como tal por los organismos de conservación; 2) las medidas que podrían beneficiar la configuración urbana y la apropiación de la comunidad frente a ella, están prohibidas porque son percibidas como una fuente de deterioro para el sitio. Es decir: a la vez, más cosas son permitidas y más cosas son prohibidas, de lo que realmente se debería. Asimismo, tanto en el caso de las permisiones como en el de las restricciones, una ideología elitista salta a la vista: la que beneficia la apropiación urbana por parte de las clases altas. Las medidas otorgan mayor espacio a los automóviles particulares, aún más en las zonas centrales (e.g. Sector Comercial Norte); allí se puede ver una acción represiva en contra del comercio informal en los espacios públicos y de un uso del suelo más popular en los edificios de las grandes avenidas. Este es el caso de: los vendedores informales en la Plataforma Rodoviaria; la feria semanal de la Torre de Televisión; la aparición de hostales baratos en la Avenida W-3 Sur. Las políticas de conservación de Brasilia no tienen en cuenta las tendencias en políticas similares alrededor del mundo, que tratan la cuestión cultural como objeto central de la conservación del patrimonio. Éstas políticas ignoran el fortalecimiento de la urbanidad como un objetivo fundamental relativo a la forma de la ciudad por medio de la valorización del espacio público; la opinión de los actores sociales más populares no se tiene en cuenta: no tienen éxito en la lucha contra las perspectiva oficiales frente a la ciudad y en la gestión aplicada de soluciones alternativas que beneficien no solo al sector oficial sino a la ciudad en general.

**Palabras clave:** *Brasilia, patrimonio cultural de la humanidad, políticas de conservación, poder de planificación, ideología política, poder político*

### 1. Introducción

Se debe poder diferenciar entre discursos y hechos reales en cualquier aspecto de la realidad. Esto incluye la configuración urbana. Quizás en Brasilia las contradicciones entre el discurso y los hechos sean más agudas. Desde el momento de su fundación, las propuestas apuntaban hacia un lado, y la realidad de la construcción hacia otro. Hay muchos aspectos bajo los cuales podemos analizar la configuración de una ciudad. En este artículo la elección es clara, una que privilegia la organización espacial de la ciudad y la ubicación de las clases sociales mas bajas, relativa tanto a los lugares de vida, como al uso diario del espacio público. Relacionar las clases sociales por su ubicación en el espacio presenta particularidades en función del lugar, pero una norma básica se nota en todas partes: una lucha constante para ampliar el espectro social en cada zona y los movimientos en contra que la ideología dominante y el poder tratan de imponer a ellos.

---

<sup>♦</sup> Facultad de Arquitectura e Urbanismo, Universidad de Brasilia. [fredholanda44@gmail.com](mailto:fredholanda44@gmail.com)

<sup>\*</sup> Facultad de Arquitectura e Urbanismo, Universidad de Brasilia. [gabrielastenorio@gmail.com](mailto:gabrielastenorio@gmail.com)

Una particularidad de Brasilia juega un papel importante aquí: Brasilia es Patrimonio de la Humanidad. Como es de esperarse, la necesidad de preservarla como tal, provee un telón de fondo a los argumentos relativos a su orden espacial – sean legítimos o no. El sitio considerado patrimonio cultural, contiene el núcleo del proyecto original de Lucio Costa en 1957, pero incluso algunos de sus barrios originales quedan por fuera de los límites del sitio – por ejemplo las casas unifamiliares a la orilla del lago. Por otra parte, a pesar de constituir el más grande de los espacios urbanos protegidos por la UNESCO, este abarca realmente una parte muy pequeña de la metrópolis: 116 km<sup>2</sup> de los 5.802 km<sup>3</sup> del Distrito Federal. Aún así, este espacio abarca las cuatro tipologías espaciales, llamadas también “escalas”, aunque sea menos adecuado. Estas son configuraciones urbanas, que tienen atributos específicos en cuanto a la estructura del espacio abierto a que se refieren, así como a la tipología de edificación, pero no coinciden exactamente con partes determinadas de ciudad: algunos de estos atributos pueden encontrarse en lugares de diversa naturaleza. Sin embargo, proporcionan un marco de trabajo útil para el texto a seguir.

Las cuatro escalas de la ciudad son: 1) monumental; 2) gregaria; 3) residencial y; 4) bucólica. La escala monumental abarca todos aquellos espacios representativos y relativos a su función primaria – ciudad capital – la plaza de los tres poderes, la explanada de los ministerios. Los espacios de congregación son todos aquellos centros de la sociedad civil, oficinas, hospitales, hoteles, centros comerciales etc. La zona residencial es relativa a la tipología principal de arquitectura de habitación: las “superquadras” (o supermanzanas). En fin, los espacios bucólicos, abarcan todo aquello localizado de forma más dispersa en la ciudad, las embajadas o la Universidad de Brasilia, por ejemplo. (Fig. 1)

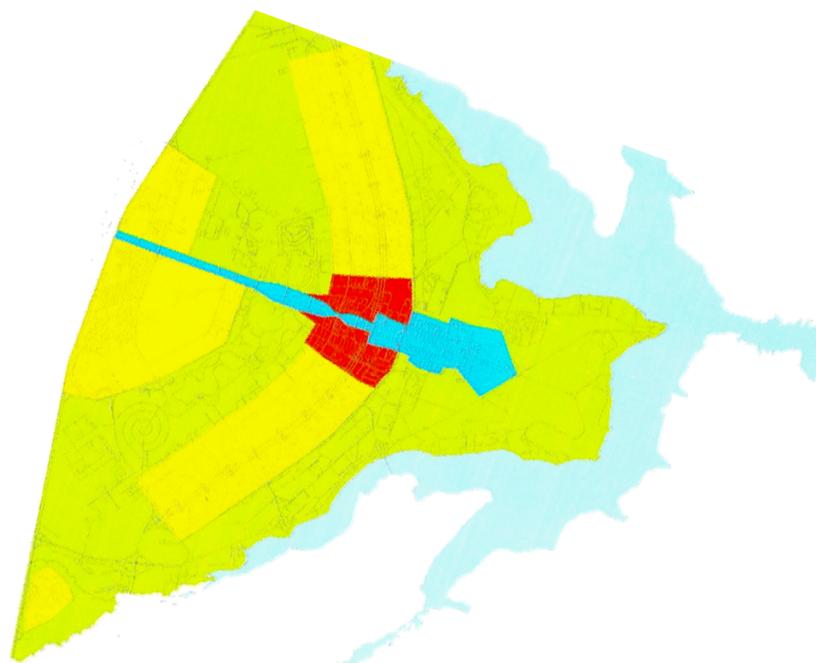


Figura 1. Las cuatro escalas de Brasilia. Monumental (azul); gregaria (rojo); residencial (amarillo) y bucólica (verde) (Fuente: adaptado de IPHAN, 2007)

Ahora no es necesario discutir las cuatro escalas en detalle: esto ya ha sido presentado en otras instancias (Holanda, 2010, Ferreira & Gorovitz, 2009, Leitão, 2009). El objetivo será caracterizar a nivel político e ideológico las tensiones que presenta cada una

de ellas, tensiones que se relacionan, de manera directa, con la forma en que los habitantes de diversas clases sociales se apropian de la ciudad. Esas tensiones se relacionan igualmente con la forma contradictoria de categorización y usos de la ciudad, y por último, con la calidad de su organización para satisfacer el papel fundamental de la ciudad, la oportunidad de ver e interactuar con otros. En otras palabras, la urbanidad.

## 2. Conclusión

Conservar las muchas cualidades de Brasilia como Patrimonio de la Humanidad es un deber incontestable. Desafortunadamente, aún no existen instrumentos legales o una doctrina clara relativa a éste objetivo. No existen argumentos oficiales explícitos, a partir de los cuales los atributos esenciales de la ciudad sean discutidos, mucho menos defendidos. El texto de la legislación es demasiado sucinto. Tiene fallas en la descripción del carácter de las escalas de la ciudad, al no aclarar de forma explícita la estructura morfológica de base. Eso permite interpretaciones arbitrarias.

Un programa amplio sobre educación patrimonial y un debate abierto son necesarios para establecer nuevos parámetros que garanticen no solamente la conservación física de la capital, sino también la diversidad social, en la cual se basa la cultura de sus habitantes. Esperemos que el plan de conservación del área declarada patrimonio de la Humanidad, en preparación actualmente, sea un buen punto de partida para ello.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *La escala monumental*
- *La escala de congregación*
- *La escala residencial*
- *La escala bucólica*

*Para mayor información puede contactarlos autores en:*

*fredholanda44@gmail.com  
gabrielastenorio@gmail.com*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## Referencias

- Certeau, Michel de. 2000. A invenção do cotidiano – vol. 1. Vozes, Petrópolis.
- Ferreira, Marcílio Mendes, Gorovitz, Matheus. 2009. A invenção da Superquadra: o conceito de Unidade de Vizinhança em Brasília. IPHAN, Brasília.
- Holanda, Frederico de. 1984. "Paisagem de objetos". Anais do I Seminário sobre Desenho Urbano no Brasil. Projeto Editores Associados Ltda, São Paulo, p. 27 – 36.
- Holanda, Frederico de. 2002. O espaço de exceção. Editora Universidade de Brasília, Brasília.
- Holanda, Frederico de. 2010. Brasília - cidade moderna, cidade eterna. FAU UnB, Brasília.

- Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional. 2007. Plano Piloto 50 anos: cartilha de preservação de Brasília. IPHAN / 15<sup>a</sup> Superintendência Regional, Brasília.
- Leitão, Francisco (org.). 2009. Brasília 1960-2010: passado, presente e futuro. Secretaria de Estado de Desenvolvimento Urbano e Meio Ambiente, Brasília.
- Lynch, Kevin. 1999. A imagem da cidade. Martins Fontes, São Paulo.
- Tenorio, Gabriela e Santos Júnior, Reinaldo. 2010. "Setor Noroeste, Brasília: can an elite neighborhood be considered green?". Proceedings, 46th ISOCARP Congress, Nairobi.
- Whyte, William H. 1980. The social life of small urban spaces. Project for Public Spaces, New York.

## MARCO DE ACCION PARA LA INVESTIGACIÓN PARTICIPATIVA EN MIRAS A LA GESTIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL: UN NUEVO ENFOQUE A LA DOCUMENTACIÓN, INTERPRETACIÓN Y CONSERVACIÓN DEL PAISAJE CULTURAL DE NANTUCKET, MASSACHUSETTS

Morris Hylton III\* & Jocelyn Widmer\*

### Abstract

La conservación del patrimonio se encuentra en un momento emocionante actualmente. El establecimiento y la maduración de la disciplina presentan más desafíos a medida que el patrimonio se redefine para abarcar más diversidad cultural y matices que le dan significado. El patrimonio, ya no se ve como algo estático, como se hace evidente en la práctica actual de la gestión del patrimonio cultural. Éste es el caso de Nantucket, una isla, Distrito Histórico Nacional ubicado en el océano Atlántico frente a la costa de Cabo Cod, Massachusetts.

Desde 1972, el Instituto de Conservación de la Universidad de Florida ha utilizado una pedagogía del servicio de aprendizaje para trabajar con los actores locales e involucrar a expertos externos para identificar y registrar el patrimonio construido de Nantucket, así como para diseñar estrategias para su conservación. Con el tiempo, el enfoque de la conservación del patrimonio cultural de la isla ha evolucionado a partir de la documentación inicial y la intervención en sitios puntuales, hasta llegar a la gestión de aspectos múltiples, impactando la conservación a largo plazo de Nantucket como paisaje natural y cultural.

En 2008, el Instituto de Conservación de la Universidad de Florida: Nantucket (PI:N), implementó un nuevo plan de Acción de Investigación Participativa (PAR por su sigla en inglés) marco para la gestión de los recursos patrimoniales que componen el paisaje cultural de Nantucket. Basados en una investigación dinámica que abarca una gama considerable de actores y emplea metodologías mixtas, el modelo PAR desarrollado por PI:N y sus socios, aumenta la importancia de la gestión cíclica y a largo plazo del patrimonio de la isla.

Este artículo presenta de forma breve la evolución del Instituto de Conservación de la Universidad de Florida: Nantucket y explora la implementación y resultados iniciales del nuevo modelo de gestión, Acción de Investigación Participativa. Una meta de evaluación es identificar y articular los componentes que necesitan ser considerados cuando se replica ésta metodología en otro contexto.

**Palabras clave:** *gestión del patrimonio cultural, acción de investigación participativa, servicio de aprendizaje, paisaje cultural, escala de recursos patrimoniales*

### Introducción

La conservación del patrimonio se encuentra en un momento emocionante actualmente. El establecimiento y la maduración de la disciplina presentan más desafíos a medida que el patrimonio se redefine para abarcar más diversidad cultural y matices que

---

\* Universidad de Florida. [mhylton@ufl.edu](mailto:mhylton@ufl.edu)

\* Universidad de Florida. and [widmerj@ufl.edu](mailto:widmerj@ufl.edu)

le dan significado. El patrimonio, ya no se ve como algo estático, como se hace evidente en la práctica actual de la gestión del patrimonio cultural. Esta mayor consciencia hacia la gestión comienza a abrazar la naturaleza cambiante de los recursos del patrimonio cultural, ya que, entre diferentes complejidades, existen en diferentes escalas (desde los materiales, los objetos, hasta el paisaje cultural y urbano), se abordan desde un enfoque multidisciplinario y tienen diferentes significados para una amplia gama de administradores.

A nivel internacional, el Comité de Patrimonio Mundial (WHC), ha guiado el camino, comprometiéndose con la gestión de los recursos patrimoniales, tal como existen en un rango de escalas de forma tangible e intangible<sup>8</sup>. Los gestores del patrimonio nacional, estatal y local en USA, valoran cada vez más los esfuerzos del WHC para diversificar el entendimiento del patrimonio cultural y en consecuencia realizar una gestión más eficaz de la naturaleza cambiante de dichos recursos. Este es el caso de Nantucket, isla, ciudad y Distrito Histórico Natural (establecido en 1966) a unos 48 kilómetros de la costa de Cabo Cod, Massachusetts.

Por casi 40 años, el PI:N, ha acompañado a los actores locales para documentar y conservar el patrimonio construido de la isla. Desde 2008 el PI:N ha colaborado con ellos para implementar un nuevo plan de Acción Investigación Participativa, marco para la gestión de los recursos patrimoniales que componen el paisaje cultural de Nantucket. Este artículo presenta de forma breve la evolución del Instituto de Conservación de la Universidad de Florida: Nantucket y explora la implementación y resultados iniciales del nuevo modelo de gestión, Acción de Investigación Participativa. Una meta de evaluación es identificar y articular los componentes que necesitan ser considerados cuando se replica ésta metodología en otro contexto.



Figura 1: Vista de Nantucket desde el Puerto, por Morris Hylton III

## Conclusión

Con los futuros esfuerzos para adaptar y aplicar este enfoque de Acción de Investigación Participativa, el número identificado de recursos naturales patrimoniales

---

<sup>8</sup> Francesco Bandarin, Patrimonio Mundial: Desafíos para el Milenio ( París, Centro de Patrimonio Mundial).

debe ser amplio y representativo de los elementos que realmente contribuyen a la tradición de un lugar. Los actores y administradores de los recursos del patrimonio cultural, deben comprometerse a aprovechar las oportunidades y a adoptar los retos asociados al enfoque integral de la gestión del mismo, y, esta colectividad debe fijarse como objetivo el reconocimiento de dichas oportunidades y al enfrentamiento de sus desafíos. Un objetivo común y catalizador, tal como la educación y la nominación para la inscripción de Nantucket como Paisaje Cultural en la Lista del Patrimonio Mundial, pueden ayudar a lograr los compromisos comunes. Finalmente este proceso necesita el rol de un facilitador. PI:N ha adoptado este rol, con el pleno reconocimiento de que como actor, PI:N no siempre ha actuado de forma neutral. Su compromiso para la exploración de nuevas direcciones en la gestión del paisaje cultural ha ido fijando el modelo durante la marcha. La adopción de PAR permitirá que PI:N facilite una agenda de investigación rigurosa, mucho más aproximada a la escala y al alcance (tangibles e intangibles) de los recursos que hoy dan vida a la profunda herencia cultural de la isla de Nantucket. Se espera que los resultados y generalizaciones del nuevo marco PAR desarrollado por PI:N y sus socios, ofrezcan lecciones que puedan ayudar en la actualización de la gestión de otros paisajes culturales y sitios del patrimonio urbano a gran escala.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Historia y evolución del Instituto de Conservación de Nantucket*
- *Cuadro de Acción de Investigación Participativa*
- *Consideraciones y resultados*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:*

*mhylton@ufl.edu*

*widmerj@ufl.edu*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## **Referencias**

Aas, Christina; Ladkin, Adele; Fletcher, John. 2005. Stakeholder Collaboration and Heritage Management. *Annals of Tourism Research* 32 (1) (2005): 28-48.

Bandarin, Francesco (Editor). 2007. *World Heritage: Challenges for the Millennium*. Paris: World Heritage Center.

Friedman, V., & Rogers, T. 2009. There is nothing so theoretical as good Action Research. *Action Research* 7 (1) (2009): 31 - 47.

Genat, Bill. 2009. Building Emergent Situated Knowledges in Participatory Action Research. *Action Research* 7(1) (2009): 101-115.

Kidd, S., and Kral, M. 2005. Practicing Participatory Action Research. *Journal of Counseling Psychology* 52 (2) (2005): 187 - 195.

Nathaniel Philbrick. 1993. *Away Off Shore: Nantucket Island and Its People*. Nantucket, Massachusetts: Mill Hill Press.

Reed, Mark S. 2008. Stakeholder Participation for Environmental Management: A Literature Review. *Biological Conservation*, 141 (2008): 2417-2431.

Sillitoe, P., Bicker, A., and Pottier, J. 2002. *Participating in Development: Approaches to Indigenous Knowledge*. London, UK: Routledge.

Speck, Bruce W.; Sherry L. Hoppe. 2004. Editors. *Service-Learning: History, Theory, and Issues*. Westport, CT: Praeger Publishers.

Stringer, Ernest T. 2007. Chapter Three: Setting the Stage: Planning a Research Process. In *Action Research*, 3<sup>rd</sup> ed. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

## SIGNIFICACIÓN Y PAISAJE CULTURAL: UN NUEVO ENFOQUE A LA GESTIÓN DEL PATRIMONIO

Vera Lúcia Mayrinck de Oliveira Melo<sup>♥</sup> & Dirceu Cadena de Melo Filho<sup>\*</sup>

### Abstract

Este artículo trata de discutir si las directrices para la inclusión, conservación y gestión de los sitios de importancia cultural propuestos por la carta de Burra, documento preparado por el ICOMOS Australia y adoptado por la UNESCO, en representación de las nuevas tendencias en las teorías de la conservación del patrimonio, cumple con las especificaciones de las nuevas categorías de patrimonio, como paisaje cultural. Esta categoría fue incluida por la UNESCO en 1992, por la Convención Europea de Paisaje Cultural en 1995 y por el Instituto de Patrimonio Nacional Histórico y Artístico IPHAN en 2009, lo cual significa un gran avance en la superación de la dicotomía en la relación entre el hombre y la naturaleza, al entender que el mundo del patrimonio debe reunir los aspectos naturales y culturales, tangibles e intangibles como resultado de esta relación. Pese al progreso realizado, cuestiones como la siguiente se plantean: ¿las directrices propuestas por la carta de Burra responden a las necesidades de la gestión integrada de una propiedad patrimonial compleja en continua evolución, como la categoría de Paisaje Cultural? Otra pregunta que debe hacerse, teniendo en cuenta que al concepto de paisaje desarrollado por la Nueva Geografía Cultural se basa en la asignación de valores al patrimonio validado socialmente, es: ¿va el concepto Geográfico de Paisaje Cultural a contribuir en el “cambio de paradigma” en el cual se basa su significación cultural? Estas dos preguntas guiarán el desarrollo del texto.

**Palabras clave:** *paisaje cultural, patrimonio, significación del patrimonio*

### 1. Introducción

El paisaje cultural, uno de los conceptos claves en geografía, encuentra el origen de sus bases teóricas fundamentales en el siglo XIX y por lo tanto presenta a lo largo de la ruta científica un número de enfoques, a veces dentro de una cadena de pensamiento, que han sido objeto de extensas discusiones que a su vez fueron parte del movimiento para la aceptación y la refutación, característica del desarrollo científico (Melo, 2003).

El concepto de Paisaje Cultural incorporado por los cuerpos de representación patrimonial nacionales e internacionales, representa una evolución en el acercamiento al patrimonio, entendiendo que los bienes listados en esta categoría se encuentran en constante evolución e integran aspectos naturales y culturales, que deben ser gestionados de acuerdo con el enfoque sistémico e integrado de conservación. (Bezerra y Melo, 2007).

Este cambio, resultante de la ampliación del concepto de Patrimonio, basado en la atribución de valor a los criterios estéticos de la monumentalidad de la propiedad, da paso a la inclusión de valores históricos y culturales de los pueblos en su relación con el medio ambiente, de acuerdo con los postulados de la Carta de Venecia de 1964. Sin embargo, de acuerdo con Menezes (2002, p.51), “El verdadero avance fue pasar de

---

<sup>♥</sup> Arquitecta y urbanista, PhD en ciencias geográficas, UFRJ. Profesor asociado del departamento de arquitectura y urbanismo y del programa de postgrado en Desarrollo Urbano, UFPE. [veramelo@hotlink.com.br](mailto:veramelo@hotlink.com.br)

<sup>\*</sup> Geógrafo, Master del programa de Desarrollo Urbano, UFPE. [dirceucadena@gmail.com](mailto:dirceucadena@gmail.com)

monumentos aislados o simplemente yuxtapuestos a una integración espacial más coherente”, de la categoría de monumento a la de “Propiedad patrimonial”.

Dentro de este contexto, la UNESCO incorpora en 1992 la categoría de Paisaje Cultural, basada en la idea de desarrollo sostenible desde el valor de las relaciones entre el hombre y el medio ambiente, entendido en un contexto específico y como una propiedad en cambio constante, ya que es la resultante de un proceso dinámico que se basa en la relación entre naturaleza y sociedad.

Además, la inserción de Paisaje Cultural como una categoría de Patrimonio de la Humanidad, representa la inclusión de los aspectos inmateriales o intangibles a la Lista de Patrimonio Mundial. De acuerdo a esto, el patrimonio ya no es evaluado únicamente en su aspecto material, e incorpora los valores asignados por los actores sociales, que sufren de una variedad de significados que el patrimonio tiene para ellos.

La Carta de Burra, se transforma en el documento que guía las acciones del patrimonio, dirigidas a la identificación de los significados de cada uno de los bienes, estableciendo una metodología que busca el desarrollo de las políticas patrimoniales, a partir de la comprensión de los significados por parte de los actores involucrados. En el documento se entiende la significación cultural de un lugar o un bien, como el conjunto de valores estéticos, históricos, científicos, sociales o espirituales, para las generaciones pasadas, presentes y futuras, estando presente no solo en los elementos construidos, sino también en los sitios como un todo, en su tejido urbano, formas de uso y la asociación de sus elementos (ICOMOS Australia, 1999).

El artículo plantea estas cuestiones y trata de comprender cómo el uso de la concepción teórico-metodológica desarrollada por la nueva cartografía cultural, puede contribuir a la identificación y gestión de los Paisajes Culturales del mundo. Con el objetivo de contribuir a este debate, el artículo se estructura para, en primer lugar, mostrar cómo el concepto de Paisaje Cultural desde el desarrollo conceptual de la ciencia geográfica se inserta en la categoría de los bienes de patrimonio en la Lista del Patrimonio Mundial. A continuación, se presenta cómo el paisaje cultural, desde las características especiales de su concepción teórica y metodológica puede contribuir a un “cambio de paradigma” que se basa en el significado cultural, definida de acuerdo a los postulados de la Carta de Burra.

## **2. Conclusión**

Según lo anterior, parece que hay todavía un largo camino por recorrer en la comprensión teórica y metodológica del paisaje cultural como categoría de los bienes de Patrimonio. Pese a su institucionalización, desde hace casi 20 años, sigue habiendo dudas, no solo en lo relativo a los instrumentos que orientan las políticas de conservación, creadas por agencias nacionales e internacionales, queriendo mantener el paisaje cultural como Patrimonio, pero también en cuanto a la forma como la categoría de paisaje cultural es incorporada en la Lista de Patrimonio de la UNESCO.

Es por ello, que en el texto se analiza cómo el paisaje cultural fue incorporado al patrimonio de la humanidad. La UNESCO, al incluir diferentes escuelas de pensamiento a través de las tres categorías de Paisaje Cultural, muestra una tendencia a resaltar los paisajes relacionados con las comunidades tradicionales que viven en estrecho contacto con la naturaleza, o las intervenciones en el paisaje, habiendo allí un vacío para la incorporación de áreas metropolitanas o ciudades intermedias para ser concebidas como paisaje cultural. Debido a este vacío, nuevas categorías se crearon, tales como Paisaje

Histórico Urbano, buscando la integración de las grandes ciudades de manera integral en la lista del patrimonio mundial.

Sin embargo, una mejor comprensión del paisaje cultural desde el concepto teórico abordado en la Nueva Geografía Cultural, tiene a minimizar los malos entendidos presentados. Entender el paisaje como un patrimonio cultural que puede ser leído a través de los registros producidos por el hombre, siendo dotado por lo tanto de un fuerte simbolismo, da pie a incluir no solo las áreas donde tradicionalmente la presencia de la naturaleza sea impresionante, sino también pueblos y ciudades de tamaño medio, mientras que éstas estén llenas de simbolismo y exista una fuerte relación entre el hombre y la naturaleza.

De acuerdo a esto, esperamos haber contribuido a la reflexión de las preguntas y retos que se presentan alrededor de la categoría de Paisajes Culturales dentro del patrimonio mundial. En este proceso, tratamos de traer a colación las singularidades de la concepción teórica y metodológica del paisaje cultural, buscando contribuir al “cambio de paradigma” que se basa en la significación cultural, el cual a su vez es uno de los instrumentos de evaluación e identificación del patrimonio, entre ellos, el paisaje.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *paisaje cultural en la Lista del Patrimonio Mundial*
- *Paisaje Cultural y sus particularidades*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:*

*veramelo@hotmail.com.br*

*dirceucadena@gmail.com*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## **Referencias**

Australia ICOMOS. 1999. The Burra Charter. <[www.icomos.org/australia/burra.html](http://www.icomos.org/australia/burra.html). Accessed on 19 Sept. 2010>

BERQUE, Augustin. 1998. Paisagem-Marca, Paisagem-Matriz: elementos da problemática para uma geografia cultural. In: CORRÊA, R. L. A. (ed.). Paisagem, Tempo e Cultura. Rio de Janeiro, EdUERJ, p. 84-91.

BESSE, Jean-Marc. 2006. Ver a terra. seis ensaios sobre a paisagem e a geografia. São Paulo: Perspectiva.

BEZERRA, Onilda; MELO, Vera Mayrinck. 2007. The contribution of the concept of cultural landscape to the management of the cultural and natural heritage. In: A MUDANÇA DO PAPEL E DA RELEVÂNCIA DAS CARTAS PATRIMONIAIS, Recife/Pe. Changing role and relevance of urban conservation charters .

COSGROVE, DENIS. 1994. Worlds of Meaning: Cultural Geography and Imagination. In: Foote, K. E. et alii (ed.). Re- Reading Cultural Geography. Austin, The University of Texas Press, p. 387-395.

\_\_\_\_\_. 1998. A geografia está em toda parte: cultura e simbolismo nas paisagens humanas. In: CORRÊA, R. L. (ed.). Paisagem, Tempo e Cultura. Rio de Janeiro, EdUERJ, p.92-123.

\_\_\_\_\_. 2003. Em direção a uma geografia cultural radical: problemas da teoria. In: CORRÊA, R. L. A.; ROZENDAHL, Z. (ed.). Introdução à Geografia Cultural. Rio de Janeiro, Bertrand Brasil. p.103 - 134.

DUNCAN, James. 1990. The City as Text: the politics of landscapes interpretation in: the Kandyan kingdom. USA: Cambridge University Press.

FOWLER, Peter. 2003. World Heritage Cultural Landscapes 1992-2002. Paris: Unesco <<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001331/133121e.pdf> . Acesso 26 Sept. 2010>

ICOMOS. 2005. The World Heritage List: Filling the Gaps-An Action Plan for Future, provided <[www.international.icomos.org/world\\_heritage/whlgaps.htm](http://www.international.icomos.org/world_heritage/whlgaps.htm), acesso 20 Oct. 2010>

JOKILEHTO, J. 2010. Notes on the Definition and Safeguarding of HUL. City & Time 4 (3): 4. <<http://www.ceci-br.org/novo/revista/docs2010/C&T-2010-162.pdf> . Acesso 20 oct. 2010>

Mason, Randall. 2004. Fixing Historic Preservation: A Constructive Critique of Significance. Places, a Forum of Environmental Design. v.16, n.1, p. 64-71. <[http://places.designobserver.com/media/pdf/Fixing\\_Histori\\_1139.pdf](http://places.designobserver.com/media/pdf/Fixing_Histori_1139.pdf). Acesso 28 Nov. 2010>

MCDOWELL, L. 1996. A transformação da Geografia Cultural. In: Gregory, D. et alii (ed.). *Geografia Humana: Sociedade , Espaço e Ciência Social*. Rio de Janeiro, Jorge Zahar Editor.

MELO, Vera Mayrinck. 2003. Um recorte da paisagem do Rio Capibaribe: seus significados e representações. Tese. (Doutorado em Geografia). Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro.

\_\_\_\_\_. 2010. A contribuição da categoria de paisagem cultural à preservação do patrimônio no Brasil e os seus desafios. In: 1º Colóquio Íbero-Americano Paisagem Cultural, Patrimônio e Projeto, Belo Horizonte.

MENESES, Ulpiano. 2002. Paisagem como fato cultural. In: YÁZIGI, E. (ed.), Turismo e paisagem. Contexto, São Paulo, p. 29-64.

RIBEIRO, Rafael. 2007. Paisagem cultural e patrimônio". Rio de Janeiro: IPHAN/COPEDOC.

\_\_\_\_\_. AZEVEDO, Daniel. 2010. Paisagem Cultural e Patrimônio Mundial no Rio de Janeiro: caminhos e desafios para o reconhecimento. In: 1º Colóquio Íbero-Americano Paisagem Cultural, Patrimônio e Projeto, 2010, Belo Horizonte.

SAUER, Carl. A morfologia da paisagem. 1998. In: CORRÊA, R. L. A.; ROZENDAHL, Z. (Orgs.). Paisagem, Tempo e Cultura. Rio de Janeiro: EdUERJ, p.12-74.

UNESCO WH Centre. 2008. Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention. UNESCO World Heritage Centre. Paris <<http://whc.unesco.org/archive/opguide08-en.pdf> . Accessed on 15 Out. 2010>

\_\_\_\_\_. 2010. World Heritage papers 26: World Heritage Cultural Landscapes: A Handbook for Conservation and Management.

<[http://whc.unesco.org/documents/publi\\_wh\\_papers\\_26\\_en.pdf](http://whc.unesco.org/documents/publi_wh_papers_26_en.pdf) . Accessed on 15 Set. 2010>

ZANCHETTI, S. M.; JOKILEHTO, J. 1997. Values and urban conservation planning: some reflections on principles and definitions. In: *Journal of Architectural Conservation*, Londres, v. 1, p. 37-51

\_\_\_\_\_. HIDAKA, L.T.F.; RIBEIRO, C.; AGUIAR, B. 2009, Judgement and validation in the Burra Charter process: introducing feedback in assessing the cultural significance of heritage. *City & Time* 4 (2): 5. <<http://www.ceci-br.org/novo/revista/docs2009/CT-2009-146.pdf>. Accessed on 10 Set. 2010>

## INCLUSION SOCIAL, INTERCONEXIONES Y COINCIDENCIA DE LAS PARTES: DESAFIOS DE UN CRITERIO DE EVALUACIÓN ESTÁTICO

Sonal Mithal\*

### Abstract

La tradición patrimonial y la modernidad son posiciones políticas estratégicas, no son cualidades fijas ni esenciales de los sitios o de las prácticas culturales, mucho menos de las identidades individuales. Cuando existen diversos actores en un sitio, cada uno de ellos con diferentes nociones de 'valor' patrimonial y focos de gestión, una noción de autenticidad única o uniforme es difícil de establecer. No existe autenticidad o existencia del sitio en sí, excepto por los valores reconocidos por sus habitantes, usuarios y/o actores. Tener 'autenticidad' y 'valor' como criterios básicos para la valoración como patrimonio mundial, se convierte así en un problema. Este artículo evalúa como el monitoreo realizado por el ICOMOS, mientras hace una marca de chequeo en 'autenticidad', cae en la trampa de su propio sesgo creado para la conservación material de los recursos patrimoniales tangibles. En el proceso, el estado de Patrimonio Mundial se convierte en algo opresivo para las partes y la comunidad local del sitio, quienes son los verdaderos guardianes del sitio pero ahora tienen que cumplir con las ideologías del Comité de Patrimonio Mundial. Criticar el informe de evaluación del parque arqueológico de Champaner-Pavagadh, inscrito como sitio de Patrimonio Mundial en 2004 y examinar el proceso de nominación y los requisitos, este artículo vela por un cambio de paradigma en la evaluación de monitorear que tan bien el sitio se ha conservado, a asegurar que tan bien el sitio puede vivir como un componente integral del proceso de desarrollo. Además de limitarse a la simple valoración del expediente de nominación, los parámetros de evaluación necesitan integrar el monitoreo de las interconexiones y los límites fluidos de los componentes aparentes del patrimonio, la dialéctica entre lo tangible y lo intangible, la inclusión social, la sobreposición de las realidades de uso de las propiedades y la finalidad de las decisiones apropiadas.

**Palabras clave:** *límites fluidos del patrimonio, coincidencia de las partes, decisiones apropiadas*

En estos días de globalización de las naciones occidentales de patrimonio, el control del patrimonio es un tema político urgente. La aspiración de cada país para tener un sitio que aparezca en la reputada Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO, muestra la inclinación de las naciones para perseguir los ideales occidentales de relacionar el patrimonio a la temporalidad y a la identidad construida<sup>9</sup>. Es problemático, ya que en este proceso cada nación se propone la validación de la identidad cultural conforme a los conceptos ya establecidos de patrimonio, solo para revelar más tarde, su desviación de la misma. Al mismo tiempo, buscando el reconocimiento de una organización de talla global, pero esencialmente occidental, cada país refuerza el interés creado de los países occidentales, que de por sí ya tienen un poder de auto-proclamación.

---

\* Estudiante de Ph.D. Estudiante, departamento de Arquitectura Paisajística, Universidad de Illinois en Urbana-Champaign. modi1@illinois.edu

<sup>9</sup> Françoise Choay. 2001. Historic Heritage and the Contemporary Culture Industry. In *The Invention of the Historic Monument*, pp. 138-163. Cambridge University Press, Cambridge. 138.

Este artículo evalúa cómo el monitoreo realizado por el ICOMOS, mientras hace una marca de chequeo en 'autenticidad', cae en la trampa de su propio sesgo creado para la conservación material de los recursos patrimoniales tangibles – léase monumentos y sitios. En el proceso, el estado de Patrimonio Mundial se convierte en algo opresivo para las partes y la comunidad local del sitio, quienes son los verdaderos guardianes del sitio pero ahora tienen que cumplir con las ideologías del Comité de Patrimonio Mundial. Este trabajo sostiene que los parámetros de evaluación están a la altura de una metodología para promover un proceso de vida del Patrimonio para envejecer, desvanecer y renovarse en armonía con un hábitat humano saludable. El argumento es cambiar el paradigma de evaluación, de monitorear qué tan bien el sitio se ha conservado, a asegurar qué tan bien el sitio puede vivir como un componente integral del proceso de desarrollo.

Algunas de las problemáticas resaltadas en el proceso de evaluación<sup>10</sup> del ICOMOS son, primero se insiste en la interacción con los Estados miembros y segundo, es el expediente que está siendo evaluado. La incapacidad de la UNESCO para negociar con cualquier otro organismo diferente al Estado-nación, es decir, sin contacto directo/conversación con las comunidades locales es una de las deficiencias graves. El expediente es un documento presentado una sola vez, que representa el sitio de acuerdo al formato del WHC, que está sesgado por la estricta historia linear y la "cultura Material" del sitio. El antropólogo Thomas Eriksen encuentra la ONU como "indecisos acerca de la relación entre la cultura como obra artística o la cultura como forma de vida"<sup>11</sup>. Si la cultura es una forma de vida, entonces se espera que el expediente se lea como un catálogo de las actividades humanas. Si la cultura es una obra artística, de nuevo se trata de una catalogación de la representación. Eriksen insiste que "lo que se habla de los derechos culturales en Nuestra diversidad creativa, [...] debe considerarse como derechos individuales"<sup>12</sup>.

El informe de evaluación no reconoce la vida, ni la cualidad festiva, ni evalúa/ nota la ausencia de estrategias propuestas para garantizar la continuidad de las prácticas de patrimonio intangible en el sitio en cuestión. ¿Es el silencio sobre este tema una forma de reconocimiento silencioso de una práctica que es mejor dejar a sí mismo para prosperar? ¿O es una forma de indiferencia institucional a su presencia? También hay un ejemplo de contradicción inherente entre los requisitos de la nominación como Patrimonio Mundial y su evaluación. El documento sobre autenticidad de la UNESCO, reconoce que los paisajes culturales son dinámicos por naturaleza, el objetivo de la gestión es guiar el cambio<sup>13</sup>. Para hacerlo de forma eficaz, deben tomarse determinaciones sobre el impacto de las modificaciones propuestas a los valores y recursos del paisaje. Ciertos tipos de cambio, pueden ser aceptables, mientras que otros disminuyen la integralidad del sitio. El expediente de nominación insiste en un inventario propio del sitio<sup>14</sup>, pero qué tan importante es un inventario si el valor de los componentes de patrimonio se basa en la calidad de su cambio constante. Es necesario definir los niveles de cambio aceptables o los umbrales de afectación potencial, así como los parámetros para evaluar estas definiciones.

---

<sup>10</sup> ICOMOS. 2009. *17<sup>th</sup> General Assembly of States Parties to the World Heritage Convention, ICOMOS, Orientation Session*. whc.unesco.org/uploads/events/documents/event-614-3.ppt

<sup>11</sup> Thomas H. Eriksen. 2001. Between universalism and relativism: a critique of the UNESCO concept of culture. In *Culture and Rights*, ed. J.K. Cowan, M-B. Dembour, and R. A. Wilson, pp. 127-148. Cambridge University Press, Cambridge. 131.

<sup>12</sup> Ibid., 142

<sup>13</sup> Nora Mitchell, Mechtild Rössler, Pierre-Marie Tricaud. 2009. *World Heritage Cultural Landscapes: A Handbook for Conservation and Management*. UNESCO, Paris.

[http://whc.unesco.org/documents/publi\\_wh\\_papers\\_26\\_en.pdf](http://whc.unesco.org/documents/publi_wh_papers_26_en.pdf): "Assess authenticity and integrity. 58.

<sup>14</sup> Ibid., 27.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Por qué 'Autenticidad' y 'Valor' son parámetros de evaluación problemáticos*
- *Parque arqueológico de Champaner-Pavagadh*
- *Coincidencia de las partes*
- *Coincidencia de las partes se convierte en una exclusividad de la gestión de los sitios de Patrimonio Mundial*
- *Hacer espacio para el patrimonio no representativo, sus límites fluidos y las decisiones apropiadas emergentes como parámetros de valoración*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:  
modi1@illinois.edu*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## **Referencias**

Chavan, A. R. 1966. *The Flora of Pavagadh*. Department of Botany, Maharaja Sayajirao University, Baroda.

Choay, F. 2001. Historic Heritage and the Contemporary Culture Industry. In *The Invention of the Historic Monument*. Cambridge University Press, Cambridge, pp. 138-163.

Eriksen, Thomas H. 2001. Between Universalism and Relativism: A Critique of The UNESCO Concept of Culture. In *Culture and Rights*, ed. J.K. Cowan, M-B. Dembour and R. A. Wilson. Cambridge University Press, Cambridge, pp. 127-148.

Kryder-Reid, E. 2007. Sites of Power and the Power of Sight. In *Sites Unseen: Landscape and Vision*, ed. D. Harris and D. F. Ruggles. University of Pittsburgh Press, Pittsburgh, pp. 181-212.

Lewis, P. 1975. The Future of Our Past: Our Clouded Vision of Historic Preservation. In *Pioneer America*, volume 6, number 2, pp. 1-20.

Lowenthal, D. 1979. Age and Artifact: Dilemmas of Appreciation. In *The Interpretation of Ordinary Landscapes*, ed. D. W. Meinig. Oxford University Press, New York, pp. 103-128.

Misra, S. C. 1985. *Tarikh-i-Mahmus Shahi*. Department of History, Maharaja Sayajirao University, Baroda.

Mitchell, N.; Rössler, M.; Tricaud, P. 2009. *World Heritage Cultural Landscapes: A Handbook for Conservation and Management*. UNESCO, Paris.  
<[http://whc.unesco.org/documents/publi\\_wh\\_papers\\_26\\_en.pdf](http://whc.unesco.org/documents/publi_wh_papers_26_en.pdf)>

Modi, S. M. 2002. Water Intelligent City. In *Landscapes of Water, History, Innovation and Sustainable Design*. Politecnico di Bari – Facoltà di Architettura, Dipartimento di Scienze dell'Ingegneria Civile e dell'Architettura (ICAR), Bari.

Modi, S. 2004. *Impressions of a Forgotten City – Architectural Documentation of Champaner-Pavagadh*. Archaeological Survey of India & Heritage Trust Baroda, New Delhi.

Modi, S. M. 2005. Intangible Heritage – A Medium for Interpretation of the Tangible Heritage. In *Architecture+Design*, Media Transasia Publishers Ltd., Delhi, pp. 24-27.

Modi, S. M. 2008. *Myths and Legends of Champaner-Pavagadh*. Transpek-Silox and Heritage Trust, Baroda, Baroda.

Patel, G. D. 1972. *Gazetteer of India – Panchmahals District, Gujarat*. Government Publications Depot, Ahmedabad.

People for Heritage Concern. 2001. *Cultural Resource Information System – Inventory of Built Heritage of Champaner-Pavagadh*. Heritage Trust, Baroda.

Ruggles, D. F. 2009. A Critical View of Landscape Preservation and the Role of Landscape Architects. In *Preservation and Education Research: The Journal of the National Council for Preservation Education*, volume 2, pp. 65-72.

Ruggles, D. F.; Sinha, A. 2009. Preserving the Cultural Landscape Heritage of Champaner-Pavagadh, Gujarat, India. In *Intangible Heritage Embodied*, ed. D.F. Ruggles and H. Silverman. Springer Science+Business Media, LLC, New York, pp. 79-99.

Sinha, A.; Kesler, G. 2001. *Champaner-Pavagadh Archaeological Park Plan*. Department of Landscape, University of Illinois at Urbana Champaign.

Thakur, N. 1987. *Champaner – Draft Action Plan for Integrated Conservation*. Heritage Trust, Baroda.

Thakur, N. 2000. *Note on the Legal Status of Champaner*, Unpublished.

Thakur, N. 2000. *Participatory Conservation Collaborative: A Regeneration Program for Champaner-Pavagadh*, Unpublished.

Thakur, N. 2004. Champaner-Pavagadh Archaeological Park. In *International Journal of Heritage Studies*, volume 10, number 5, pp. 397-399.

Upton, D. 2001. Authentic Anxieties. In *Consuming Tradition, Manufacturing Heritage*, ed. Nezar AlSayyad. Routledge, New York, pp. 298-306.

UNESCO. 2005. *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention*. <<http://whc.unesco.org/en/guidelines/>>

UNESCO. 2004. *Champaner-Pavagadh World Heritage Nomination Dossier*. <<http://whc.unesco.org/uploads/nominations/1101.pdf>>

UNESCO. 2004. *Advisory Body Evaluation, no. 1101: Champaner-Pavagadh*. <[http://whc.unesco.org/archive/advisory\\_body\\_evaluation/1101.pdf](http://whc.unesco.org/archive/advisory_body_evaluation/1101.pdf)>

**Cartas, Convenciones y Declaratorias citadas (Listadas abreviaturas y nombre completo, fecha, organización que la promulga, sitio Internet)**

*Athens Charter for the Restoration of Historic Monuments* (1932) First International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments. <[http://www.icomos.org/docs/athens\\_charter.html](http://www.icomos.org/docs/athens_charter.html)>

*Convention for the safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* 2003. (Paris, 2003). <<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540e.pdf>>

*Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions* 2005. (Paris, 2005). <<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919e.pdf>>

*Florence Charter* (1982) ICOMOS-IFLA International Committee for Historic Gardens.  
<[www.icomos.org/docs/florence\\_charter.html](http://www.icomos.org/docs/florence_charter.html)>

*Venice Charter* (International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites) (1964) ICOMOS. <[www.icomos.org/venice\\_charter.html](http://www.icomos.org/venice_charter.html)>

*Nara Document on Authenticity* (1994) ICOMOS, Nara Conference on Authenticity in Relation to the World Heritage Convention.  
<[www.international.icomos.org/charters/nara\\_e.htm](http://www.international.icomos.org/charters/nara_e.htm)>

*Recommendation Concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas* (1976) ICOMOS. <<http://www.icomos.org/unesco/areas76.html>>

*World Heritage Convention* (Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage) (1972) UNESCO. <[www.whc.unesco.org/en/conventiontext/](http://www.whc.unesco.org/en/conventiontext/)  
<[www.whc.unesco.org/archive/convention-en.pdf](http://www.whc.unesco.org/archive/convention-en.pdf)>

# ¿CÓMO REGISTRAR LA MEMORIA? DOCUMENTACIÓN, REGISTRO, ARCHIVO Y CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL EN VENEZUELA

Jenny González Muñoz<sup>♦</sup>

## Abstract

La cultura, como construcción del ser humano social, produce manifestaciones de índole inmaterial sostenidas básicamente en la tradición oral, lo cual le confiere características significativas que le imprimen elementos decisivos para la conformación de técnicas de documentación, registro, archivo y conservación del patrimonio cultural inmaterial devenido de éstas. En Venezuela, la problemática al llevar a cabo dicha tarea se ha mantenido en fallas relacionadas con el verdadero sentido dado a las expresiones culturales inmateriales, al ser consideradas desde la óptica de colecciones atribuyéndoles elementos correspondientes a la cultura material. La óptima documentación, producto de investigaciones en profundidad, es imprescindible no sólo para la conservación y revitalización del patrimonio cultural inmaterial sino para la conformación de conciencias en función del respeto y la valoración en aras del diálogo intercultural.

**Palabras clave:** *patrimonio cultural inmaterial, documentación, archivo, registro, conservación, Venezuela*

## 1. Introducción

La condición social de los procesos culturales implica la expresión, neta y única del ser humano, quien se afianza en sus relaciones interpersonales e intercomunales para satisfacer y llevar a cabo sus propios proyectos de vida colectiva. De esta manera, guiado por la necesidad, crea una serie de elementos utilitarios, pero también se deja llevar por su capacidad de mejorarse a sí mismo, su entorno, contexto, comunidad. La cultura lleva al ser humano a venerar dioses, aferrándose a la existencia de seres superiores y trascendentes para justificar su estadía en el mundo, así como dar respuesta a incógnitas y dudas, por ello crea mitos, ritos, ceremonias, leyendas.

La cultura es una constante imperativa de todas y cada una de las sociedades del mundo, lo que confiere una posible afirmación sobre la presencia de manifestaciones culturales en cada acto de la vida diaria. Inscribiéndose desde los procesos de enseñanza de valores y comportamientos desplegados desde el hogar, hasta las creaciones y desarrollos académicos. Pero más allá, la cultura es una necesidad de proyección social, económica, política, artística, de allí su capacidad de establecerse como punto dinámico, referencial y transformador en una cantidad de ámbitos diferentes. La importancia de construir una conciencia colectiva que permita vernos como parte constituyente de nuestra propia cultura y tradiciones es significativa para el conocimiento de nuestra historia, con el consecuente análisis e interpretación necesario para profundizar, utilizando elementos concretos, en la auto-reflexión como sociedad. En este sentido, el rol de la tradición oral es indispensable no sólo porque es un instrumento utilizado por los pueblos que desconocen históricamente la escritura como parte de su establecimiento

---

<sup>♦</sup> Ministerio del Poder Popular para la Cultura – Centro de la Diversidad Cultural (Venezuela).  
jenny.planificacion@gmail.com

originario, sino porque también se consigue en comunidades rurales y campesinas, donde ancianos y ancianas son verdaderos “libros vivos” capaces de contar sucesos importantes para la localidad o región, inclusive sus orígenes históricos.

La oralidad es la expresión del mundo de significaciones y sentidos que es la cultura, convertida en historia sostenida en la memoria y puesta en escena por medio de la palabra hablada.

No obstante, como las culturas establecidas bajo dichas características se sostienen en el propio ser humano, son frágiles frente a la sobrevivencia y conservación a lo largo del tiempo, de manera que deben ser tratadas con registros y documentaciones cónsonas con sus condiciones “inmateriales”, ya que muchas veces son de uso generacional inmediato, este trato especial debe apuntarse hacia su promoción y salvaguarda.

## **2. Documentación: un camino hacia la preservación de las culturas**

Cuando nos referimos al patrimonio cultural de una determinada región, estamos hablando de un acervo de conocimientos y acciones que engloba elementos que la sociedad que allí hace vida considera suyos y, por lo tanto, echa mano de ellos para enfrentar sus problemas, y para proyectar sus modelos de mejoría colectiva (Bonfil, 1991), todo lo cual tiene que ver con el sentido de identidad, vista ésta no como un factor identitario, sino como un elemento que da paso a la identificación, de allí el sentimiento de pertenencia y, por ende, de apropiación.

En Venezuela las instituciones que trabajan en base a la revitalización, preservación y difusión del patrimonio cultural inmaterial suelen enfocándose en la clasificación y colección de elementos producto de dichas manifestaciones, lo que conlleva a dejar en segundo plano la óptima documentación de las investigaciones realizadas por especialistas sobre cada uno de los saberes diagnosticados, minimizando el realce que se debe dar a los conocimientos tradicionales, lo que debe ser realmente su objetivo primordial. En estos casos, se confunde el registro con la creación de catálogos, la realización de inventarios y la acumulación de soportes conllevando así a una desvirtualización de la tarea inicial, pues se sigue dando prevalencia a los objetos colocados en colecciones y no al afianzamiento en la investigación a fondo de los saberes culturales para acompañar, de manera efectiva, a las fuentes fotográficas, audiovisuales, sonoras, etc., ya que su importancia radica en mantener viva la diversidad de las culturas.

Las tareas de registro de patrimonio deben estar forjadas desde la investigación, donde los contenidos del análisis sean más que una somera suma de palabras, en el caso de lo inmaterial los soportes existen para dejar un registro susceptible a ser conservado en el tiempo, más allá de la tradición oral, pero sin la debida documentación, se convierte en un mero objeto de colección.

Las instituciones que llevan a cabo las políticas públicas en función del patrimonio cultural inmaterial deben abocarse al apoyo a la profundización de las investigaciones vinculadas no solo con el acervo que tienen en sus colecciones, sino en los cambios que las tradiciones han experimentado a lo largo del tiempo. No es suficiente cumplir con normas de registro y archivo adecuadas, pues la conservación, o en muchos casos, la revitalización de estas culturas, se sostiene en una óptima documentación. En este sentido, la confección de publicaciones, sitios web y sistemas tecnológicos deben hacer énfasis en el análisis de contenido de las manifestaciones culturales detentadas abriendo, igualmente, las puertas al conocimiento por medio de estrategias educativas que

promuevan el respeto y la valorización como construcción de crecientes diálogos entre culturas.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Patrimonio cultural, más allá de lo intangible*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:  
jenny.planificacion@gmail.com*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## Referencias

Álvarez Muro, A. 2001. *Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana* [Libro en línea]. Universidad de Los Andes, Mérida. Disponible: <<http://elles.rediris.es/elles15/cap.11/htm>>

Bonfil, G. 1999. *Pensar nuestra cultura*. Edit. Alianza, México.

González-Varas, I. 1999. *Conservación de Bienes Culturales. Teoría, historia, principios y normas*. Manuales Arte Cátedra, Madrid.

Guzmán M. y B. Verstappen. 2002. *¿Qué es la documentación?* Edit. Huridocs, Versoix.

Hernández, H.F. 2002 *El patrimonio cultural: la memoria recuperada*. Edic. Trea, España.

Instituto de Patrimonio Cultural. (s/f). *Catálogo del patrimonio cultural venezolano-región Los Andes*. Estado Trujillo. Municipio Urdaneta. Imprenta de la Cultura, Caracas.

Ministerio del poder popular para la Cultura. 2005. *Ley de Protección y Defensa del Patrimonio Cultural y su Reglamento*. Disponible: <<http://www.ipc.gob.ve/images/stories/ley/leypatrimonio>>

Nietzsche, F. 2005. *De la utilización y los inconvenientes de la historia para la vida*. Proyecto Espartaco, Buenos Aires.

UNESCO. 2003. *Text of the Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage*. Disponible: <<http://www.unesco.org/culture>>

Varios autores. 2008. *Cuaderno de trabajo 1. Patrimonio Cultural Inmaterial*. Consejo Nacional para la Cultura y de las Artes, México.

Varios autores. 2009. *Registrar la Identidad. El Patrimonio Cultural en Chile*. Consejo Nacional de la Cultura y de las Artes, Chile.

Vansina, J. 1968. *La tradición oral*. Edit. Labor, Barcelona.

## 100 AÑOS DE RETROSPECTIVA – CONSERVACIÓN DE LAS CUEVAS DE MUMBAI 1899 - 1999

Brinda Gaitonde Nayak\*

### Abstract

Cuando los monjes budistas y los ascetas hindúes tallaron las cuevas de Mumbai, hace más de 1500 años, no se imaginaban que estos encalves llenos de imágenes escultóricas y exquisitas formas arquitectónicas, tendrían que luchar para sobrevivir a las presiones de la congestión urbana y la rápida degeneración debido a factores climatológicos. Excavados en la roca entre el 2. d.C. y el 6 d.C., estos monasterios fueron ubicados relativamente cerca de los antiguos municipios para ser accesibles a los devotos, pero al mismo tiempo, lo suficientemente alejados para permitir la meditación solitaria de los monjes. Ahora en el siglo XXI y desafortunadamente, se enfrentan codo a codo con los asentamientos urbanos de una metrópolis en expansión, que gira fuera de control debido a la problemática de una población creciente y una infraestructura inadecuada. Además de estos elementos esenciales de la decadencia urbana, el sitio también tiene problemas inherentes como la friabilidad de la roca y la erosión natural. Combatir estos y otros problemas ha sido un reto constante para los conservadores de estos sitios, sumado al género único de arquitectura de estos monumentos de arte monolítico excavados en la roca. Este artículo examina la cambiante metodología de conservación de las cuevas desde 1899 hasta 1999, que oscila entre el enfoque purista reemplazando la piedra, pasando por la era a favor del cemento, hasta la directriz de la preservación de la autenticidad de los materiales de los últimos tiempos. Este espectro de 100 años ofrece una idea interesante sobre el proceso de pensamiento de los conservadores, así como su cambio de actitud, además de medir el impacto de cada decisión para la conservación.

**Palabras clave:** *cuevas budistas, estudio arqueológico de India, arquitectura excavada en la roca – Mumbai.*

### 1. Buda y los Dioses

La incursión del Budismo en la región occidental de la India, coincidió con uno de los momentos más conmovedores de excelencia arquitectónica que el país haya visto. Que haya sido impulsado por una nueva religión, con ideas espirituales frescas y potenciales para estimular la construcción es un hecho bien documentado. Sin embargo, esta interesante perspectiva necesitaba de varios factores para llevarse a cabo, entre los cuales un buen patrocinio o apoyo económico y buen material de construcción. Este último se resolvió fácilmente, debido a la densidad de la piedra en la región occidental. Dado que los monjes preferían los enclaves solitarios para la meditación y el reposo, esta área se convirtió en el lugar perfecto para excavar modestos refugios en forma de cuevas rudimentarias. Fue mientras excavaban el lugar, que los monjes desarrollaron una de las formas más singulares de industria corporativa, estando en el lugar preciso, en el momento preciso. Y la forma en la que lograron un balance perfecto entre la promulgación de su fe, con raíces firmes en la caridad y buena conducta, junto con la creación de un corpus para la construcción y los propósitos monásticos, es un excelente ejemplo de mecanismo de gestión, en el escenario actual de redacción de propuestas con este objeto.

---

\* Consejo de Arquitectos, India. Co-fundador de EL PATRIMONIO DE BOMBAI CAMINA [g\\_brinda@hotmail.com](mailto:g_brinda@hotmail.com)

La topografía de la región occidental de la India es tal que las cadenas montañosas (los Ghats occidentales o Sahyadris), separan las llanuras (Deccan) del mar, resultando una zona litoral peninsular poco propicia para el comercio. Los vínculos comerciales con el mar y, más allá, con Persia y Europa, se establecieron a través de pasos en las sierras. Fue en estos puntos cruciales de entrada y salida que los monjes establecieron su morada; movida estratégica y planificada para conseguir patrocinio para la construcción de las cuevas y el mantenimiento del monasterio. Los comerciantes que transitaban esas rutas, temiendo por el paso seguro de sus bienes, prometían fabulosas donaciones a los monasterios a través de los cuales pasaban. Numerosas inscripciones en las cuevas talladas en estos puntos de tránsito son testimonio de ello y actúan como diarios de viaje de los tiempos antiguos.

## **2. Educación para el patrimonio - *el nuevo mantra para los sitios antiguos?***

A través de los años las excavaciones rocosas de Mumbai, han sido tratadas y conservadas de forma periódica. Sin embargo, ellas siguen presentando los mismos problemas y la degradación acelerada se observa en diferentes reportes y comparaciones fotográficas. Es evidente la pérdida de material, e igualmente palpable el aumento de la presión urbanizadora y de visitantes al sitio. El vandalismo y el saqueo de material histórico (especialmente en la galería de las sepulturas) en Kanheri va en aumento, mientras que en Jogeshwari y Mahakali, los asentamientos de tugurios llevan la batuta - literalmente. Un litigio de interés público fue presentado por una fundación local ante la Corte Superior de Mumbai describiendo la difícil situación de estos documentos. El Tribunal Supremo emitió una directiva sucinta a los custodios buscando la reparación y renovación de las cuevas, recomendando la preparación de un reporte de conservación, así como el establecimiento de un comité técnico. Un plan de conservación fue preparado por el autor en 2006, el cual fue incluido posteriormente en el panel de expertos (remontándose a la que se formó a finales de 1900, aunque con objetivos diferentes). Armados de los poderes adicionales concedidos por el Tribunal Superior, los funcionarios del Servicio Arqueológico de la India han logrado iniciar varias acciones de conservación, entre las cuales se encuentran una mejor dotación del extenso sitio de Kanheri designado dentro de un parque nacional y la eliminación de las capas de escombros de la parte superior del techo de la cueva de Jogeshwari, contando más de 7 camiones cargados de escombros y de basura. Fue la primera vez en décadas, que una acción tan positiva como esta se llevó a cabo en las cuevas. El paso siguiente fue el de educar a los visitantes de Kanheri, con plegables informativos y señalización. En el caso de Jogeshwari, el asentamiento que afecta directamente debe ser removido necesariamente. Pero esto tomaría tiempo, ya que dicho asentamiento tiene respaldo político, por lo que es casi imposible reubicarlo. A principios del año 2010, algunas de las casas que afectan de forma más crítica el monumento fueron retiradas y se continúa trabajando en el redireccionamiento de las aguas lluvias para alejarlas del sitio. El proceso gradual de educación de la población de éste santuario de vida empezó con el reconocimiento de la necesidad de su conservación por parte de la comunidad local. Desde el entendimiento del sitio, hasta la conservación, pasando por la educación relativa al mismo, ha sido de cierto modo, la conclusión de un círculo completo de las cuevas de Mumbai, esperamos en una mejor dirección.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *De la Madera a la piedra – Evolución de la arquitectura excavada en la roca*
- *Las cuevas de Mumbai – Una rapsodia de la gloria y la desesperación de la ruina*
- *Principios de la conservación – Ensayos y tribulaciones*
- *Una tarea gigantesca – Cómo conservar una montaña?*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:  
jenny.planificacion@gmail.com*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## Referencias

### LIBROS

- Brown, Percy. 1965. Indian Architecture (Buddhist and Hindu), D. B. Taraporevala Sons & Co. Pvt. Ltd., Mumbai.
- Eastwiche, Edward, B. 1881. Handbook of the Bombay Presidency – with a account of Bombay City, John Murray, Albemarle Street, London (2<sup>nd</sup> edition).
- Fergusson, James. 1845. Illustrations of the Rock-cut temples of India, John Weale, No. 59, High Holborn, London.
- Fergusson, James, & Burgess, James. 1880. The Cave Temples of India, Trubner and Co. London.
- Kail, Owen C., Buddhist Cave Temples of India. 1975. D. B. Taraporevala Sons & Co. Pvt. Ltd., Mumbai.
- Macleod, Norman. 1871. Peeps at the Far East – a familiar account of a visit to India, Strahan and Co. publishers, London.
- Meshram, Pradeep Saligram. 1991. Early caves of Maharashtra – A cultural study, Sundeep Prakashan, Delhi.
- Nagaraju, S. 1981. Buddhist Architecture of Western India, Agam Kala Prakashan, Delhi.
- Rajan, K. V. Soundara. 1981. Cave Temples of the Deccan, Jt. Director General, Archaeological Survey of India.
- Singh, Upinder. 2004. The Discovery of Ancient India – Early Archaeologists and the Beginnings of Archaeology, Permanent Black, Delhi.
- Smith, George. 1895. Bishop Heber- Poet and Chief Missionary to the East, Second Lord Bishop of Calcutta (1783 – 1826), John Murray, Albemarle Street, London. Unpublished Research
- Gaitonde, Brinda. 2005. Conservation of Rock-cut monuments in the vicinity of Mumbai, M Arch. (by research) level thesis, University of Mumbai.

### PERIÓDICOS

- Archaeological Survey of India. 1864 to 1919. Progress Reports of Archaeological Survey of India, Western Circle, Government of India Publications.

Ball, V. 1881. A Manual of the Geology of India, Part III - Economic Geology, Geological Survey of India, Superintendent of Government printing, Calcutta.

Burgess, James. 1883. Report on the Buddhist cave temples and their inscriptions, being part of the 4th, 5th and 6th seasons' operations of the Archaeological Survey of India of Western India (1876-77, 1877-78 and 1878-79), Archaeological Survey of Western India, Vol. IV, Trubner and Co., Ludgate Hill, London.

Burgess, James. 1970(re-print). Elura Cave temples and The Brahminical and Jaina caves in Western India (1877-78, 1878-79 and 1879-80), Archaeological Survey of Western India, Vol. V, Sagar Publications.

Director General, Archaeological Survey of India. 1953 to 2001. Indian Archaeology - A Review, Government of India publications, New Delhi.

Scott, R. (Ed.). 1905. (The centenary memorial volume - extra no.), Cousens, Henry, Conservation of Ancient Monuments in the Bombay Presidency, Journal of the Bombay branch of the Royal Asiatic Society.

#### REFERENCIAS ESPECIALES

Burgess, James, & Indrajī, Bhagwanlal. 1881. Inscriptions from the Cave-temples of Western India, with descriptive notes, &c., Archaeological Survey of Western India, Government Central Press, Bombay.

Campbell, James (Ed.). 1885. Gazetteer of the Bombay Presidency, Volume XVIII Part I, II & III - Poona, Government Central Press, Bombay.

Cousens, Henry. 1887. The Architectural Antiquities of Western India, The India Society, London.

Marshall, Sir John. 1923. Conservation Manual: A handbook for the use of archaeological officers and others entrusted with the care of ancient monuments, Government of India, Calcutta, Superintendent Government printing, India.

## ANÁLISIS ESPACIAL EN LA ECONOMÍA DEL PATRIMONIO<sup>15</sup>

Christian Ost<sup>♦</sup>

### **Abstract**

Urbanistas y arquitectos como estructuras construidas, organizadas en el espacio y revelado por su propia escala y perspectiva en los alrededores. Los proyectos de conservación buscar mejorar el atractivo del patrimonio, creando nuevos negocios, fomentando el turismo y mejorando la calidad de vida los habitantes de las ciudades históricas. El análisis espacial, tomado como una herramienta económica basada en indicadores, tiene como objetivo identificar la organización en el espacio de los valores económicos del uso y no uso del patrimonio. Provee igualmente una mejor comprensión de la economía del patrimonio, y propone una implicación urbana estratégica para la gestión urbana. El proceso de mapeo de indicadores económicos a través del análisis espacial, proporciona información adicional sobre la comprensión de un proyecto de conservación y facilita la implementación de la gestión del sitio.

### **1. El desafío de la globalización para la conservación histórica**

En tiempos de globalización y crisis económica, el patrimonio cultural construido se enfrenta al desafío de la conservación. El objetivo de la economía es el manejo de la escasez y de los recursos no renovables. El patrimonio cultural es un recurso limitado pues no puede ser reemplazado ni sustituido. Pero las necesidades de disfrutar de su belleza y de utilizarlo para las actividades humanas están creciendo rápidamente. De acuerdo a su definición, la conservación del patrimonio es también una decisión económica. “Piensa global, actúa local” se convierte en el lema de la economía del mercado. Como bien inmutable, el patrimonio cultural construido presenta una oportunidad perfecta para el desarrollo local y el crecimiento sostenible.

La mayoría de las ciudades alrededor del mundo se enfrentan a la globalización, sin importar su tamaño. Parte del desafío es atraer inversión y riqueza. Cuando emergió la industrialización en los países occidentales, los factores geográficos eran clave para el éxito: vías de comunicación, medios de transporte, acceso a los ríos y mares, proximidad de las materias primas y las minas de carbón, recursos laborales, competencias locales...Hoy en día, el crecimiento económico ya no depende tanto de las condiciones geográficas. Los negocios pueden ser exitosos en cualquier parte del planeta cuando la tecnología de punta en las redes de comunicación existe. Comparado con le era industrial, esta era permite, afortunadamente, la participación de muchos países en el gran juego de la competencia, aumentando las oportunidades económicas, la disponibilidad de recursos naturales y el desarrollo sostenible, al mismo tiempo.

Se dice que las ciudades históricas, tienen una bendición al poseer un capital patrimonial, con un valor tanto cultural como económico, con potencial para el

---

<sup>♦</sup> Economista, M.A. Universidad de Georgetown, Ph.D. Universidad de Lovaina, Profesor y decano del ICHEC Bruselas Escuela de Gestión, Académico 2008-09 Getty Conservation Institute, Los Angeles, Miembro del comité económico de ICOMOS (Presidente 1995-2004).

crecimiento. Sin embargo, los expertos en conservación tienden a cubrir los objetos, monumentos o sitios, con menor énfasis en el impacto económico y social del proyecto de conservación, sobre la ciudad en su conjunto. La iniciativa actual de la UNESCO, es la de hacer énfasis en el paisaje urbano histórico como instrumento internacional. Hoy en día, los responsables de las decisiones en las ciudades históricas, se ven confrontados inevitablemente a las prioridades del desarrollo sostenible. Necesitan información sobre el valor económico de su patrimonio y de los impactos económicos de su conservación. En un contexto competitivo como lo es la globalización, las metas culturales y de bienestar económico deben ir de la mano.

El caso de las ciudades Patrimonio Mundial, como Venecia, Italia, o Djenné, Mali, ilustran lo intrincado y complejo de este desafío. Algunas ciudades Patrimonio Mundial sufren a causa del turismo en masa, pese al gran potencial económico que éste representa; otros no ofrecen un crecimiento económico sólido y equilibrado; y otros no pueden darse el lujo de estar en la Lista de la UNESCO, pues sus gobiernos centrales carecen de la capacidad para hacer frente a la preservación histórica y al desarrollo económico de forma simultánea.

La oportunidad de ser incluidos en las listas de las ciudades Patrimonio Mundial, es aún considerado por muchos como la panacea. Pero los beneficios sociales y económicos del patrimonio a nivel local, son aún difíciles de alcanzar. Pueden surgir cuestiones conflictivas entre las normas de protección aplicadas al patrimonio y las oportunidades económicas emergentes una o dos décadas después de la nominación, particularmente en tiempos de crisis económica y de creciente competencia entre ciudades.

## **2. Análisis especial y paisajes económicos**

Urbanistas y arquitectos como estructuras construidas, organizadas en el espacio y revelado por su propia escala y perspectiva en los alrededores. Una analogía conveniente sería el territorio interno o la zona resultante de la influencia económica y comercial de un centro urbano, industrial o comercial. No existe una forma de proceder absoluta para trazar dicho territorio: el impacto económico no se propaga necesariamente en círculos concéntricos con intensidad decreciente, éste se puede difundir en zonas alejadas y en otras direcciones diferentes de lo previsto.

El análisis espacial busca identificar la organización en el espacio del valor económico del patrimonio, partiendo del material proporcionado a través del proceso de mapeo. La identificación espacial está condicionada por diferentes factores: características físicas (naturales, artificiales, o ambas), carreteras o vías de comunicación, densidad urbana, etc... El análisis tomar en cuenta tanto la ubicación de los valores económicos (edificios, monumentos), como el impacto de dichos valores en el área circundante (calles, espacios públicos, edificios no patrimoniales), llegando así a definir la forma y el límite para cada categoría de valores económicos.

El objetivo es el de diagramar áreas con valor económico en los planos base e identificar los lugares con los mayores valores. La codificación de colores de los mapas, resaltan el valor relativo para cada categoría. Sobreponiendo diferentes capas de valores en un mapa único, el análisis espacial aumenta el valor económico agregado del patrimonio y visualiza un panorama económico para éste.

Actualmente, la mayoría de proyectos de conservación incluyen la estimación de los valores económicos. Los datos se recogen para ayudar a los encargados de las decisiones de los sitios en la gestión del mismo, del turismo, del transporte y del desarrollo local. Las estimaciones de valores de uso y valores de no uso son cada vez más accesibles y se incluyen en el modelo de evaluación de proyectos. Un proceso de mapeo y un análisis espacial proporcionan información adicional para la comprensión del proyecto y facilitan la implementación de la gestión del sitio, como en la zonificación o el control de usos del suelo.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Midiendo el valor económico del patrimonio*
- *Mapeo del valor económico*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO URBANO Y SEGUIMIENTO DEL IMPACTO DEL TURISMO: UN ENFOQUE INTEGRADO

Heleni Porfyriou<sup>♥</sup> & Marichela Sepe<sup>\*</sup>

### Abstract

El impacto negativo del turismo de masas en la conservación del patrimonio urbano y el agotamiento de los valores cívicos tradicionales en los centros históricos es evidente, hecho que ya se había observado en informes europeos e internacionales. Sin embargo, las políticas de planificación y conservación en muchas ciudades históricas europeas, siguen siendo fragmentadas y basadas en una visión a corto plazo, pues se derivan principalmente del interés sobre las ventajas económicas inmediatas del turismo.

El objetivo de éste artículo es el de proponer una metodología integrada capaz de analizar el impacto del turismo de masas en los centros históricos, mediante la introducción de dos métodos complementarios. De un lado, un estudio que consiste en la recopilación sistemática y representación planimétrica de los datos relativos a los usos de los edificios, la ocupación del espacio público y el estado de conservación de las fachadas de los edificios. Por otra parte, un análisis de la dinámica urbana y un planteamiento de diseño que identifica los recursos culturales e identidad de los lugares y los proyectos de intervención consecuentes para su conservación.

A un nivel más específico el artículo tiene tres objetivos:

- 1) Dar seguimiento a las transformaciones materiales e inmateriales relacionadas con la creciente presencia de turistas;
- 2) Evaluar los efectos del aumento del 'flujo de turistas en los monumentos', connotaciones materiales e históricas;
- 3) Desarrollar técnicas para la mitigación y el control del impacto turístico y sus riesgos, teniendo como objetivo final el desarrollo de recomendaciones para un usufructo sostenible.

El caso de estudio es el itinerario Trevi-Panteón, situado en el centro histórico de Roma, el cual servirá para ejemplificar el enfoque metodológico y sus resultados.

**Palabras clave:** *monitoreo del impacto turístico, creación de lugares, centros históricos, conservación urbana, patrimonio inmaterial*

### 1. Premisa

El impacto negativo del turismo de masas en la conservación del patrimonio urbano y el agotamiento de los valores cívicos tradicionales en los centros históricos es evidente, hecho que ya se había observado en informes europeos e internacionales (Consejo de Europa 2000; ICOMOS 2002; ICCROM 2005; Drdàcky y Drdàcky 2006). Sin embargo, las políticas de planificación y conservación en muchas ciudades históricas europeas, siguen siendo fragmentadas y basadas en una visión a corto plazo, pues se derivan principalmente del interés sobre las ventajas económicas inmediatas del turismo. Del mismo modo, la valorización del patrimonio cultural tiene consecuencias directas sobre la conservación de los artefactos. En la medida en que el usufructo aumenta, el riesgo de deterioro también lo hace, debido al aumento en el número de visitantes y su interacción con los objetos y el ambiente en el que estos se encuentran. El así llamado "Riesgo humano", hasta hoy no ha sido estudiado ampliamente y se observa una falta de enfoques

---

<sup>♥</sup> CNR - Instituto para la conservación y mejora del patrimonio cultural - Roma. [h.porfyriou@icvbc.cnr.it](mailto:h.porfyriou@icvbc.cnr.it)

<sup>\*</sup> CNR - Instituto para el servicio de investigación de la industria - Nápoles. [marisepe@unina.it](mailto:marisepe@unina.it)

metodológicos, capaces de monitorear el estado de conservación de los sitios históricos urbanos, cuando entretanto la creciente presión del turismo de masas, altera las características y valores inherentes a estos sitios (Boissevain 1996; Frers, Meier 2007; Gunn 2002; Haldrup, Larsen, Urry, 2004; Urry 1995).

Partiendo de estas premisas, el objetivo de este trabajo es el de proponer una metodología integrada, pese a la falta de literatura relativa y la posibilidad de abordar la cuestión desde un punto de vista complejo. La metodología elaborada y experimentada usa dos métodos complementarios. De un lado, un estudio que consiste en la recopilación sistemática y representación planimétrica de los datos relativos a los usos de los edificios, la ocupación del espacio público y el estado de conservación de las fachadas de los edificios. Por otra parte, un análisis de la dinámica urbana y un planteamiento de diseño que identifica los recursos culturales y la identidad de los lugares - incluyendo la participación de los visitantes a través de cuestionarios - y los proyectos de intervención consecuentes para su conservación (Appleyard 1981; Hague, Jenkins, 2005; Lynch 1960; Massey, Jess, 1995; Sepe 2009).

El caso de estudio es el itinerario Trevi-Panteón, situado en el centro histórico de Roma, el cual servirá para ejemplificar el enfoque metodológico y sus resultados.

## Conclusiones

Resumiendo, se identificó una doble carga antrópica en ésta ruta, la física y la emotiva. El problema no se resume a la concentración del turismo en masa que afecta numerosos ámbitos de interés de la ciudad. Aquí los visitantes se ven involucrados emocionalmente, y eso, debe ser una consideración fundamental en cualquier operación de promoción para el mejoramiento y el usufructo sostenibles. Otras dos cuestiones fundamentales subyacen en las fases del proyecto y en el experimento como tal: la complejidad del análisis de los sitios con una identidad histórica arraigada y la presencia masiva del turismo, actualmente en aumento en todos los sitios de patrimonio, creando el caos, hacinamiento y degradación progresiva no solo para las obras de arte, sino también para la imagen de estos sitios.

En particular, según los resultados de nuestro estudio, podemos decir que el riesgo humano y el impacto del turismo de masas en el estado de conservación de los edificios es relativamente bajo, así como completamente ausente su impacto en la morfología urbana, tal como lo revela la comparación entre la cartografía histórica y la conformación urbana actual. De hecho, la morfología urbana de ésta zona antigua de la ciudad no ha cambiado en nada, como se puede notar cuando se compara el plano Noli de 1748, o el catastro Pio-gregoriano de 1820, con un mapa contemporáneo de Google. Por el contrario, es mucho más significativo el impacto del turismo en masa sobre la calidad de vida en el área y en la calidad misma de los lugares, considerados como un símbolo de identidad colectiva.

Por lo tanto, el resultado de nuestra investigación activa una alarma:

- 1) Las políticas de conservación no solo deben considerar la restauración de un edificio o una fuente, sino del centro histórico en su conjunto, comprendiendo tanto al patrimonio tangible como el intangible.
- 2) Las políticas de mejora (o revalorización) carecientes de una visión integral y de un monitoreo del impacto, pueden producir impactos negativos y contraproducentes, tal como lo muestra el caso Trevi - Panteón.

- 3) El riesgo humano tiene más influencia e impacto negativo sobre la vitalidad de un lugar, en su calidad de vida y en la identidad de los lugares desarrollada durante siglos - en otras palabras condiciona la "Ciudad de la gente" más que la "Ciudad de piedra".

Roma no es un caso único, como todos sabemos, Venecia (Montanari y Muscarà 1995; Van Den Borg y Costa 2004) y otras muchas ciudades históricas europeas (Porfyriou 2010) son asediadas por el aumento constante del turismo de masas y se están viendo desojadas (de sus valores cívicos tradicionales) y degradadas (aumentando la ocupación del espacio público, el aumento desproporcionado de las actividades comerciales, suciedad, malos olores, hacinamiento). Sin embargo, no muy diferente es la situación en muchos otros países como por ejemplo en China (Anderson 2005; Cina 2005).

Por lo tanto, si se quiere salvaguardar los lugares de la memoria colectiva, debemos comprometernos, de forma inmediata, a encontrar formas de conciliar las necesidades de la industria turística con aquellas de la vida en los centros históricos y la conservación de sus núcleos monumentales. En este sentido, las recomendaciones finales, resultantes de esta investigación, son: la necesidad de implementar políticas urbanas coordinadas, en lugar de políticas fragmentadas; diversificar la oferta turística en vez de simplemente aumentar los incentivos para la demanda; promover el monitoreo de las políticas de mejoramiento y del impacto turístico, antes de repetir políticas urbanas sin las pruebas de sus resultados.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

*El area Trevi-Panteón y su historia*

*Investigación y resultados*

- *El método*
- *Los resultados*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:*

*h.porfyriou@icobc.cnr.it*

*marisepe@unina.it*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## **Referencias**

Anderson, A. 2005. Under Siege. China's World Heritage sites may not survive for long unless the massive influx of tourists over the golden holidays is brought under control. City Weekend, October 27 - November 9, pp. 16-19.

Appleyard, D. 1981. Livable Streets. University of California Press, Berkeley.

Boissevain, J. 1996 (ed.). Coping with Tourists: European Reactions to Mass Tourism Berghahn Books, Oxford.

Cina. 2005. Paesaggio urbano, number 4, pp. 16-66. Special issue dedicated to China.

Council of Europe. 2000. Draft Recommendation on tourism to promote the cultural heritage as a factor for sustainable development, Doc. CC-PAT(99)134 rev.2, February 3.

Drdàcky, M. and Drdàcky, T. 2006. Impact of tourism on historic materials, structures and the environment: a critical overview, in R. Fort, M. Alvarez de Buergo, M. Gomez-Heras

and C. Vazquez-Calvo (eds.). *Heritage, Weathering and Conservation*. Taylor and Francis, London, pp. 805-812.

ICOMOS. 2002. *International Cultural Tourism Charter*.

ICCROM. 2005. *Developing Tourism and Protecting Cultural Heritage: A Challenge for the Twenty-First Century*.

Frers, F. L. and Meier, L. 2007. *Encountering urban places. Visual and Material in the city*. Ashgate, Aldershot.

Gunn, C. A. 2002. *Tourism planning*. Routledge, New York.

Hague, C. and Jenkins, P. (Eds.) 2005. *Place Identity, Participation and Planning*. Routledge, Abingdon.

Haldrup, M., Larsen, J. and Urry, J. 2004. *Performing Tourist Places*. Ashgate, Aldershot.

Lynch, K. 1960. *The image of the city*. Mit Press, Cambridge Mass.

Massey, D. and Jess, P. (eds.) 1995. *A Place in the world? Place, cultures and globalization*. Open University/Oxford University Press, Oxford.

Montanari, A. and Muscarà, C. 1995. Evaluating tourist flows in historic cities: the case of Venice. *Tijdschrift voor economische en sociale geografie*, 1 (86), pp. 80-87.

Porfyriou, H. 2010. Special Issue on "Preserving Places: Managing mass tourism, urban conservation and quality of life in historic centre". *Rivista di scienze del turismo*, 02 <<http://www.ledonline.it/rivista-scienze-turismo/>>

Porfyriou, H. 2010a. Urban policies and monitoring tourist impact: the case study of Trevi-Pantheon itinerary in Rome. *Rivista di scienze del turismo*, 02, pp. 331-352.

Sepe, M. 2007. *Il Rilievo Sensibile. Rappresentare l'identità per promuovere il Patrimonio Culturale in Campania*. FrancoAngeli, Milano.

Sepe, M. 2009. Place Maker method: planning walkability by mapping place identity. *Journal of Urban Design*, 14 (4) , pp. 463 - 487.

Sepe M. 2010. A dynamic approach to the monitoration of the mass tourism impact on place identity: the Place Maker method. *Rivista di Scienze del Turismo*, 02, pp.353-380.

Urry, J. 1995. *Consuming Places*. Routledge, London.

Van der Borg, J. and Costa, A. (eds.). 2004. *Turismo a Venezia*. Insula Quaderni, 20, (VI) sett.

## CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO URBANO EN ROSARIO. INVENTARIOS, NORMATIVAS E INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN.

Carolina Rainero\*

### Abstract

La conservación del patrimonio construido debe ser considerada como un factor de desarrollo local y de la identidad, los cuales juegan un papel importante en la construcción del paisaje urbano. Sin embargo, la dinámica urbana compromete el patrimonio construido, puesto que la construcción de una nueva ciudad dentro de otra ya existente, implica realizar sustituciones que, en muchos casos, atentan contra la memoria urbana.

Este artículo se propone reflexionar sobre el seguimiento y las estrategias de monitoreo de las políticas urbanas para la protección y conservación del patrimonio urbano arquitectónico.

El Programa Municipal de Preservación y Rehabilitación del Patrimonio Urbano y Arquitectónico, que depende de la Secretaría de Planeamiento de la Municipalidad de Rosario, ha puesto en marcha un extenso programa para la protección de bienes.

Las primeras acciones se centraron en el control de los expedientes de demolición en las que se vieron afectados edificios patrimoniales, en la elaboración de un inventario de la propiedad en la zona central de la ciudad – altamente expuesta a la sustitución, por su alto valor inmobiliario - y en la participación en la elaboración del nuevo código urbano (2008), que ha utilizado indicadores urbanísticos, en su búsqueda por desalentar la sustitución indiscriminada en áreas patrimoniales, como una medida para complementar la conservación directa de la propiedad.

La acción del estado propone instrumentos de normativos que, por un lado, regulan o limitan las acciones sobre el patrimonio y, por otro lado, le dan prioridad a la incorporación del patrimonio en la definición del paisaje urbano.

La protección del patrimonio no es posible sólo con la elaboración de los inventarios de los bienes o con las normas de protección. Estos representan el marco de referencia y el punto de partida del seguimiento continuo y permanente y el monitoreo de las acciones, que las políticas de conservación públicas, deben abordar en relación a las intervenciones que involucran el patrimonio urbano.

**Palabras clave:** *conservación urbana, patrimonio arquitectónico, inventario, instrumentos de regulación*

### 1. Introducción

Las ciudades como Rosario, de reciente formación, con ausencia de casco histórico y sometidas a una gran dinámica de crecimiento plantean importantes desafíos al abordar una política de protección del patrimonio urbano – arquitectónico.

Las experiencias en las ciudades históricas no pueden ser tomadas como referentes, ya que difieren en su naturaleza, sea por su constitución, su historia o por razones de dinámicas de crecimiento. Por otra parte, la población no ve en la herencia un factor de

---

\* Profesora, arquitecta: Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño. Universidad Nacional de Rosario. [crainero@sede.unr.edu.ar](mailto:crainero@sede.unr.edu.ar); [carorain@hotmail.com](mailto:carorain@hotmail.com)

riqueza y tiende a considerar el patrimonio como una carga en lugar de una alternativa para el desarrollo.

La ciudad crece y se transforma y, desafortunadamente, edificios irremplazables pueden ser sustituidos en este proceso, dando lugar a una contradicción evidente. Desde el punto de vista físico, la ciudad se está construyendo –sobre, dentro- la ciudad ya existente, pero esto, podría llevarse a cabo sin necesidad de destruir las diferentes capas que se superponen en el espacio-tiempo. Sus edificios singulares, las calles y el paisaje en su conjunto, forman un rico patrimonio intangible que, como puntos de referencia o anclaje, representan la continuidad histórica, provocando reflexiones sobre el patrimonio urbano y la cultura, en lo que respecta a la identidad, las formas de evocación y memoria.

Por lo tanto, es necesario reflexionar sobre la gestión, desde el control indirecto de las formas urbanas hasta los instrumentos que permiten anticipar la arquitectura – proyectos urbanos.

## **2. Conclusión**

Desde mediados del siglo XX, hasta la promulgación del Plan Urbano de Rosario, los instrumentos encargados de preservar y conservar el patrimonio cultural urbano, han demostrado ser inadecuados e insuficientes.

Los esfuerzos aislados, la elaboración del inventario o la aproximación a la definición de Protección Histórica, no pueden ser manejados de forma sostenible. Las políticas de gestión del patrimonio deben dejar de ser restrictivas y deben permitir las transformaciones urbanas a través de la inclusión efectiva de la propiedad patrimonial en la planificación urbana.

Durante los últimos años el Programa de Conservación, ha desarrollado una acción sostenida en relación al patrimonio urbano, eliminando la interpretación disociada de patrimonio y desarrollo urbano, e incluyéndolas como factores inseparables en la construcción del paisaje de la ciudad.

Aunque el patrimonio cultural se refiera a la identidad de los habitantes y a la memoria ciudadana – dimensiones de identidad – su potencial no se puede desperdiciar en relación con su capacidad para promover las transformaciones urbanas y el desarrollo local.

Hasta ahora, las acciones se han enfocado en las dimensiones de la identidad, más que en el potencial transformador, la sostenibilidad económica y la participación ciudadana.

A mi modo de ver, sin embargo, las directrices o instrumentos tienen que ser diseñados para evaluar la eficacia de las acciones propuestas y para controlar su efecto a largo plazo. Se deben observar los desajustes y posibilitar la autorregulación o ajuste de los instrumentos que de forma directa o indirecta actúan sobre los bienes patrimoniales complejos.

La conservación preventiva ha contribuido con un nuevo compromiso con el seguimiento y control de las acciones sobre los bienes culturales, luchando por minimizar las intervenciones, por su reversibilidad y por apoyarse en los conocimientos científicos.

Las políticas de conservación del patrimonio urbano, deben ser aplicadas de la misma manera, introduciendo la valoración de la conservación y de la intervención, así como herramientas de monitoreo.

A partir de lo dicho anteriormente, surgen varias preguntas:

¿Qué indicadores cuentan para la efectividad de las políticas de conservación implementadas?

¿Es el monitoreo una herramienta clave?

¿Quién debe ejecutarlo?

¿La participación ciudadana tiene el mayor potencial para el seguimiento de las acciones que comprometen el patrimonio urbano?

Si los ciudadanos no están interesados en la conservación, nada de esto se puede sustentar.

La protección del patrimonio no es posible sólo con la elaboración de los inventarios de los bienes o con las normas de protección. Estos representan el marco de referencia y el punto de partida del seguimiento continuo y permanente y el monitoreo de las acciones, que las políticas de conservación públicas, deben abordar en relación con las transformaciones del patrimonio urbano.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Caracterización Urbana*
- *La ciudad y su patrimonio urbano*
- *Regulaciones del patrimonio*
- *Programa de Preservación en el ámbito de la Secretaría de Planeamiento.*
- *Código Urbano de Rosario y la conservación del patrimonio arquitectónico urbano.*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:  
crainero@sede.unr.edu.ar; carorain@hotmail.com*

Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)

## **Referencias**

Rigotti, Ana María. 1996. Valor y normativa en el culto contemporáneo a los monumentos. A&P Revista de la Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño. Universidad Nacional de Rosario. N° 11/12. Rosario.

Martinez de San Vicente, Isabel. 1985. La formación de la estructura colectiva de la ciudad de Rosario. Cuadernos del CURDIUR. Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño. Universidad Nacional de Rosario.

Plan Director de Rosario. Bases para el acuerdo. Documento integrado. 2001. Tomo I y II. Secretaria de Planeamiento Urbano. Plan Director. Municipalidad de Rosario. Edición Digital.

Recopilación de Ordenanzas, decretos, decreto-ordenanzas, decreto Concejo Deliberante referidas a patrimonio.< [www.rosario.gov.ar/normativa](http://www.rosario.gov.ar/normativa)>, leyes provinciales y nacionales.

Programa de Preservación y Rehabilitación del Patrimonio. Informe estadístico. Expedientes de visación previa 2004.

## **Planes Urbanos**

Plan Regulador de Rosario 1967.

Municipalidad de Rosario. Secretaría de Planeamiento, Dirección General del Plan Director. 1991. *Actualización del Plan Regulador y Bases Documentales para la Revisión del Código Urbano*: Tomo I: Puntos de Partida para la Revisión del Plan Regulador; Tomo II: Memoria General del Plan Director. Rosario: Municipalidad de Rosario.

Municipalidad de Rosario. Secretaría de Planeamiento, Dirección General del Plan Director. 1999. *Plan Director Rosario. Bases para el Acuerdo*: Tomo I: Memoria General del Plan. Proyectos Urbanos y Planes Especiales; Tomo II: Plan Especial del Área Central y Propuestas para los Distritos Descentralizados. Rosario: Municipalidad de Rosario.

Municipalidad de Rosario. Secretaría General. PER, *Plan Estratégico Rosario*. 1998 – 1997.

Plan Director (1990), Plan Estratégico Rosario (2000), Plan Estratégico Rosario Metropolitano (2008), Plan Urbano Rosario. (2007)

Plan Estratégico Provincial. (2009)

## EL DISEÑO DE UN SISTEMA DE EVALUACIÓN PARA LA REHABILITACIÓN SOSTENIBLE

Ana Teresa Vaz Ferreira Ramos<sup>♦</sup> & José António Raimundo Mendes da Silva<sup>\*</sup>

### Abstract

Replantear la forma de intervención en el legado construido puede representar uno de los caminos para alcanzar el desarrollo sostenible. Apoyar los procesos, metodologías, materiales y la evaluación de soluciones, son factores claves para modificar el planteamiento de esta intervención, a fin de promover prácticas sostenibles que conduzcan a un uso racional de los recursos, la reducción de la producción de residuos, el fomento de la actividad local, el respeto de la creación individual o de nuevas oportunidades para reducir las disparidades sociales. Este artículo presenta un sistema de evaluación de la sostenibilidad del ambiente construido, específicamente dirigido a los centros urbanos con características históricas y que consiste en un tejido urbano con alto valor cultural, pero a menudo marcado por la negligencia y la degradación de lo construido. El sistema fue diseñado con base en el análisis de otros sistemas de evaluación existentes, así como en el análisis y caracterización de las zonas urbanas, principalmente a través de un trabajo de relevamiento integral de la “ciudad antigua” de Coimbra (centro de la ciudad de Coimbra). Los resultados obtenidos mediante la aplicación de esta metodología, permitirán definir un perfil de intervención, que muestre claramente el desempeño en cada área evaluada. El objetivo principal era crear una herramienta de apoyo a la decisión que guíe las actividades de los diseñadores e ingenieros involucrados y guiar la actitud de los usuarios frente a la ocupación y mantenimiento del edificio, específicamente ocupándose del nivel de consumo de recursos y la generación de residuos.

**Palabras clave:** *rehabilitación sostenible, construcción sostenible, sostenibilidad urbana, centros urbanos antiguos, construcción tradicional*

### 1. Introducción

El entendimiento de las características de los recursos naturales, sus límites, su escasez, sobre todo después de la crisis de los 70's, produjo una visión del nuevo mundo. Sin embargo, la necesidad de hacer cambios en el estilo de vida mundial, es un gran reto: ¿cómo puede ser posible cambiar el modo de vida de sociedades cultural, tradicional, económica, política y socialmente tan diferentes? En realidad no hay duda de que es una obligación de los gobiernos locales, el promover y alentar este cambio.

El impacto del desarrollo sostenible ha sido objeto de varios niveles de intervención: globales, regionales y locales, de la ciudad a los edificios residenciales. Ésta intervención debe ser planeada cuidadosamente, no solo en términos de construcciones nuevas y espacio urbano, pero principalmente en el medio construido que con urgencia necesita ser renovado y fortalecido, con el fin de promover un menor uso de recursos y menor producción de residuos.

Las zonas urbanas, consistentes en centros de consumo de recursos y de generación de residuos, deben ser repensadas a fin de optimizar sus necesidades y crear espacios

---

<sup>♦</sup> Instituto Politécnico de Castelo Branco. ana\_ramos@ipcb.pt

<sup>\*</sup> Facultad de Ciencias y Tecnología de la Universidad de Coimbra raimundo@dec.uc.pt

racionales y autosuficientes que satisfagan las necesidades de sus habitantes. Teniendo en cuenta este marco, en lugar de fomentar la expansión de las zonas urbanas, es necesario repensar el entorno construido e inducir su renovación, dentro de una nueva organización que responda a las exigencias de la sociedad de hoy.

## 2. Conclusión

El cambio climático producido por la degradación ambiental, se ha convertido en una realidad que debe invertirse, con el fin de preservar las condiciones de la población y la calidad de vida. El desarrollo sostenible es un objetivo que permite a la sociedad repensar el desarrollo económico y el modelo de crecimiento, dando prioridad a temas como la equidad social y la gestión de recursos.

En términos de la industria de la construcción, la respuesta puede encontrarse en la construcción sostenible, concepto que lleva a la creación de conciencia acerca de los objetivos del desarrollo sostenible. Considerando el impacto de dicha industria, tanto social, como económico o medioambiental, hemos observado la aparición de varias herramientas que tienen como objetivo evaluar la sostenibilidad de la construcción en todas las etapas de su ciclo de vida.

La rehabilitación del entorno construido es, de hecho, una herramienta para la sostenibilidad, puesto que involucra la disminución de las necesidades de los nuevos edificios. Promover las intervenciones en las zonas urbanas degradadas es un factor clave en la renovación del entorno urbano y la reducción de su propagación.

Prestando atención a los sistemas estudiados, es posible concluir que la existencia de herramientas adaptadas a cada contexto, hacen que el proceso de evaluación sea más simple y específico. Con base en este principio, se sugiere un sistema de valoración, específico y adaptado al caso de los centros de las ciudades portuguesas antiguas. Un sistema que permite orientar las intervenciones de los administradores urbanos, planificadores, técnicos y usuarios; un sistema dinámico que permite asimilar los cambios resultantes de las alteraciones en los estándares de vida y actividad humana.

Aplicar un sistema de evaluación también permite comprobar el rendimiento de las intervenciones, definiendo estrategias para el desarrollo que puedan alcanzar los objetivos propuestos para un espacio urbano. Teniendo en cuenta los principios de sostenibilidad ambiental, las estrategias también deben considerar los tres grandes temas a abordar: la calidad del medio ambiente, la promoción de la actividad económica y la equidad social.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Datos para el proceso de análisis de la información*
  - *Metodología*
  - *Las sociedades de rehabilitación urbana y sus estrategias*
- *Caracterización de zonas Antiguas- el centro de Coimbra*
  - *Evaluación de efectos*
  - *El centro de Coimbra*
- *Rehabilitación sostenible del sistema de evaluación*
  - *Limitaciones y objetivos*
  - *Estructura del sistema*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:  
ana\_ramos@ipcb.pt  
raimundo@dec.uc.pt*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## **Referencias**

Alarcão, Jorge de. 2008. Coimbra – A Montagem do Cenário Urbano. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra.

CML. 2005. Práticas Autárquicas de Conservação e Reabilitação Urbana – Volume 2. Direcção Municipal de Conservação e Reabilitação Urbana, Pelouro de Licenciamento Urbanístico e Reabilitação Urbana. Lisboa: Câmara Municipal de Lisboa.

Edward, Brian. 2005. Guía Básica de la Sostenibilidad. Barcelona: Editorial Gustavo Gilli.

Graham, Peter. 2003. Building Ecology – First Principles for a Sustainable Built Environment. Oxford: Blackwell Science Ltd.

Gumuchdjian , Philip; Rogers, Richard. 1997. Cidades para um Pequeno Planeta. Barcelona: Editorial Gustavo Gilli, SA.

Kibert, Charles J., Sendzimir & Guy, G. Bradley Jan. 2003. Construction ecology: nature as the basis for green buildings. London: Spon Press.

Lisboa Ocidental, SRU. 2006. Documento Estratégico: Unidade de Intervenção 2 – Mercês Norte – Volume I. Lisboa Ocidental, SRU – Sociedade de Reabilitação Urbana, EM: Lisboa.

Porto Vivo, SRU. 2008. Centro Histórico do Porto Património Mundial – Plano de Gestão Volume I. Porto: Câmara Municipal do Porto.

Porto Vivo, SRU. 2008a. Centro Histórico do Porto Património Mundial – Plano de Gestão Volume II. Porto: Câmara Municipal do Porto.

Ramos, Ana Teresa Vaz Ferreira Ramos. 2010. Os Custos do Desenvolvimento Sustentável para a Engenharia, Arquitectura e Construção nos Processos de Reabilitação. Tese de Doutoramento, Coimbra: Universidade de Coimbra.

Teixeira, Gabriela de Barbosa; Belém, Margarida da Cunha. 1998. Diálogos da Edificação – Estudos de Técnicas Tradicionais de Construção. 3<sup>a</sup> Edição, Porto: CRAT – Centro Regional de Artes Tradicionais.

## CONSERVACIÓN E IDENTIFICACIÓN DEL PATRIMONIO: UNA CONTRIBUCIÓN METODOLÓGICA

Cecília Ribeiro <sup>♦</sup>, Flaviana Lira <sup>♥</sup>, Rosane Piccolo <sup>▲</sup> & Virgínia Pontual <sup>\*</sup>

### Abstract

Este artículo propone una metodología para la identificación del patrimonio cultural. Se ha compilado a partir de la condensación de varios estudios realizados en el Centro de Estudios Avanzados en Gestión Integrada de la Naturaleza (CECI) y durante el programa de postgrado en Desarrollo Urbano (MDU UFPE). Se sostiene que el proceso de identificación es una actividad indispensable no solo para el reconocimiento de los bienes culturales como el patrimonio de una colectividad, sino también como un proceso para la regeneración de la información, a partir de la cual la tutela del patrimonio y la gestión para su conservación, pueden ser definidas. Con el fin de responder a los desafíos conceptuales y doctrinales, tres experiencias de la aplicación de la metodología, serán aplicadas como referencias empíricas: el Istmo de Olinda y Recife, el Patio de San Pedro de los clérigos y los pueblos de Agua Branca, Delmiro Gouveia and Olho d'Água do Casado – Alagoas. El artículo se estructura de manera tal que se pueda seguir un hilo expositivo, que permita comprender las hipótesis generales, las experiencias que han tenido lugar y una explicación detallada de la metodología de identificación del patrimonio, para su mejor entendimiento.

**Palabras clave:** *identificar el patrimonio, la metodología de la identificación, sitios históricos, planificación de la conservación*

### 1. Introducción

Desde la perspectiva de la planificación de la conservación urbanística, el proceso de identificar el patrimonio asume un papel indispensable. Además de ser fundamental el reconocimiento de los bienes culturales como el patrimonio de una colectividad, y, visto que ello también les proporciona protección legal, es también una dimensión que debe ser considerada en el momento de establecer sistemas de seguimiento y evaluación. Según Viñas (2003, p. 40), se debe considerar, que la teoría contemporánea de conservación, establece que el reconocimiento del valor del patrimonio puede ser variable en el tiempo y que – “es un valor convencional, acordado y concedido por un grupo de personas, o incluso, en ciertos casos, por una sola persona”. Además la elaboración, adopción y aplicación de una metodología será una parte integral de la validación del reconocimiento.

Stovel (2004), al abordar este tema, cree que el proceso de clasificación y los informes periódicos de monitoreo de los bienes incluidos en la lista de Patrimonio Mundial, son dos caras de la misma moneda. Según él, el proceso de clasificación se entiende simplemente como la primera fase de la recopilación de datos, ya que provee los parámetros básicos para una futura revisión. El informe periódico, a su vez, es entendido como una segunda, tercera o última etapa de la revisión de los datos recogidos para el documento de clasificación.

---

<sup>♦</sup> UFPE

<sup>♥</sup> UnB

<sup>▲</sup> CECI-UFPE

<sup>\*</sup> CECI-UFPE

Por lo tanto, la calidad y la fiabilidad de la información recopilada durante el proceso de identificación del patrimonio adquieren una importancia central por la designación de los instrumentos de evaluación y seguimiento. La condición de los bienes en el momento de su reconocimiento como patrimonio, por lo tanto, se convierte en la materia prima y punto de referencia para la construcción de los instrumentos y la evaluación de los resultados de la conservación, respectivamente.

Estudios teóricos y aplicados, dirigidos por el Centro de Estudios Avanzados en Gestión Integrada de la Naturaleza (CECI), por el equipo componente de SIAC (Servicio par la Identificación y la Autenticación del Patrimonio Cultural, por su sigla en inglés), habilitó una metodología para la identificación de los bienes patrimoniales que será explicada. Los objetos considerados para definir los pasos de la metodología son los bienes patrimoniales, especialmente los sitios históricos. El desarrollo de esta metodología establece que la identificación de un bien cultural requiere diferentes modos de conocimiento de sus atributos para ser adoptado.

Por lo tanto, los ejes de investigación utilizados fueron: estudios de investigación sobre la historia urbana y la historia oral, la lectura de la trama urbana y estudio del paisaje y las zonas urbano-arquitectónicas. La aplicación de estos ejes, como un todo, debe considerar la naturaleza del activo, los objetivos de estudio, los productos que se presentan (libro, folleto, manual, señalización páginas Web, etc.), además de los recursos humanos y financieros existentes.

Esta metodología se presenta en este artículo, con base en la presentación de tres experiencias vividas en zonas urbanas y, posteriormente, en la realización de una evaluación de los procedimientos adoptados. Estos tres trabajos se realizaron entre 2005 y 2008 y se llevaron a cabo en las ciudades de Olinda y Recife, en el estado de Pernambuco, y Água Branca, Delmiro Gouveia y Olho d'Água do Casado, en el estado de Alagoas.

El montaje de esta metodología, es una contribución importante a los debates sobre los instrumentos de planificación de la conservación de áreas históricas, cuyo alcance es el de producir información para identificar, evaluar y difundir los valores y atributos de un elemento en particular del patrimonio cultural, es decir, permite explicar el significado cultural de un bien patrimonial.

## **Conclusiones**

La metodología propuesta para el proceso de identificación de los bienes del patrimonio, hace énfasis en la conexión entre procesos intelectuales y procesos de construcción social, aspectos materiales y aspectos de la memoria, significados y valores. Se puede decir que el procedimiento metodológico establecido, tiene en cuenta la identificación de los bienes del patrimonio cultural y debe ser mejorada, siguiéndole el paso a los estudios en el proceso de autenticación y el sistema para el control y monitoreo que se están desarrollando y evaluando.

Vale la pena recordar que estas mejoras también pueden ocurrir en cualquier momento durante el proceso de construcción de significado cultural. Este objetivo de concreta en la declaración de significación, que, desde 1990, se ha convertido en un requisito de la UNESCO y del WHC (Centro de Patrimonio Mundial) para las solicitudes de inclusión de un elemento en las listas del Patrimonio Mundial. La Significación Cultural "tiene un papel decisivo respecto a las actividades de conservación. Se utiliza como un instrumento de análisis y como guía para las intervenciones en los objetos

patrimoniales, monumentos y sitios, especialmente para las políticas de conservación, programas y proyectos" (ZANCHETTI, et al, 2009, p. 48).

Por lo tanto, la identificación de los bienes del patrimonio va más allá de sus objetivos de dar reconocimiento a los bienes culturales como patrimonio de una colectividad de personas y de generar información a partir de la cual se definen la publicidad y la tutela del patrimonio, así como su gestión, su seguimiento y cómo evaluar su conservación. También es un punto de partida para establecer lo que es significación cultural. Esta es una construcción social y establece juicios sociales y validaciones de los significados y valores presentes y pasados atribuidos a un bien.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *la identificación de los bienes culturales y las experiencias vividas*
  - *Istmo de Olinda-Recife: historia, identidad y memoria*
  - *Publicidad de San Pedro del Patio de los clérigos en Recife como una atracción turística*
  - *Las ciudades de Água Branca, Delmiro Gouveia y Olho d'Água hacer Casado - Alagoas*
- *La presentación de una metodología para la identificación del patrimonio cultural*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## **Referencias**

- Aplin, Graeme. 2002. Heritage: identification, conservation and management. Oxford University Press.
- Arendt, Hannah. 1992. Entre o passado e o futuro. São Paulo: Editora Perspectiva.
- Aymonino, C. 1984. O significado das cidades. Lisboa : Editorial Presença.
- Del Rio, V. 1990. Introdução ao desenho urbano no processo de planejamento. São Paulo : Pini.
- Brandi, C. 2004. Teoria da restauração. Cotia, SP : Ateliê Editorial.
- Certeau, Michel de. 1982. A escrita da história. Rio de Janeiro: Forense Universitária.
- Choay, F. 2001. A alegoria do patrimônio. tradução de Luciano Vieira Machado - São Paulo: Estação Liberdade: Editora UNESP.
- Connor, S. 1994. Teoria e Valor Cultural. São Paulo: Edições Loyola.
- Cury, Isabelle. (Org.). 2000. Cartas Patrimoniais. Brasília: IPHAN.
- Febvre, Lucien. 1985. Combates pela História. Lisboa: Presença
- Fernandes, A. T. de C. 1997. Memórias de ofícios: história dos artesãos em São Paulo. 1997. 221p. Tese (Doutorado) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo.
- Fonseca, Marília Cecília Londres. 1997. O patrimônio em processo: trajetória da política federal de preservação no Brasil. Rio de Janeiro: Ed. UFRJ – MINC – IPHAN.
- Foucault, M. 1987. A arqueologia do saber. 3ª ed. Rio de Janeiro: Forense-Universitária.

- Freire, Doia; Pereira, Lígia Leite. 2002. Interpretar o Patrimônio. Um exercício do olhar. In Murta, Stela Maris & Albano, Celina (org.). Belo Horizonte, Editora UFMG/Território Brasilis.
- Halbwachs, M. 1990. A memória coletiva. São Paulo: Vértice, Editora Revista dos Tribunais.
- Le Goff, Jacques. 1993. A história nova. 2ª ed. São Paulo: Martins Fontes.
- \_\_\_\_\_. 1996. História e memória. 4ª ed. Campinas, SP: Editora da Unicamp.
- Goff, Jaques, e ots. 1983. A nova história oral. Lisboa: Edições 70.
- Kolsdorf, M. 1996. A apreensão da forma da cidade. Brasília: Editora da UnB.
- Lacerda, N. 2002. Os valores das estruturas ambientais urbanas: considerações teóricas. In: Zancheti, S.M. ; JOKILEHTO, J. (ORG.). Gestão do Patrimônio Cultural Integrado. CECI- Ed. da Universidade Federal de Pernambuco.
- Mason, R. 2004. Fixing Historic Preservation: A Constructive Critique of Significance. In: Places, a Forum of Environmental Design. v.16, n.1, p. 64-71. <[www.placesjournal.org/issues/issue.php?volume=16&issue=1](http://www.placesjournal.org/issues/issue.php?volume=16&issue=1). Accessed on 15 Nov. 2007>
- Montenegro, Antônio Torres. 1992. História oral e memória: a cultura popular revisitada. São Paulo: Contexto.
- Panerai, P. 2006. Análise urbana. Brasília : Editora Universidade de Brasília.
- Pereira, L. V. 1996. A leitura da imagem de uma área urbana como preparação para o planejamento / ação da sua reabilitação. Lisboa : Laboratório Nacional de Engenharia Civil.
- Prins, Gwin. 1992. História Oral. In: Burk, Peter (org.). A Escrita da História: novas perspectivas. São Paulo: Editora UNESP, p.192.
- Portelli, A. 1997. O que faz a história oral diferente. Revista do Programa de Estudos Pós-Graduados em História e do Departamento de História da PUC-SP. (Projeto História: Cultura e Representação) São Paulo, n. 14, fev.1997, p. 25-39.
- Riegl, A. 1999. El culto moderno a los monumentos. Madrid: Visor Dis. S.A.
- Stovel, Herb. 2006. An Advisory Body View of the Development of Monitoring for World Cultural. In: ICCROM; UNESCO (org.). Monitoring World Heritage. Vicenza, Itália: ICCROM, UNESCO, 2004. Disponível em: <[http://whc.unesco.org/documents/publi\\_wh\\_papers\\_10\\_en.pdf](http://whc.unesco.org/documents/publi_wh_papers_10_en.pdf)>. Acesso em: 12 mai.
- Veyne, Paul. 1995. Como se escreve a história. 3ª ed. Brasília: Editora Universidade de Brasília.
- Viñas, S.M. 2003. Teoría contemporánea de la restauración. Madri: Editorial Síntesis.
- Zancheti, S.M. ; JOKILEHTO, J. (ORG.). 2002. Gestão do Patrimônio Cultural Integrado. CECI- Ed. da Universidade Federal de Pernambuco.
- Zancheti, S.M. ; Hidaka, L.; Ribeiro, C.; Aguiar, B. 2009. Judgement and validation in the Burra Charter Process: introducing feedback in assessing the Cultural significance of heritage sites. C&T, v.4, n.2.

## EVALUACIÓN ECONÓMICA DEL DESEMPEÑO DE LAS POLÍTICAS DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL: ALGUNAS CUESTIONES METODOLÓGICAS Y EMPÍRICAS

Ildo Rizzo

### Abstract

El artículo ofrece una visión general de las principales cuestiones teóricas, subyacentes a la medición de las actividades de conservación del patrimonio cultural y la evaluación del desempeño de los actores públicos involucrados. Pasando de la teoría a la práctica, se presentan algunos ejemplos de investigación empírica sobre el desempeño de las autoridades de patrimonio cultural en Italia, tanto con respecto a la regulación como al gasto público, para destacar cómo manejar algunos aspectos prácticos de la medición. La conclusión general que deriva de este análisis, es que las limitaciones en el ejercicio de los indicadores de rendimiento en el campo de la conservación del patrimonio cultural, se ven afectados de cierta forma por sus características específicas (falta de objetivos bien identificados, así como la claridad en la identificación del patrimonio cultural y la naturaleza multidimensional de la producción de la conservación) y que los indicadores de desempeño como tal deben ser 'manejados con cuidado' y no deben ser considerados como una solución 'milagrosa' para los problemas de rendición de cuentas de las organizaciones involucradas con la conservación del patrimonio cultural.

**Palabras clave:** indicadores de desempeño, conservación, patrimonio cultural, eficiencia, eficacia

### 1. Introducción

En el debate económico y político es cada vez más reconocido que el patrimonio cultural (CH) puede jugar un papel como recurso "estratégico" para fomentar el desarrollo local sostenible. Sin embargo, una condición necesaria, aunque no suficiente, para esa función es que el CH esté bien conservado; que el *aporte* del CH al desarrollo económico, sea la *consecuencia* de las políticas de conservación y, por tanto, la manera como éstas políticas sean diseñadas e implementadas, afectará de forma crucial el impacto económico global del CH.

Las políticas de conservación se basan en diferentes instrumentos públicos: la regulación y el gasto público directo e indirecto, son identificados como los más relevantes. La consciencia de la importancia de estas herramientas públicas y de las deficiencias relacionadas con el funcionamiento del proceso de toma de decisiones públicas pide que se refuercen los esfuerzos para medir y evaluar las actividades de conservación del CH, para así reducir la información asimétrica de la que gozan las autoridades del CH - i.e. los burócratas responsables de la implementación de políticas de conservación - y hacerlos más responsables. Sorprendentemente la literatura relativa a la economía del CH ha prestado poca atención a la definición y la medición de los resultados de las actividades de conservación del CH y la evaluación del desempeño de los actores públicos involucrados en la ejecución de dichas actividades.

En este artículo tratamos de suplir este vacío desde el punto de vista metodológico así como desde el empírico: en la segunda sección, el tema de las características del proceso de toma de decisiones subyacentes a las políticas de conservación será retomado; en la tercera sección se ofrecerá una visión general sobre las principales cuestiones teóricas relacionadas a la evaluación del gasto público; en la cuarta parte será explorado el

concepto de desempeño y su valoración; y, en la quinta sección se proveerán algunos ejemplos de investigación empírica y se describirán los aspectos operativos principales. Algunas observaciones finales se ofrecerán en la sección seis.

## 2. Conclusiones

Lejos de querer sacar conclusiones radicales, vamos a desarrollar algunas observaciones tentativas. La conciencia de la importancia de la conservación del CH y de las deficiencias del proceso de toma de decisiones, insinúa que la medición y evaluación de las actividades de conservación del CH es necesaria para reducir la información asimétrica de la que gozan los responsables de la toma de decisiones. Bajo esta perspectiva, se debe prestar gran atención a la construcción de indicadores de desempeño como herramientas de gestión para la toma de decisiones basadas en el rendimiento.

Los diversos aspectos del desempeño, desde una simple descripción cuantitativa de la magnitud de la actividad – producción/output- hasta los conceptos más elaborados, como la eficiencia y la eficacia. Un análisis satisfactorio de evaluación del desempeño, debe incluir tanto la eficiencia, como la eficacia de la investigación.

El análisis empírico, ofrece algunos consejos sobre cómo manejar algunas cuestiones prácticas de la medición de los resultados de la conservación, así como sobre la utilidad del uso de metodologías basadas en las fronteras para evaluar diversos aspectos de la eficiencia de la conservación. Al mismo tiempo, se sugiere la adopción de normas de conservación, para abordar el problema de información asimétrica que afecta el proceso de toma de decisiones sobre la conservación del CH.

No obstante el desarrollo del pensamiento en los indicadores de resultados, su uso aún no es muy común en la política y actividades de conservación. La medición de la eficacia en la conservación del CH, genera diversos problemas: la conservación no es un concepto bien definido, los expertos pueden tener desacuerdos profesionales acerca de las prioridades relativas a la extensión y el tipo de intervención, así como sobre las estrategias de conservación y, en consecuencia, la mayoría de los objetivos no son establecidos claramente, las compensaciones entre ellos, no están claramente especificados, los resultados no son fácilmente medibles y puede tomar varios años.

La ambiciosa tarea de evaluar las diferentes dimensiones del desempeño, requiere una base de información sólida, así como la participación de los actores en la identificación y definición de los objetivos de las políticas de conservación, al igual que en el proceso de cambio en las políticas con el fin de que la reserva de los responsables de la toma de decisiones se reduzca.

Para concluir, los indicadores de desempeño como tal deben ser ‘manejados con cuidado’ y no deben ser considerados como una solución ‘milagrosa’ para los problemas de rendición de cuentas de las organizaciones involucradas con la conservación del patrimonio cultural.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *La conservación del CH y el proceso de tomas de decisiones públicas*
- *los programas públicos de evaluación: cuestiones generales*
- *indicadores de resultados: una perspectiva metodológica*

- *la evaluación del desempeño: análisis empírico y evidencia*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio*  
[www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)

## Referencias

Della Torre, S. 2010. Economics of Planned Conservation. Mikko Malkki, M. - Schmidt-Thome, K. (eds.), Integrating aims – Built heritage in social and economic development, Centre for Urban and Regional Studies Publications, Espoo. <<http://lib.tkk.fi/Reports/2008/isbn9789512293971.pdf>>

Department of Culture, Media and Sport. 1999. Efficiency and Effectiveness of Government-Sponsored Museums and Galleries, Report prepared by Deloitte and Touche, London.

Department of Culture, Media and Sports. 2007. Heritage Protection for the 21st Century: Regulatory Impact Assessment. London.< [http://www.culture.gov.uk/images/consultations/hrp\\_ria.pdf](http://www.culture.gov.uk/images/consultations/hrp_ria.pdf)>

Eftec (2005). Valuation of the Historic Environment – the scope for using results of valuation studies in the appraisal and assessment of heritage-related projects and programmes. <[http://www.eftec.co.uk/UKNEE/envecon/2006\\_documents/envecon2006\\_HERITAGE\\_&\\_ENVIRONMENT\\_eftec.pdf](http://www.eftec.co.uk/UKNEE/envecon/2006_documents/envecon2006_HERITAGE_&_ENVIRONMENT_eftec.pdf)>

English Heritage. 2010. Annual Report. London

Finocchiaro Castro, M., Guccio, C. , Rizzo I. 2010. Public intervention on heritage conservation: a semi-parametric analysis of the determinants of regulation authorities' performance. International Tax and Public Finance. DOI: 10.1007/s10797-010-9132-1

Finocchiaro Castro, M.- I. Rizzo. 2005. La Misurazione della Performance nel Settore della Tutela dei Beni Culturali. Mignosa, A. - Rizzo, I. (eds.) Tutela e Valorizzazione dei Beni Culturali in Sicilia, Franco Angeli Editore: Milano, pp. 45-64

Finocchiaro Castro, M., Rizzo, I. 2009. Performance measurement of heritage conservation activity in Sicily. International Journal of Arts Management, volume 11, pp. 29-41.

Frey, B. – Pamini, P. 2010. World heritage: Where are we? An empirical analysis, Institute for Empirical Research in Economics, University of Zurich, Working Paper n. 462 <<http://www.iew.uzh.ch/wp/iewwp462.pdf>>

Getty Conservation Institute. 1998. Economics and Heritage Conservation, Los Angeles. <[http://www.getty.edu/conservation/publications/pdf\\_publications/econrpt.pdf](http://www.getty.edu/conservation/publications/pdf_publications/econrpt.pdf)>.

IFACCA. 2005. Statistical Indicators for Arts Policy, D'Art report number 18. <<http://www.ifacca.org/media/files/statisticalindicatorsforartspolicy.pdf>>

Montemagno, G. 2002. Heritage and Tourism. Rizzo, I. – Towse, R (eds.) The Economics of Heritage: A Study in the Political Economy of Culture in Sicily, Edward Elgar, Cheltenham, pp. 79- 87.

Peacock, A. 1994. A Future for the Past: The Political Economy of Heritage, The David Hume Institute, Edinburgh.

- Peacock, A.T. 2000. Public Financing of the Arts in England. *Fiscal Studies*, volume 21, number 2, pp. 171-205.
- Peacock, A. 2003. Performance Indicators and Cultural Policy. *Economia della cultura*, <<http://www.economiadellacultura.it/english.html>>
- Peacock, A. - Rizzo, I. (2008). *The Heritage Game. Economics, Policy and Practice*, Oxford University Press, Oxford.
- Pignataro, G. 2003. Performance indicators. Towse , R. (ed.), *A Handbook of Cultural Economics*. Edward Elgar, Cheltenham, pp. 366-372.
- Rizzo, I. 2003. Regulation. Towse, R. (ed.). *A Handbook of Cultural Economics*. Edward Elgar, Cheltenham, pp. 408-414.
- Rizzo, I.- Throsby, D. 2006. Cultural Heritage: Economic Analysis and Public Policy. Ginsburgh, V. - Throsby, D. (eds.) *Handbook of the Economics of Art and Culture*. North Holland, Amsterdam, pp.983-1016.
- Rizzo, I. 2007. Economic Statistics for Cultural Heritage. The interactions between public and private financing of the arts and culture and measurements of their contribution. pp. 27-34 <[http://www.boekman.nl/documenten/projecten\\_financing\\_07\\_reader.pdf](http://www.boekman.nl/documenten/projecten_financing_07_reader.pdf)>
- Schuster, J. M. 2001. Policy and Planning with a Purpose Or The Art of Making Choices in Arts Funding. Working Paper. <http://culturalpolicy.uchicago.edu/workingpapers/Schuster10.pdf>.
- Schuster, Mark J. 2004. Making a List: Information as a Tool of Historic Preservation. Ginsburgh, V. (ed.) *Economics of Art and Culture*. Elsevier, Amsterdam, pp. 221-240.
- Stephens, T.-Brown, D.-Thornley, N. 2002. Measuring Conservation Achievements: Concepts and Their Application over the Twizel Area. *Science for Conservation*, n. 200. <http://www.doc.govt.nz/upload/documents/science-and-technical/Sfc200.pdf>
- Throsby, D. 1997. Seven Questions in the Economics of Cultural Heritage. Hutter, M. - Rizzo, I. (eds.). *Economic Perspectives of Cultural Heritage*, Mcmillan, London, pp. 13-30.
- UNESCO. 2006. Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage World heritage committee. WHC-06/30.COM/12. Vilnius.
- World Bank. 1994. Cultural Heritage in Environmental Assessment. EA Sourcebook Update, n.8. <<http://siteresources.worldbank.org/INTSAFEPOL/1142947-1116497775013/20507410/Update8CulturalHeritageInEASeptember1994.pdf>>.

## PERCEPCIÓN Y EVALUACIÓN DE LA CALIDAD VISUAL DEL PAISAJE URBANO EN AREAS HISTÓRICAS

Mirian Sartori Rodrigues<sup>♥</sup> & Maria Cristina Dias Lay<sup>\*</sup>

### Abstract

El artículo aborda la percepción y la evaluación del patrimonio cultural construido (patrimonio arquitectónico) y su contribución a la calidad visual del paisaje urbano, a fin de determinar el nivel de importancia que se atribuye a los edificios patrimoniales e identificar las características físicas de los edificios existentes en los sitios de valor patrimonial y que son más o menos atractivas para los usuarios, así como la indicación de los valores histórico y afectivo, que posiblemente influyeron en la percepción del usuario con respecto a la calidad ambiental y estética. Las áreas históricas de dos ciudades fueron seleccionadas como casos de estudio. Piratini, representa las ciudades con centros históricos conservados, con una legislación urbana pionera y São José do Norte, representa las ciudades donde el patrimonio cultural ha sido adulterado debido a la falta de una legislación que garantice la preservación del patrimonio arquitectónico. La investigación se llevó a cabo mediante el uso de métodos cualitativos y cuantitativos, en dos etapas de estudio. La primera, buscaba reunir los elementos para definir el área de estudio a través de mapas mentales y entrevistas a los usuarios de las áreas históricas, lo que permitió la identificación de las más fuertes imágenes, positivas y negativas, de los edificios públicos y de los espacios urbanos. En la segunda etapa, se aplicaron cuestionarios para evaluar las imágenes de escenas urbanas con diferentes niveles de homogeneidad, con el fin de indagar el rol que el patrimonio cultural construido, tiene sobre la calidad visual del paisaje urbano, midiendo el daño a la estética de la ciudad, causado por la falta – o la no inclusión – de temas relativos a la conservación del patrimonio cultural en el proceso de planificación urbana y subsidiar la elaboración de políticas públicas en la conservación y la planificación. Los resultados indican la importancia de reunir a expertos en el campo de la preservación del patrimonio cultural con los usuarios de las zonas históricas, haciendo hincapié en la importancia del compromiso de los usuarios con las cuestiones de políticas públicas de preservación del patrimonio, lo que permite la apropiación del patrimonio cultural de las comunidades locales.

**Palabras clave:** *Patrimonio arquitectónico, paisaje urbano, calidad visual*

### 1. Introducción

En el proceso de planificación y ordenamiento de las dinámicas de crecimiento urbano, el patrimonio arquitectónico, considerado en toda su amplitud y complejidad, comienza a imponerse como un elemento importante a considerar en el proceso de evolución y transformación de las ciudades. A pesar de la declaración de su importancia, el patrimonio cultural construido en la mayoría de las ciudades brasileras está ausente de las políticas públicas y de gestión del territorio. Independientemente de si es patrimonio nacional, regional o local, la municipalidad brasileras tiene la autoridad constitucional y la obligación de protegerla. Sin embargo, en la mayoría de las ciudades, los problemas del

---

<sup>♥</sup> Programa de postgrado en investigación en Planificación Urbana y Regional, Facultad de Arquitectura – UFRGS, [misarodrigues@uol.com.br](mailto:misarodrigues@uol.com.br)  
<sup>\*</sup> Programa de postgrado en investigación en Planificación Urbana y Regional, Facultad de Arquitectura – UFRGS, [cristina.lay@ufrgs.br](mailto:cristina.lay@ufrgs.br)

patrimonio cultural no se han aceptado, entendido ni priorizado. La falta de control y de preocupación sobre la calidad estética y las consecuencias que esto trajo a la apariencia visual de las ciudades, caracterizó el problema de esta investigación. En general, los instrumentos reguladores de los proyectos, están más dirigidos a definir el potencial constructivo que la calidad estética de las nuevas construcciones, su inserción en el paisaje y su compatibilidad con la preexistencia. En consecuencia, la ausencia de legislación urbana para la preservación del patrimonio arquitectónico, así como la ausencia de mecanismos de regulación y control de la estética urbana, llevan a la destrucción del patrimonio cultural y a la desvalorización del paisaje y del aspecto visual de las ciudades históricas.

Este estudio investiga el nivel de importancia atribuido al patrimonio cultural construido por parte de la población e identifica los aspectos ambientales y las calidades que tienden a ser más o menos atractivas para los usuarios, cuando se evalúa un conjunto de edificios de un área determinada, que establecen los valores (arquitectónicos, históricos, emocionales, etc.) presentes en el área y que pueden influenciar la percepción de los usuarios con respecto a la estética urbana. Además, considerando que la imagen ambiental afecta las actitudes de los individuos en relación con el espacio urbano, la consciencia de la apariencia visual puede resultar ser un componente importante a considerar en el proceso de mejoramiento de la calidad estética del paisaje. La literatura sugiere que el patrimonio arquitectónico es un elemento esencial en el rescate de los elementos agradables y que son trasmisores de la sensación de bienestar, los cuales se han ido perdiendo gradualmente en el proceso de construcción de las ciudades modernas, así como la relación entre el hombre y el medio ambiente.

En el proceso de evaluación ambiental, los edificios históricos tienen a ser percibidos positivamente y los valores estéticos asociados con lo formal y lo simbólico (Lang, 1987). Localizados generalmente en las áreas centrales de las ciudades, donde los cambios ocurren más rápida y frecuentemente, la permanencia de los edificios históricos es considerada esencial, para mantener el sentido de continuidad del lugar, mientras que su destrucción y los cambios en el paisaje pueden afectar la percepción de los individuos. Según Lynch (1997) los rápidos cambios en el entorno urbano, sumado a los cambios técnicos y funcionales, pueden ser emocionalmente perturbadores para la gente y alterar su imagen perceptiva. De forma complementaria, el estudio de la estética busca identificar y comprender los factores que contribuyen a la percepción de un objeto o un proceso como bello, o cómo éstos pueden proporcionar una experiencia agradable (Lang, 1987). Stamps (1989) explica la importancia de los estudios sobre la calidad visual del entorno percibido, basado en el hecho de que la estética de un paisaje urbano, está relacionado con la necesidad humana de tener sensaciones placenteras. Así, se puede inferir que un entorno agradable sería un generador potencial de sensaciones y descubrir cómo preservar o crear estos ambientes percibidos positivamente por la población local, debe ser un objetivo constante del proceso de planificación urbana. Sin embargo, los estudios con énfasis en los edificios patrimonio cultural (eg, Azevedo Lemos, Lay, Reis, 1999) indican que el predominio de los edificios históricos como referencia en el proceso mental de la estructuración de un área urbana está relacionado con ciertos atributos como la apariencia externa de los edificios, su importancia histórica y su uso.

Este artículo se ocupa de cuestiones de estética en el proceso de la percepción visual del entorno construido relacionado con el patrimonio arquitectónico y su contribución a la calidad del paisaje urbano, con el objetivo de hacer hincapié en el daño a la estética de la ciudad, causada por la falta, o no inclusión, de los temas de preservación

de edificios históricos en el proceso de planificación urbana, así como reunir información para las políticas públicas en la conservación y la planificación.

## 2. Conclusión

Los resultados indican que rol del patrimonio arquitectónico en la valoración estética del paisaje urbano y enfatizan la relevancia de los estudios enfocados en la estética urbana como una necesidad para promover acciones de calificación de los espacios públicos. La importancia de un orden particular, establecido a través de la consistencia formal está confirmada. Por ejemplo, cuando todavía está presente en la escena urbana en forma de conjuntos, los edificios antiguos tienden a encajar en un patrón reconocible, lo que sugiere una idea de orden justificando la preferencia de las escenas homogéneas sobre las demás. Por otro lado, el perfil caótico percibido de las escenas heterogéneas resalta la falta de orden, lo que justifica los argumentos de autores como Lozano (1988), Weber (1955), Nasar (1998), Reis (2002), quienes consideran el orden como una necesidad humana, reconocido como un componente importante que afecta la evaluación de la apariencia visual del medio ambiente. La valoración de los edificios de la primera época se confirma por sus características particulares, tanto formales como simbólicas, cuando se relaciona con el contexto urbano y en especial por su contribución en la calificación de la estética visual del paisaje urbano. También se confirma que el atributo simbólico “valor histórico” puede afectar positivamente las preferencias estéticas, lo que corrobora los estudios realizados por Coeterier (1996).

De igual forma, los resultados muestran que tanto la preservación del patrimonio arquitectónico, como la calidad estética de las nuevas edificaciones, no pueden ser concebidas sin considerar el contexto de edificios preexistentes. Aún cuando pertenecen a diferentes épocas y estilos, los edificios establecen relaciones entre si y pueden componer conjuntos armónicos, un entorno orgánico, con un aspecto visual agradable y una evaluación positiva o pueden establecer rupturas, como una mezcla de piezas incompletas, lo que lleva a crear un aspecto caótico y una valoración negativa. Fue posible identificar aspectos relevantes en relación con cuestiones de patrimonio arquitectónico y la importancia de incluir las cuestiones de la estética urbana en el proceso de planificación de la ciudad. También subraya la importancia de que los usuarios del centro histórico se interesen por las políticas públicas, relacionadas con la preservación del patrimonio cultural, la estética urbana y el urbanismo. De un lado, los resultados de la investigación confirman la contribución positiva de los edificios antiguos a la calidad visual del paisaje urbano, por otra parte, es evidente la necesidad de frenar las acciones de deformación, mutilación e incluso demolición de los edificios de períodos antiguos en los centros históricos.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Metodología*
- *relación entre patrimonio arquitectónico y calidad visual del paisaje urbano*
- *relación entre el aspecto visual de las escenas y los atributos formales*
- *Relación entre el aspecto visual de las escenas y la compatibilidad formal*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en::*

*[misarodrigues@uol.com.br](mailto:misarodrigues@uol.com.br)*

*cristina.lay@ufrgs.br*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## Referencias

- Azevedo L. N.; Lemos, J. C.; Reis, A. T.; Lay, M. C. 1999. Morfologia, uso e referenciais urbano no centro de Porto Alegre – ênfase a prédios históricos. In: Encontro Nacional da Associação Nacional de Pós-graduação e Pesquisa em Planejamento Urbano e Regional. Porto Alegre: ANPUR.
- Coetier, J. 1996. Permanent Values in a Changing World. The Case of Historic Building. In: Proceedings of the 14<sup>th</sup> Conference of the International Association for People-Environment Studies. Stockholm: IAPS, 120-128.
- Groat, I. N. 1988. Contextual compatibility in architecture: an issue of personal taste? In: NASAR, J. L. (ed.), Environmental Aesthetics, Theory, Research & Applications. Cambridge: University Press, 228-153.
- Kiefer, F.; Luz, M. 2000. A Arquitetura de Porto Alegre. ELARQ, vol. 10, n° 33. Montevideu: Ed. Dos Puntos SRL, fev. 38-49.
- Lang, J. 1987. Creating architecture theory: The role of the behavioral sciences in environmental design. New York: Van Nostrand Reinhold.
- Lang, J. 1988. Symbolic aesthetics in architecture: toward a research agenda. In: NASAR J. L. (ed.), Environmental Aesthetics, Theory, Research & Applications. Cambridge: University Press 11-26.
- Lozano, E. 1988. Visual needs in urban environments and physical planning. In: NASAR J. L. (ed.), Environmental Aesthetics, Theory, Research & Applications. Cambridge: University Press, 395-421.
- Lynch, K. 1975. ¿De qué tiempo es este lugar? Barcelona: Editora Gustavo Gili.
- Nasar, J. L. 1998. The evaluative image of the city. California: Thousand Oaks.
- Reis, A. 2000. Repertório, análise e síntese: uma introdução ao projeto arquitetônico. Porto Alegre: Editora da UFRGS.
- Reis, A.; Lay M. C. 2006. Avaliação da qualidade de projetos: uma abordagem perceptiva e cognitiva. Ambiente Construído, Porto Alegre, vol. 6, n.3, 21-34.
- Stamps, A. E. III 1989. Are environmental aesthetics worth studying? Journal of Architectural and Planning Research, 6:4.
- Weber, R. 1995. On the aesthetics of architecture: a psychological approach to the structure and the order of perceived architectural space. Aldershot, England: Avebury.

## LA COMPLEJIDAD DE LA CONSERVACIÓN DE LA VIDA DE LOS JARDINES HISTÓRICOS

Ana Rita Sá Carneiro<sup>♦</sup>, Joelmir Marques da Silva<sup>\*</sup>, Lúcia Maria de Siqueira Veras<sup>♦</sup> & Aline de Figueirôa Silva<sup>♥</sup>

### Abstract

La aparición del jardín moderno fue uno de los hitos del modernismo brasileiro y su arquitectura se establece a la escala de la ciudad y se asocia con la arquitectura de lo construido. En Brasil, el jardín moderno fue creado en Recife por Roberto Burle Marx en la década de 1930. Entonces, el diseño de un jardín es considerado por Burle Marx como una reintegración estética de los elementos del paisaje circundante donde la vegetación es el elemento principal. Incluyendo seres vivos en su composición, la conservación de un jardín se suma a la complejidad de la vida. El jardín es un monumento, una composición arquitectónica en el que el material principal son las plantas, tan vivas, perecederas y renovables y su conservación implica la salvaguardia de los valores patrimoniales y, la falta de conservación en cambio, provoca la degradación que sólo se puede revertir con la restauración. Uno de los requerimientos para la conservación de los jardines es la elaboración de un inventario y de indicadores para monitorear el nivel de dicha conservación.

**Palabras clave:** Burle Marx, Jardín histórico, Valores patrimoniales.

### 1. Introducción

El desarrollo de acciones para la conservación de los jardines históricos es un tema relevante para el patrimonio cultural. En Brasil, algunos jardines urbanos se perdieron o devastaron, por razones políticas e intereses especulativos, o por ignorancia de la población y sus administradores. La noción de paisaje cultural no se restringe a la visión *stricto sensu* de los bienes construidos por el hombre, pues se extiende y abarca el paisaje y otros ejemplos de la interacción entre el hombre y la naturaleza, destacando lugares especiales, a los que su historia y su aspecto les confiere un valor, como parques, zoológicos, jardines botánicos, plazas, jardines, viveros, paseos públicos y jardines privados, jardines rurales, rutas boscosas de los centros históricos, cementerios y la vegetación, en torno a los espacios verdes, monumentos o lugares históricos, paisajes culturales, paisajes de sitios arqueológicos, etnográficos o naturales y enclaves de las áreas silvestres en el tejido urbano.

---

<sup>♦</sup> Architect, PhD, Lecturer of Architecture and Urbanism of UFPE ; Coordinator of the Laboratory of Landscape Architecture; Member of the International Committee of Cultural Landscapes ICOMOS/IFLA and of the Centre for Advanced Studies Integrated Conservation (CECI); anaritacarneiro@hotmail.com

<sup>\*</sup> Biologist, Masters Graduate Program in Urban Development MDU/UFPE and researcher of the Laboratory of Landscape Architecture UFPE ; joelmir\_marques@hotmail.com

<sup>♥</sup> Architect and Urbanist, Master, Lecturer of the degree course in architecture UFPE and researcher of the Laboratory of Landscape Architecture ; Doctorate Graduate MDU/UFPE and Architect of the Department of Environment of the City of Recife ; luciamveras@yahoo.com.br

<sup>♦</sup> Architect and Urbanist, Master, Lecturer of the degree course in architecture of FAVI P, researcher of the Laboratory of Landscape Architecture UFPE and technical supervision of the Institute of national historical and artistic heritage (IPHAN) in Pernambuco; alinefigueiroa@yahoo.com.br

Los jardines históricos pueden inducir una nueva actitud en los visitantes. Cuando están bien cuidados, son un ejemplo del respeto por la naturaleza, el medio ambiente, los seres humanos y el trabajo del hombre, incluyendo los antepasados. Tal decisión genera inevitablemente un procedimiento atentivo, que requiere indicadores de conservación para evaluar la permanencia de sus características originales, sus atributos y por lo tanto, los valores asignados del patrimonio, que en conjunto justifican su importancia cultural.

La ciudad de Recife, en el noreste de Brasil, tiene un cuerpo importante de jardines públicos creados por el paisajista Roberto Burle Marx en los años 1930 y 1950, que fueron inventariados para servir como jardines históricos. Buscando garantizar su conservación se encuentra en desarrollo un sistema de indicadores que permitirá evaluar su autenticidad e integridad.

En cuanto a la inclusión de los seres vivos en su composición, a la conservación de un jardín se suma la complejidad de la vida. Esto se hace explícito en la Carta de Florencia (1981), que describe el jardín como un monumento, una composición arquitectónica en el que el material principal son las plantas, tan vivas, percederas y renovables. En buena parte de los elementos vivos, el jardín es una de las principales discusiones del espíritu del lugar que parece indispensable para que exista dicho carácter de vitalidad. El espíritu del lugar, como lo expresa la declaración de Quebec (2008), ofrece una visión más amplia de dicho carácter, mientras que los monumentos, sitios y paisajes culturales ofrecen una visión más permanente<sup>16</sup>.

## 2. Indicadores de conservación de los jardines de Marx Burle

La restauración de la Plaza Euclides da Cunha en Recife en 2004, jardín diseñado por Roberto Burle Marx en 1935, representó el punto de referencia del debate sobre la conservación de los jardines históricos. Poco a poco la conciencia sobre la necesidad de conservar este tipo especial de monumento se ha ido construyendo y hay, todavía, grandes dificultades que nacen desde la ignorancia de los técnicos y los jardineros/artistas al renunciar a una formación responsable sobre su mantenimiento.

La experiencia de la restauración de jardines, liderada por la Municipalidad de Recife y por el Laboratorio del Paisaje de la Universidad Federal de Pernambuco, tiene reconocimiento nacional, ya que fue en Recife, donde Burle Marx estableció su carrera como paisajista. El inventario de los jardines de Burle Marx en Recife concluido en Mayo de 2009 facilitó la discusión entre los investigadores y los técnicos con el propósito de documentar la valoración de un jardín monumental. Los valores patrimoniales de los jardines, reconocidos hasta ahora, están designados con miras a la formulación de indicadores de la conservación. De hecho, estos valores se superponen, pero se dirigen desde las consideraciones pertinentes para el contenido de cada indicador.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *El significado de jardín y de jardín histórico*
- *Jardín, temporalidad y Burle Marx*
- *Valores patrimoniales e indicadores para la conservación de jardines*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en::*

---

<sup>16</sup> Ver texto original Declaración de Quebec 2008

*anaritacarneiro@hotmail.com*  
*joelmir\_marques@hotmail.com*  
*luciamvoeras@yahoo.com.br*  
*alinefigueiroa@yahoo.com.br*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## Referencias

- Carta de Florença. 1981. In: Cury, Isabelle (org.). Cartas Patrimoniais. IPHAN. Rio de Janeiro, 2000.
- Choay, F. 2001. A alegoria do patrimônio. Editora UNESP, São Paulo.
- Connor, S. 1994. Teoria e valor cultural. Edições Loyola, São Paulo.
- Garcia, R. R. 2002. Conceptos de consevación de paisajes y jardines. In : Onofre, S. A. et al. (2002). Diseño, planificación e conservación de paisajes y jardines. Limusa Noriega Editores, México.
- Januzzi, P. M. 2003. Indicadores Sociais no Brasil. 2. ed. Alínea, Campinas.
- Leenhardt, J. 2008. École des hautes études en Sciences sociales, Paris. In: Terra, C.;Andrade, R. (Org.). 2008. Paisagens Culturais contrastes sul-americanos. Escola de Belas Artes, Rio de Janeiro.
- Luengo, A. 2009. Historias de jardines: tatuajes de un patrimonio vivo. In: Maderuelo, J. (dir.) Paisaje e historia. Abada Editores, S. L., Madrid, pp. 129-151.
- Macedo, S.S. 1982. A vegetação como elemento de projeto. Paisagem e Ambiente. São Paulo: GDPA/FAUUSP. n. 4, p. 11-41.
- Marx, R. B. 1987. Jardim e Ecologia (1967). In: Arte e Paisagem: conferências escolhidas. Nobel, São Paulo.
- \_\_\_\_\_. 1987. Considerações sobre a arte brasileira (1966). In: Arte e Paisagem: conferências escolhidas. Nobel, São Paulo.
- Moreno, M. R. 1988. La naturaleza transformada. Los jardines. In: Arenas, José Fernández (Coord.) Arte efímero y espacio estético. Editorial Anthropos. Promat, S. Coop. Ltda., Barcelona, pp. 311-352.
- Oliveira, F. 2009. O lugar do jardim: debates sobre a criação de uma paisagem moderna e brasileira. In: Sá Carneiro, A.R.; Bertruy, R.P. Jardins históricos brasileiros e mexicanos. Editora Universitária/UFPE, Recife, pp. 175-2010.
- Riegl, A. 1999. El culto moderno a los monumentos. Visor, Madrid.
- Roger, A. 2007. Breve tratado del paisaje. Editorial Biblioteca Nueva, S. L, Madrid.
- Tabacow, J. 2004. Roberto Burle Marx - Arte & Paisagem: conferências escolhidas. 2. ed. São Paulo: Studio Nobel, 2004
- Zorrilla, J. 2000. El Bosco. Aldeasa, Madrid.

## EXCLUSIÓN Y EFICIENCIA EN LA MEDICIÓN DEL DESEMPEÑO DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO

Saptarshi Sanyal\*

### Abstract

Este documento aboga por la necesidad de tener un enfoque de monitoreo adecuado y eficiente de los recursos culturales, con el fin de ir al ritmo de los factores que socavan su valor. Al exponer ejemplos reales que reflejan el conocimiento empírico y la retrospectiva, se encuentra que los indicadores de monitoreo son menos pero más pertinentes mediante un proceso de exclusión, que de recopilación de información. Estos indicadores serían únicamente los más relevantes para un bien determinado, en lugar de una compilación exhaustiva de datos dictada por ideales puramente académicos o por una regla de oro. También se presenta una breve revisión de la literatura, buscando corroborar la necesidad de contar con enfoques eficientes y profesionales. Las lecciones aprendidas en los casos en vivo, procesados a través del razonamiento lógico, nos ayuda a avanzar en una construcción teórica: un algoritmo heurístico, presentado dentro de este discurso sobre el desempeño de la conservación del patrimonio.

**Palabras clave:** *gestión de la información, indicadores, eficiencia, exclusión*

### 1. Utopía, el dilema del profesional y la necesidad de la eficiencia

Con el avance constante de los conceptos operacionales de la gestión del patrimonio en los últimos tiempos, el monitoreo busca evaluar y valorar de forma objetiva las acciones de conservación después de que se hayan iniciado. En varios casos, esto ayuda a mantener bajo observación continua las amenazas y a desarrollar las estrategias necesarias para disiparlas<sup>17</sup>. Se considera lógico que la recolección exhaustiva de datos, lleva a una imagen precisa de los bienes patrimoniales. En un mundo ideal esto definitivamente podría ser verdad. Sin embargo, por las limitaciones propias de los profesionales de la conservación o de los gestores del desarrollo que urbanizan y homogenizan culturalmente las sociedades, las posibilidades de recolectar, procesar y utilizar los datos de forma exhaustiva no se parece a una utopía lejana. El planteamiento de la recolección exhaustiva de información para el monitoreo, se convierte en una limitante, más que en una oportunidad en estos casos.

Para apreciar este contraste entre la teoría y la práctica de forma más profunda, es necesario tener en cuenta la conservación y la práctica de la gestión del patrimonio en el mundo oriental más de cerca. En general, dentro de un contexto tal, los profesionales del sector del patrimonio, se ven confrontados con cuestiones relativas a las prioridades de los actores y sus representantes; así como los actores importantes en el proceso de conservación y de gestión, como políticos o responsables de las decisiones. Como agravante, en estas regiones, los recursos patrimoniales son numerosos y diversos, mientras que las presiones sobre el patrimonio, debido al ritmo industrial o urbano, se desarrollan muy rápido. Las presiones de estos últimos a menudo pueden socavar el valor

---

\* Archaeological Survey of India. sanyal.sa@gmail.com

<sup>17</sup> Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention (2008) provide for Reactive Monitoring measures to monitor and observe important threats for inscribed World Heritage Sites, in articles 169-176

patrimonial a través de la rápida urbanización, la homogeneización cultural, la transformación de usos del suelo y la tensión estructural. La recolección exhaustiva de datos, puede convertirse en obsoleta, debido al tiempo que toma llevarla a cabo en el terreno. La contradicción entre el tiempo del ciclo de monitoreo y el acercamiento global esperado, constituye esencialmente el dilema del profesional en un contexto en desarrollo.

Este dilema requiere la modificación del tipo de monitoreo para que sea aplicable en las sociedades en desarrollo. Para ello, el proceso tendría que ser muy eficiente como pre-requisito, para permitir una aplicación rápida pero efectiva. Esto no menoscaba la validez de los principios internacionales, teóricamente ideales. Sin embargo sin una revisión considerable, la aplicación de estos enfoques tiene limitaciones significativas en los contextos donde las nociones del patrimonio y su conservación son incipientes o difieren notablemente de las ideas aceptadas a nivel internacional. También puede darse que un primer paso hacia la eficiencia en los procesos de monitoreo pueda beneficiar todo el conjunto de ideas para la selección de indicadores. Para entender las limitaciones del acercamiento “exhaustivo”, la siguiente sección ilustra la necesidad de la eficiencia a través de algunos casos especiales, pero de gran relevancia en el contexto de la India, en los que el autor ha estado directamente involucrado<sup>18</sup>.

## **2. Hacia la práctica de un monitoreo eficaz a través de un algoritmo de exclusión**

Ya hemos explicitado lo suficiente las limitaciones existentes al tratar de implementar sistemas de monitoreo exhaustivo de forma significativa en la práctica, por ello, tiene lugar la discusión de un nuevo paradigma para abordar estos temas. Este paradigma debería seguir el principio de exclusión de la información. Debería ser heurístico, lo que depende en gran parte de la información empírica específica sobre el sitio o recurso en cuestión. Implícitamente, esto significa que el grado de participación de profesionales tendría que ser muy alto. En particular, las personas u organizaciones con un profundo conocimiento sobre el sitio estarían obligadas a contribuir, más que los expertos en teoría. Estos últimos deberían ser consultados de ser necesario.

El marco actual en el que un sistema eficaz de vigilancia puede ser desarrollado, como una aplicación práctica, es un algoritmo heurístico<sup>19</sup>. Heurístico quiere decir que el uso del conocimiento empírico del sitio, tiene prioridad sobre la recolección exhaustiva de datos<sup>20</sup>. Por esta razón, el constructor elabora el método de exclusión de la información en la selección de indicadores. En este punto, se debe recordar que la exclusión no es un punto en sí mismo. Que se propone sólo si se está convencido de su importancia en la medición del desempeño de la conservación, haciéndola más eficiente y significativa.

---

<sup>18</sup> The author has been responsible for studying the previous analyses related to the Sun temple, Konark to arrive at an action plan in current capacity as Conservation Architect in ASI; he has previously been an active part of the Integrated Management Plan team for Hampi World Heritage Site from 2007-10; for Santiniketan, the author is currently a member of Heritage Committee for implementation of the ongoing Management Plan, for which he was previously Consultant; in addition, he has authored two articles (2009,2010) about the values and significance of Santiniketan in national heritage journals

<sup>19</sup> Algorithms are sets of specific instructions or sequence of steps to achieve a particular task or objective

<sup>20</sup> Heuristic refers to experience-based techniques for problem solving, learning, and discovery. Heuristic methods are used to speed up the process of finding a good enough solution, where an exhaustive search is impractical. These are experience-based techniques for problem solving, learning, and discovery. Heuristic methods are used to speed up the process of finding a good enough solution, where an exhaustive search is impractical.

Al caracterizar el algoritmo, que es nuestra construcción teórica, éste debería ser lo suficientemente abstracto para ser adoptado dentro de una amplia gama de situaciones. También debería permitir la acogida de los indicadores cualitativos y cuantitativos. Otro atributo importante es que debería ser proscriptiva, antes que prescriptiva. Esto significa que dentro de los parámetros de valor patrimonial y el marco de tiempo disponible para el monitoreo, sería un mecanismo para excluir, en lugar de incluir. El plazo sería dictado por el coeficiente de ponderación para el ritmo de crecimiento de las presiones adversas sobre el bien en particular o en el sitio.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Retrospectiva en la literatura y en los casos prácticos, para la reflexión sobre los retos del monitoreo en la práctica*
- *La dimensión del tiempo en el monitoreo: la necesidad de un cambio de paradigma*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:  
sanyal.sa@gmail.com*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## Referencias

- Australia ICOMOS. 2000. The Burra Charter for Places of Cultural Significance with associated guidelines and code of ethics for practice. <[australia.icomos.org/wp-content/uploads/BURRA\\_CHARTER.pdf](http://australia.icomos.org/wp-content/uploads/BURRA_CHARTER.pdf)>
- Chauley, G.C. 2006. Conservation of the Sun Temple, Konark. Rupa. New Delhi
- Cunliffe, Scott. 1995. Monitoring and Evaluation as Practical Management Tools. Momentum, volume 4, number 3, ICOMOS Canada  
<[http://www.icomos.org/icomosca/bulletin/vol4\\_no3\\_cunliffe\\_e.html](http://www.icomos.org/icomosca/bulletin/vol4_no3_cunliffe_e.html)>
- Fritz, John M.; Michell, George. 2003. Hampi. India Book House. Mumbai
- Gladwell, Malcolm. 2006. Blink: The power of thinking without thinking. Penguin. London
- Integrated Management Plan for Hampi World Heritage Site (Volume 7). 2007-08. unpublished
- Jamieson, Walter. 1995. The Use Of Indicators In Monitoring: The Economic Impact Of Cultural Tourism Initiatives. Momentum, volume 4, number 3, ICOMOS Canada  
<[http://www.icomos.org/icomosca/bulletin/vol4\\_no3\\_jamieson\\_e.html](http://www.icomos.org/icomosca/bulletin/vol4_no3_jamieson_e.html)>
- Kammier, D.H.; Finke, Sarah. 2007. Report on the Joint UNESCO-ICOMOS Reactive Mission to the Group of Monuments at Hampi, Karnataka, India.  
<[whc.unesco.org/en/list/241/documents/](http://whc.unesco.org/en/list/241/documents/)>
- Kuhn, Thomas S. 1970. The Structure of Scientific Revolutions. International Encyclopaedia of Unified Science, volume2, number2, University of Chicago Press, Chicago
- Mitchell, N.; Rössler, M.; Tricaud, P. 2009. World Heritage Cultural Landscapes: A Handbook for Conservation and Management. UNESCO, Paris.
- Pearl, Judea (1983). Heuristics: Intelligent Search Strategies for Computer Problem Solving. Addison-Wesley, New York, p. vii.

Property Management Plan for Santiniketan. 2009. unpublished

Sanyal, Saptarshi. 2009. Discovering the Incognito: Rabindranath's intellectual and creative response in Santiniketan. *Indian Architect & Builder*, volume 22, number 9. Mumbai

Sharma, D.V.; Sanyal, Saptarshi. 2010. A Review and Concept, Past Present and Future The Sun Temple, Konark. Archaeological Survey of India, Bhubaneswar, p.31

Stovel, Herb.1995. Monitoring: World Cultural Heritage Sites. *Momentum*, volume 4, number 3, ICOMOS Canada

<[http://www.icomos.org/icomosca/bulletin/vol4\\_no3\\_stovel\\_e.html](http://www.icomos.org/icomosca/bulletin/vol4_no3_stovel_e.html)>

Thakur, Nalini. Hampi. 2008. Hampi World Heritage Site: Monuments, Site or Cultural Landscape. *Landscape Journal*, volume 12, number 5, School of Planning & Architecture, New Delhi

UNESCO. 2008. Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention. <<http://whc.unesco.org/en/guidelines/>>

Varma, Pavan K. 1997. *The Great Indian Middle Class*. Penguin. New Delhi

Ward, John.1995. Cultural Heritage Site Monitoring: Towards a Periodic, Systematic, Comparative Approach. *Momentum*, volume 4, number 3, ICOMOS Canada

<[http://www.icomos.org/icomosca/bulletin/vol4\\_no3\\_ward\\_e.html](http://www.icomos.org/icomosca/bulletin/vol4_no3_ward_e.html)>

## VALOR UNIVERSAL EXCEPCIONAL VS REGULACIONES DE ZONIFICACIÓN: CASO DE ESTUDIO WILLEMSTAD

Aster Speckens\*, Loes Veldpaus\*, Bernard Colenbrander\* & Ana Pereira Roders\*

### Abstract

A pesar de que las ciudades Patrimonio de la Humanidad tienen una importancia global, la gestión del Patrimonio Mundial es, a menudo, responsabilidad de las autoridades locales. Las directrices operativas de la UNESCO, abarcan una gran parte del proceso de gestión de estas propiedades de valor universal excepcional, pero dejan de lado la forma en que deben ser manejadas a nivel nacional y local.

Este artículo tiene como objetivo contribuir al mejoramiento de las prácticas de gestión implementadas por la ciudad Patrimonio de la Humanidad de Willemstad, Curaçao. Los documentos concebidos durante y después del proceso de nominación de Willemstad han sido estudiados en la búsqueda de justificaciones de su Valor Universal Excepcional. Este trabajo pretende demostrar que la gestión de una ciudad Patrimonio de la Humanidad, se puede fomentar mediante el uso de la información compilada en los documentos oficiales preparados para el nombramiento y, en su caso, durante el proceso de protección.

**Palabras clave:** *Ciudades patrimonio de la humanidad, Willemstad, Curaçao, valor universal excepcional, regulaciones de zonificación*

### 1. Introducción

El 4 de Diciembre de 1997, el Comité de Patrimonio Mundial (WH) decidió inscribir el centro histórico de la ciudad de Willemstad en la Lista del Patrimonio Mundial. Considerando, “que el área histórica de Willemstad es un conjunto colonial europeo en el Caribe de valor excepcional e integridad, el cual ilustra el crecimiento orgánico de una comunidad multicultural durante más de tres siglos y conserva un alto grado de elementos significativos de las muchas corrientes que se unieron para crearlo”. (UNESCO, 1997 a).

La preocupación del gobierno de Curazao por las dinámicas sensibles de afectar de forma negativa el Valor Excepcional Universal (VUE) del centro histórico de Willemstad no es reciente. El informe periódico de 2006 (ICOMOS, 2006) hace referencia a varias amenazas que afectaban su estado de conservación. En consecuencia, pese a que 100 de los 760 edificios catalogados habían sido restaurados, 8 se habían perdido y 90 permanecían en muy bajo estado de conservación. Las sales, el agua y el clima húmedo, contribuyen a su deterioro y aumentan el riesgo de colapso. Por otra parte, el estado actual de conservación se consideró “irregular” y amenaza la integridad del tejido urbano (ICOMOS, 2006).

Los proyectos de desarrollo pueden ser un complemento positivo para el fragmentado estado de conservación de Willemstad. Sin embargo, la presión del desarrollo es también una amenaza para el sitio (ICOMOS, 2006). Según Gill (1999) el

---

\* Eindhoven University of Technology. [aspeckens@live.nl](mailto:aspeckens@live.nl)

\* Eindhoven University of Technology. [Lveldpaus@tue.nl](mailto:Lveldpaus@tue.nl)

\* Eindhoven University of Technology. [b.j.f.colenbrander@tue.nl](mailto:b.j.f.colenbrander@tue.nl)

\* Eindhoven University of Technology. [a.r.pereira-rodgers@bwk.tue.nl](mailto:a.r.pereira-rodgers@bwk.tue.nl)

carácter histórico dominante complica las posibilidades de nuevos desarrollos (urbanos/construidos) y el equilibrio entre historización y contrastes. El desafío está en encontrar la correcta transición entre lo histórico y un contemporáneo respetuoso.

### **Planteamiento del problema**

El gobierno local de Curaçao ha señalado que lucha con las regulaciones de zonificación establecidas en el “Plan de desarrollo de la isla” (Consejo ejecutivo, 1995<sup>a</sup>), lo que debería garantizar la calidad de los nuevos desarrollos (Speckens, 2011). A pesar de estas normas, la presión del desarrollo pone en peligro el VUE del sitio. Por lo tanto, se podrían hacer ajustes a la reglamentación de la zonificación para mejorar la protección del VUE de Willemstad. Al estudiar el VUE en los documentos oficiales, se esperaba encontrar información suficiente sobre los atributos y los valores culturales de la propiedad, con el fin de ayudar las autoridades locales en la sustentación de la formulación de una declaración de Retrospectiva del Valor Universal Excepcional y sus respectivas prácticas de gestión.

### **Objetivo de la investigación**

Este documento se centra en la nominación de Willemstad, como base para los reglamentos de su zonificación. Para ellos los atributos significativos y los valores culturales a los que se hace referencia en los documentos oficiales generados durante los estados de nominación y protección, deben ser identificados. El propósito era sustentar las mejoras en las regulaciones de zonificación, relativas a la protección de los valores culturales y los atributos que se descubrió justifican el VUE.

## **2. Conclusiones**

El centro histórico de la ciudad de Willemstad ha sido reconocido por su VUE por el Comité de WH al inscribirlo en la Lista de WH. Fue alistado bajo los criterios (ii), (iv) y (v), que reflejan respectivamente lo social e histórico y una relación entre los valores sociales y ecológicos. Es importante considerar estos valores culturales, durante el desarrollo del centro histórico de la ciudad de Willemstad y, por lo tanto, deben integrarse en los reglamentos de zonificación.

Los atributos y valores culturales se han definido con precisión en el expediente de candidatura. Estos son, el tejido urbano y la arquitectura de Punda, Pietermaai, Otrobanda y Scharloo, los cuatro distritos de la histórica del centro de la ciudad de Willemstad. Con valores, y concepciones urbanas y arquitectónicas diversas.

Sin embargo, en los reglamentos de zonificación solo se menciona el centro histórico de la ciudad de Willemstad. No se hace ninguna distinción entre los cuatro distritos, mientras que las diferencias históricas y sociales existentes entre ellos, han sido incluso destacadas en las justificaciones de su VUE.

### **Las mejoras en los reglamentos de zonificación**

Ante todo, los distritos de Punda, Pietermaai, Otrobanda y Scharloo deberían tener su propio reglamento de zonificación. Estas regulaciones podrían entrar a detallar los valores sociales, históricos y ecológicos, de cada distrito, sin restringir los demás. Sin embargo, se requiere llevar a cabo más investigaciones para determinar las características físicas de estos distritos, con el fin de convertirlos en normas o guías.

¿Qué caracteriza la arquitectura y la morfología del holandés 'Punda'? ¿Cómo ha cambiado la arquitectura y la morfología urbana en Willemstad, según el clima? ¿Cuál es la estructura exacta de una 'Kura'? ¿Qué tan densa es la estructura de los callejones? ¿Cómo se hace legible el estatus de elite de Pietermaai en su arquitectura? ¿Qué hace que la arquitectura de Scharloo sea lujosa? Se deben plantear este tipo de preguntas, para lograr éxito en la protección de los sitios y permitir la traducción entre los términos que definen el VUE y los atributos físicos del centro histórico de Willemstad.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Metodología: Estudio del significado*
- *Los atributos y los valores*
- *Regulaciones de zonificación*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:*

*aspeckens@live.nl*

*l.veldpaus@tue.nl*

*b.j.f.colenbrander@tue.nl*

*a.r.pereira-rodgers@bwk.tue.nl*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## **Referencias**

Environmental Department. 2001. Workshop Duurzame Ontwikkeling.

<<http://www.mina.vomil.an/Duurzaam/DuurzOntw.html#top>.> (Acceso 15 Diciembre 2010)

Executive Council of the Island Territory of Curaçao. 1995a. Eilandelijk Ontwikkelingsplan (EOP) Deel 2.

— — —. 1995b. Eilandelijk Ontwikkelingsplan (EOP) Deel 1: Toelichting Plan.

Gill, Ronald G. 1999. Een eeuw architectuur op Curaçao: de architectuur en stedenbouw van de twintigste eeuw op Curaçao. Stichting Het Curaçaosch Museum.

ICOMOS. 1997. Advisory Body Evaluation no. 819.

<[http://whc.unesco.org/archive/advisory\\_body\\_evaluation/819.pdf](http://whc.unesco.org/archive/advisory_body_evaluation/819.pdf).> (Acceso 9 Enero 2011)

— — —. 2006. Summary of the Periodic Report on the State of Conservation of World Heritage Properties: Netherlands, Historic Area of Willemstad, Inner-City and Harbour. <<http://whc.unesco.org/archive/periodicreporting/EUR/cycle01/section2/819-summary.pdf>.>(Acceso 9 Enero 2011)

Kingdom of the Netherlands. 1995. Tentative List Submission Format. Patrimonio Kultural. <<http://www.oldwillemstad.info/PK/PK1.htm>.> (Acceso 13 Enero 2010)

— — —. 1996. Nomination of the 'Historic Area of Willemstad, Inner City and Harbour' on UNESCO's World Heritage List. Willemstad N.A./The Hague: unknown.

- — —. 2010. Retrospective Statement of Outstanding Universal Value: Historic Area of Willemstad, Inner City and Harbour.
- Pereira Roders, A. 2007. Re-Architecture: Lifespan rehabilitation of built heritage. Vol. 2. 3 vols. Eindhoven: Eindhoven University of Technology.
- Pereira Roders, A, and R. Van Oers. 2010. Outstanding Universal Value, World Heritage Cities and Sustainability: Mapping assessment processes. In: World Heritage and Cultural Diversity. Cottbus: German Commission for UNESCO
- — —. 2011. Surveying the cultural significance of World Heritage properties. (Working Paper 1). Eindhoven: Eindhoven University of Technology.
- Speckens, A.H. 2011. Revising World Heritage Willemstad: Enhancing Outstanding Universal Value Assessment Practices. Eindhoven: Eindhoven University of Technology.
- UNESCO. 1997a. Report of the 21st Session of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. UNESCO.  
<<http://whc.unesco.org/archive/repcom97.pdf>. > (Acceso 9 Enero 2011)
- — —. 1997b. Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention. UNESCO. <<http://whc.unesco.org/archive/opguide97.pdf>. > (Acceso 8 Febrero 2011)
- — —. 2005. Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention. UNESCO. <<http://whc.unesco.org/archive/opguide05-en.pdf>.> (Acceso 8 Febrero 2011)
- — —. 2007. Decisions Adopted at the 31st Session of the World Heritage Committee. Christchurch: UNESCO. <<http://whc.unesco.org/archive/2007/whc07-31com-24e.pdf>.> (Acceso 8 Febrero 2011)
- — —. 2008. Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention. UNESCO. <<http://whc.unesco.org/archive/opguide08-en.pdf>.> (Acceso 18 Noviembre 2009)

## REVELANDO EL NIVEL DE TENSIÓN ENTRE EL PATRIMONIO CULTURAL Y EL DESARROLLO EN LAS CIUDADES PATRIMONIO MUNDIAL – PARTE 2

Molly Turner<sup>\*</sup>, Ana Pereira Roders<sup>♥</sup> & Marc Patry<sup>♦</sup>

### Abstract

Teóricamente, el patrimonio cultural es considerado un catalizador útil para el desarrollo sostenible. Sin embargo, en la realidad, es también percibido como un obstáculo. Pese al amplio reconocimiento con el que cuenta el patrimonio cultural, como un recuso único y valioso de desarrollo económico, los gobiernos locales a menudo favorecen el desarrollo antes que la protección del patrimonio cultural.

Las ciudades Patrimonio Mundial (es decir, todos los asentamientos urbanos con bienes inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial, ubicados dentro o fuera de las áreas urbanas) contienen patrimonio cultural que no tiene únicamente una significación a nivel local, sino también un “Valor Universal Excepcional”- o sea, de importancia mundial. Un patrimonio tal puede enriquecer la diversidad cultural de los asentamientos urbanos, pero también puede convertirse en una fuente de tensión para la gestión integral de los diversos paisajes urbanos.

Tres organizaciones internacionales se encuentran realizando inventarios de forma periódica de los bienes de patrimonio cultural en peligro alrededor del mundo: UNESCO con las *Lista del Patrimonio Mundial en Peligro*, ICOMOS con el Patrimonio en Riesgo y el Fondo Mundial de Monumentos con el *World Monuments Watch*. Los bienes identificados por estas organizaciones son considerados en riesgo como resultado de diferentes amenazas, incluyendo el desarrollo. Sin embargo, se encontró que el proceso y criterios usados por dichas organizaciones para la determinación de tales peligros, es muy distinta e inconsistente.

El objetivo de este documento es el de proponer un criterio amplio y sistemático con el que se pueda categorizar el nivel de peligro de las ciudades Patrimonio Mundial – específicamente aquellas amenazadas por el desarrollo – y presentar la clasificación resultante de estas ciudades mediante estos criterios. Todos los documentos oficiales de publicación de las decisiones adoptadas durante las sesiones del Comité de WH, de 1977 a 2009, deben ser utilizados como fuente de datos. Este análisis cuantitativo ayudará a evidenciar la evolución de las ciudades Patrimonio Mundial amenazadas por el desarrollo, así como las tendencias relacionadas con las amenazas, sus causas e impactos.

El análisis inicial de los datos ha demostrado que muchas más ciudades WH (como se definió anteriormente) se encuentran en peligro de las que realmente han sido representadas en la Lista del Patrimonio Mundial en peligro. Mientras que solo 21 de las 476 bienes de WH que incluyen o se encuentran incluidas en ciudades de WH han sido incluidas en la Lista en Peligro, 193 han sido discutidas como amenazadas (en diversos grados) durante las sesiones del comité de WH. Con mucha frecuencia, las amenazas discutidas tenían el potencial para – pero sin hacerlo aún – causar daños irremediables al Valor Universal Excepcional VUE. Sin embargo, muchas de las

---

<sup>\*</sup> Harvard University, USA. mturner@gsd.harvard.edu

<sup>♥</sup> Eindhoven University of Technology, the Netherlands.

<sup>♦</sup> UNESCO World Heritage Centre, France.

amenazas causaron daños al VUE, pero no en la medida necesaria para justificar su inclusión en la Lista en Peligro.

Las principales amenazas mencionadas en las sesiones del Comité son los nuevos desarrollos (principalmente comerciales y residenciales) y la construcción de infraestructura (como carreteras, aeropuertos, puertos y sistemas de alcantarillado). Las principales causas de estas amenazas han sido la escasa aplicación de los marcos normativos (como los planes de manejo, las leyes de zonificación y planes de conservación), zonas de amortiguación limitadas y una coordinación insuficiente de las partes interesadas. Mientras que otras amenazas, como saqueos, trabajos de restauración defectuosos y el abandono general han sido mencionadas; los nuevos desarrollos y la construcción, son las amenazas al VUE más citadas. Este análisis inicial ilustra la tensión alarmante entre la conservación del patrimonio, la modernización y el crecimiento en las ciudades WH alrededor del mundo.

Estos datos son solo la punta del iceberg. Con base principalmente en los documentos oficiales de las sesiones del Comité de WH, los datos reflejan sólo las ciudades y las amenazas que capturan la atención del Comité. Es probable que existan más ciudades WH en peligro, que las que el Comité tiene el tiempo para estudiar durante sus reuniones anuales. Además, la falta de referencias concretas a las amenazas relacionadas con el desarrollo en todas las ciudades no significa que no existan. Así como las directrices operativas se han desarrollado, se espera que el detalle de la información relativa a las amenazas, las causas y los efectos, también aumente con el tiempo. Esta investigación es considerada como un paso adelante en la comprensión del desarrollo como un peligro para las ciudades WH, incluyendo las amenazas, causas e impactos. Además como parte de una investigación internacional más amplia titulada "Valor Universal Excepcional, ciudades Patrimonio de la Humanidad y sostenibilidad", los resultados también ayudarán a determinar las mejores prácticas, de valoración del VUE, a seguir para proteger las ciudades WH.

**Palabras clave:** *nivel de tensión, patrimonio cultural, desarrollo*

## 1. Introducción

Aunque el proceso de presentación de informes sobre el estado de conservación (SoC) de los bienes de Patrimonio Mundial ha tenido cierto progreso en las recientes décadas, aún no se sigue ninguna evaluación sistemática ni estandarizada en todo el mundo. En 1999, el Comité de Patrimonio Mundial (WHC) adoptó el proceso de "Informe periódico sexenal", que se centra cada año en una de las 6 regiones geográficas mundiales. (UNESCO, 1999). Sin embargo, este proceso "Aún se encuentra en proceso de mejoramiento y la información así obtenida es muy variable en la consistencia y el detalle, por lo tanto no es fácil interpretar para los efectos de análisis comparativos temporales o especiales" (Patry, 2005)<sup>21</sup>.

Algunas iniciativas globales, como la metodología desarrollada por la WWF, el Banco mundial - herramienta de seguimiento WWF - "Evaluación rápida y priorización de Gestión de las Áreas Protegidas" (RAPPAM) (Ervin 2003), ha propuesto la estandarización de un conjunto de criterios a través de los bienes de Patrimonio Mundial listados como patrimonio natural, permitiendo el análisis cuantitativo y comparativo.

---

<sup>21</sup> Original en el texto: "periodic reporting" process, which focuses on one of 6 geographic regions annually (UNESCO, 1999). However, that process is "still being improved and information so gathered is highly variable in consistency and detail and thus not readily interpreted for the purposes of comparative temporal or special analyses"

Otro ejemplo de una metodología de evaluación de la eficacia es la “Mejora de nuestro patrimonio”, metodología desarrollada por el WHC (UNESCO, 2008<sup>a</sup>).

Si bien son útiles, estas metodologías “han sido aplicadas al azar a solo unos pocos sitios del Patrimonio Mundial hasta la fecha” (Patry, 2005), teniendo como resultado un uso analítico muy limitado a través de las ciudades WH (es decir, todos los asentamientos urbanos con bienes inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial, que se encuentra dentro o fuera de las áreas urbanas (Perira rōders, 2010)).

A pesar de estas limitaciones, el Centro de WH tiene fácil acceso a la información existente que puede de hecho, permitir el monitoreo de indicadores objetivos (cuantitativos y cualitativos) de el Estado de Conservación (SoC) de las ciudades WH. Estos son respectivamente:

INDICADOR 1. Número absoluto de bienes WH incluidos o que incluyen ciudades WH en las Listas de Patrimonio en Peligro.

INDICADOR 2. Proporción de bienes WH incluidos o que incluyen ciudades en las Listas de Patrimonio en Peligro (número de ciudades WH en la Lista en Peligro/número total de ciudades WH)

INDICADOR 3. Intensidad de las amenazas a las cuales están sujetos los bienes WH incluidos o que incluyen ciudades del WH.

INDICADOR 4. Intensidad de amenaza media para todos los bienes WH incluidos o que se incluyen en la red de ciudades WH

El valor de estos indicadores puede ser rastreado a través del tiempo, proporcionando una importante información sobre las tendencias, y teniendo en cuenta un serie de análisis prácticos. Todos los datos sin procesar utilizados para generar los gráficos que ilustran este artículo se pueden encontrar en el sitio web del programa de Ciudades WH: <http://whc.unesco.org/en/cities>. en particular, la metodología para determinar los indicadores 3 y 4 se encuentran detallados en el “Estado de Conservación del Patrimonio Mundial de la Red de Bosques” (Patry, 2005). Básicamente, se basan en la frecuencia con la que el comité ha examinado un bien del WH en los últimos 15 años (0=mínimo de los informes, 100= máximo).

## 2. Conclusión

Dada la ausencia de un marco teórico bajo el cual un conjunto de indicadores homogéneos sobre el estado de conservación (SoC) de los bienes WH, incluyentes o incluidos, en las ciudades de todo el mundo pueda ser construido por el momento, seguirá siendo extremadamente difícil desarrollar una medida altamente confiable de que tan bien estas propiedades WH se están conservando a través del tiempo.

Los valores medios de las TIC para los bienes WH incluidos en la red de ciudades WH durante los últimos 5 años es relativamente bajo (entre 12,4 y 16,9), como la proporción de los inmuebles incluyentes o incluidos en la lista de Ciudades en Peligro del WH (entre 35.5 y 32.3). Sin embargo ambos indicadores muestran un crecimiento constante a lo largo de los años. Considerando que el Comité de WH solo se reúne una vez al año y por un periodo limitado de tiempo, el número de casos analizados no puede crecer suficientemente. Aun así, hay una alta probabilidad de que mas propiedades WH, deban ser integradas a la Lista en Peligro y/o ser examinado por el Comité WH en los próximos años.

Al comparar los resultados de los cuatro indicadores se puede concluir que el nivel de tensión entre el patrimonio cultural y el desarrollo en las ciudades WH ha ido aumentando en los últimos años y es de naturaleza diversa. También se hace evidente que la lista de WH en peligro no puede actuar por si misma como indicador, ya que no incluye de forma precisa todos los casos de propiedades WH que enfrentan amenazas relacionadas con el desarrollo, ni el nivel de estas amenazas.

La composición cambiante de la Lista en Peligro a lo largo del tiempo es un registro dinámico de la SoC de las propiedades WH mas amenazadas del mundo. La composición de la Lista en Peligro, tanto en la categoría de los bienes inscritos, como por la categoría de amenaza por la cual son inscritos, indican cuales categorías son las más amenazadas y que amenazas son las más frecuentes en el mundo. Por lo tanto, la Lista en Peligro proporciona indicadores mas objetivos para el monitoreo de la categoría que nos ocupa en esta investigación, las ciudades WH.

El uso inicial de los cuatro indicadores ha puesto de manifiesto el alto grado de tensión entre la conservación del patrimonio y el desarrollo en las ciudades WH. Las ciudades WH son organismos dinámicos, en los que no es probable que las presiones de la modernización desaparezcan. Por lo tanto, es esencial coleccionar información mas detallada sobre las características particulares de los nuevos desarrollos que amenazan el VUE de los bienes patrimoniales. En este sentido, nuestro análisis solo toca la superficie, ya que se encuentra limitada por la profundidad de los datos disponibles. Es por ello, que esperamos que esto pueda servir como motivación para realizar un seguimiento más sistemático y exhaustivo de la evolución de las amenazas de las ciudades WH.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Resultados*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:  
mturner@gsd.harvard.edu*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.icrom.org](http://www.icrom.org)*

## **Referencias**

Ervin, J. 2003. WWF: Rapid Assessment and prioritization of Protected Area Management (RAPPAM) Methodology. WWF Gland, Switzerland WWF (no date) 'Metodología para la evaluación y priorización rápidas del manejo de áreas protegidas (RAPPAM).' WWF

Patry, M. 2005. The State of Conservation of World Heritage Forests. Proceedings of the 2<sup>nd</sup> World Heritage Forest Meeting, Nancy, France, March 11-13, 2005

Thorsell, and Sigaty, 1997. A Global Overview of Forest Protected Areas on the world Heritage List. IUCN, UNESCO, WCMC

UNESCO. 1999. WHC.99/CONF.209/12 Periodic Reporting: Regional Strategies for Periodic Reporting

UNESCO. 2008a. Enhancing our Heritage Toolkit: Assessing management effectiveness of natural World Heritage sites, Paris: UNESCO

UNESCO. 2008b. Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, Paris: UNESCO

## LA EVALUACIÓN DEL DESEMPEÑO DE LAS ACTIVIDADES DE CONSERVACION

Isabel Villaseñor Alonso<sup>♦</sup> & Valerie Magar Meurs<sup>\*</sup>

### Introducción

La necesidad de evaluar las actividades de conservación es un campo cada vez mayor de la investigación, lo cual es el resultado de tres preocupaciones diferentes. En primer lugar, los profesionales de la conservación se están planteando, desde un punto de vista puramente ético y profesional, qué tan exitosas han sido sus acciones. En segundo lugar, las apremiantes necesidades de financiación han llevado a los restauradores y profesionales del patrimonio a encontrar otras maneras de demostrar la utilidad y la eficacia de la conservación, con el fin de poder justificar y solicitar financiamiento. Por último, esta preocupación también ha sido promovida por la necesidad de las instancias de conservación a comprometerse con un público más amplio, a través del uso de datos adecuados y convincentes, como un medio para conseguir mayor reconocimiento y apoyo del público.

Este documento no busca generar una herramienta metodológica específica para la evaluación de las prácticas de conservación. Por el contrario, tiene como objetivo revisar diversas perspectivas teóricas que han sido propuestas para la evaluación del desempeño en las actividades de conservación, así como diferentes indicadores que han sido, o que podrían ser utilizados para evaluar tanto sus impactos positivos, como los negativos. Este trabajo también revisa los indicadores y metodologías utilizadas por otros campos de investigación, con el fin de explorar su aplicabilidad para la evaluación de las acciones de conservación.

### 1. Definiciones y valores del patrimonio cultural

Antes de evaluar el desempeño de cualquier actividad, es necesario definir los criterios contemplados para ello, lo que necesariamente requiere de la definición de las metas y objetivos de dicha actividad, así como las discusiones teóricas que sustentan los objetivos. Cualquier evaluación de las actividades de conservación requiere por lo tanto, una declaración explícita de cuáles son sus fines y objetivos, así como los motivos y razones que los justifican. Estas discusiones pueden parecer innecesarias, pero son realmente cruciales, pues las definiciones de patrimonio cultural varían ampliamente entre países y áreas culturales. El patrimonio cultural también está revestido de una serie de valores y, por lo tanto, los objetivos de las actividades de conservación son radicalmente diferentes en función de la zona cultural y del tipo de proyecto.

Este documento considera perspectivas amplias e incluyentes para la definición de patrimonio cultural y para establecer los objetivos de las prácticas de conservación. Por esta razón, se revisan las cartas y convenciones internacionales, ya que éstas constituyen la síntesis de las discusiones a nivel mundial sobre el patrimonio cultural y la conservación.

La definición de patrimonio cultural se ha ido expandiendo en las últimas décadas. Ahora se considera que el patrimonio cultural abarca monumentos, grupos de edificios y

---

<sup>♦</sup> IIA-UNAM, México.

<sup>\*</sup> CNCPC-INAH, México.

sitios con valor cultural y natural (UNESCO 1972), los objetos, los paisajes y lugares de importancia cultural (ICOMOS Australia 1999), así como el patrimonio vivo e inmaterial (UNESCO 2003). Aunque este documento se centra en el patrimonio material (o tangible), sus principios pueden ser utilizados en el futuro para evaluar las expresiones culturales intangibles.

## Conclusiones

Debido a la ampliación en las definiciones y objetivos de conservación del patrimonio cultural en las últimas décadas, existe la necesidad de desarrollar nuevos acercamientos a una metodología para evaluar el desempeño de las actividades de conservación. Una de las tendencias más importantes en conservación ha sido el cambio en el foco de atención: del patrimonio cultural en sí mismo, hacia la gente que valora dicho patrimonio.

Actualmente existe una necesidad creciente de evaluar la eficacia de las actividades de conservación. Los indicadores y las metodológicas de evaluación son fundamentales para la recolección de datos necesarios para el monitoreo de la conservación de los valores que entraña el patrimonio cultural, así como de los impactos económicos, sociales y ambientales que producen las actividades de conservación. Estas evaluaciones son necesarias para dirigirse a los organismos de financiación, responsables políticos y al público interesado, con datos sólidos y convincentes acerca de los posibles beneficios de la conservación. No obstante, cabe señalar que deben ser evaluados tanto los impactos positivos como aquellos negativos de todos los aspectos involucrados en las prácticas de conservación. En este sentido; se destaca que el objetivo de la evaluación no debe ser el de demostrar los beneficios de la conservación, sino el de evaluar el desempeño de esta actividad a fin de orientar futuras intervenciones, maximizar los beneficios y minimizar los impactos negativos.

Al tratar de evaluar el desempeño de la conservación, se debe asumir una postura comprensiva/amplia, con el fin de evitar pasar por alto el carácter multidimensional del patrimonio cultural y los valores materiales e inmateriales que los agentes sociales le confieren. La evaluación de solo unas pocas áreas de conservación o la utilización restrictiva de indicadores, puede llevar a conclusiones erróneas sobre el desempeño de la conservación.

Tradicionalmente, los aspectos materiales de las actividades de conservación han sido el área mayormente privilegiada de la evaluación. En los últimos años, se ha subrayado el papel de los valores no materiales, y por lo tanto, se ha hecho hincapié en que las evaluaciones del significado cultural también se deben llevar a cabo después de las actividades de conservación, pues ha quedado claro que la conservación tiene un impacto importante en este aspecto.

Los beneficios económicos de la conservación del patrimonio cultural han adquirido mayor relevancia en el último par de décadas, mientras que los beneficios sociales y el aspecto del bienestar social han comenzado a ser explorados recientemente. Sin embargo, un aspecto pasado por alto de la práctica de la conservación es el impacto ambiental, que no ha sido incorporado en el discurso de la práctica de la conservación, pero que presenta una urgente necesidad de evaluación.

Para el desarrollo de aproximaciones de evaluación, todos estos aspectos requerirán de algún tiempo, con indicadores centrados en el patrimonio antes, durante y después de las intervenciones de conservación o de los proyectos, así como la posibilidad de replicar

las mediciones o evaluaciones a lo largo del tiempo, con el fin de obtener fiabilidad y datos comparables.

Medir el desempeño de las actividades de conservación plantea numerosos problemas metodológicos. Se trata de utilizar indicadores radicalmente diferentes, tanto cuantitativos como cualitativos, según el tipo de patrimonio, el tipo de intervención y el contexto socio-cultural en el que los proyectos de conservación se llevan a cabo. Esto implica que las metodologías específicas deben desarrollarse a nivel local, que solo pueden servir para ciertos tipos de intervenciones o de proyectos. En este sentido, no se recomienda el diseño de un índice específico multinacional, ya que éste puede no ser aplicable a todos los países o situaciones.

En el futuro, muchas metodologías de otras disciplinas, especialmente la conservación del medio ambiente, podrán ser aplicables a la conservación del patrimonio cultural. Por último, siempre será importante tener en cuenta que los objetivos de conservación deben dictar los indicadores y no al revés.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Otros objetivos de las prácticas de conservación*
- *Evaluar el desempeño de la conservación*
- *La evaluación de la conservación del significado cultural*
- *Evaluar el impacto económico de las actividades de conservación*
- *Evaluar los impactos sociales de las actividades de conservación*
- *Evaluar los impactos ambientales de las actividades de conservación*

*Para mayor información puede contactar a los autores en:*

*isabelvi25@hotmail.com*

*valerie.magar@gmail.com*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## **Referencias**

Abdelal, Rawi; Herrera, Yoshiko M; Johnston, Alastair Iain; McDermott, Rose. 2005. Identity as a variable. In: Perspectives on Politics, 4, (4): 695 - 711.

Adelstein. 2004. IPI Media Storage Quick Reference, Image Permanence Institute (IPI). Rochester, United States of America , Rochester, NY.

Alcántara, Rebeca. 2002. Standards in preventive conservation: meanings and applications. ICCROM, Rome. Disponible en: <[http://www.iccrom.org/pdf/ICCROM\\_04\\_StandardsPreventiveConser\\_en.pdf](http://www.iccrom.org/pdf/ICCROM_04_StandardsPreventiveConser_en.pdf)> (verificado Marzo 2011).

Appelbaum, Barbara. 2007. Conservation Treatment Methodology, Elsevier/Butterworth-Heinemann, Oxford.

Ashmore, Richard D., Deaux, Kay; and McLaughlin-Volpe, Tracy. 2004. An organizing framework for collective identity: articulation and significance of multidimensionality. Psychological Bulletin 130(1): 80-114.

Baillie, Britt. 2006. Conservation of the sacred at Angkor Wat: further reflections on living heritage. In: *Conservation and Management of Archaeological Sites* 8(3):123-131.

Brock-Nannestad, George. 2000. The rationale behind operational conservation theory. In: *Proceedings of the Conservation without Limits, IIC Northern Group XV Congress 23-26 August 2000*, edited by RiittaKoskivirta, Helsinki, Finland.

Carbon Footprint Ltd. 2010. Carbon Footprint Calculator. Disponible en: <<http://www.carbonfootprint.com>> (verificado Septiembre 2010).

Centre for Sustainable Destinations, National Geographic (2010). Geotourism Charter. Disponible en: <[http://travel.nationalgeographic.com/travel/sustainable/pdf/geotourism\\_charter\\_template.pdf](http://travel.nationalgeographic.com/travel/sustainable/pdf/geotourism_charter_template.pdf)> (verificado Septiembre 2010).

Chavis, David M. and Wandersman, Abraham. 1990. Sense of Community in the Urban Environment: A Catalyst for Participation and Community Development. In: *American Journal of Community Psychology* 18(1):55-81.

Diario Oficial de la Federación. 1972. Ley Federal Sobre Monumentos y Zonas Arqueológicas, Artísticas e Históricas, Diario Oficial de la Federación, México.

Eliot, Alexander. 1987. The Sistine Cleanup: Agony or Ecstasy. In: *Harvard Magazine*, 89(4):28-38.

English Heritage. 2005. Heritage Dividend Methodology: Measuring the Impact of Heritage Projects. Disponible en: <[www.english-heritage.org.uk](http://www.english-heritage.org.uk)> (verificado Septiembre 2010).

English Heritage. 2009. Heritage Counts 2009: An annual Survey of the State of England's Historic Environment. Disponible en: <<http://www.hc.english-heritage.org.uk>> (verificado Septiembre 2010).

Fraser, Evan D.G; Dougill, Andrew J; Mabee, Warren E; Reed, Mark; McAlpine, Patrick. 2006. Bottom up and top down: Analysis of participatory processes for sustainability indicator identification as a pathway to community empowerment and sustainable environmental management. In: *Journal of Environmental Management* 78:114-127.

Getty Conservation Institute. 2000. Values and Heritage Conservation: Research Report. Erica Avrami, Randall Mason, Marta de la Torre. The Getty Conservation Institute, Los Angeles.

Giordano, Alfonso. 2007. Economic value of culture between international cooperation and local development. In: *Privatisation and Cultural Heritage, Proceedings of the International Forum 13-15 September 2007, Catania, Italy, ICCROM, Rome.*

González Tirado, Carolusa. 2010. El restaurador como artista-intérprete. En: *Intervención, año 1, num. 1, pp. 7-15, Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía, INAH, México.*

Hammond, Allen; Adriaanse, Albert; Rodenburg, Eric; Bryant, Dirk; and Woodward, Richard. 1995. Environmental indicators: A systematic approach to measuring and reporting on environmental policy performance in the context of sustainable development, World Resources Institute, Washington D.C. Disponible en: <[http://pdf.wri.org/environmentalindicators\\_bw.pdf](http://pdf.wri.org/environmentalindicators_bw.pdf)> (Verificado Septiembre 2010).

Herbert, Luz de Lourdes 2003. Los proyectos de conservación integral: aspectos económicos, sociales, espirituales y culturales. In: *Correo del restaurador*, N. 7.

- Hubbard, Graham. 2009. Measuring organizational performance: beyond the triple bottom line. In: *Business Strategy and the Environment* 19:177-191.
- ICOMOS. 1999. International Cultural Tourism Charter (Managing Tourism at Places of Heritage Significance), adopted by ICOMOS at the 12th General Assembly in Mexico, October 1999. Disponible en: <[http://www.international.icomos.org/charters/tourism\\_e.htm](http://www.international.icomos.org/charters/tourism_e.htm)> (verificado Septiembre 2010).
- ICOMOS Australia. 1999. The Burra Charter, The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance. Disponible en: <[http://www.international.icomos.org/charters/tourism\\_e.htm](http://www.international.icomos.org/charters/tourism_e.htm)> (Verificado Septiembre 2010).
- Inaba, Nobuko. 2005. The Ise Shrine and the Gion Festival. Case studies in the values and authenticity of Japanese intangible living religious heritage. In: Conservation of living religious heritage: papers from the ICCROM 2003 forum on living religious heritage: conserving the sacred. Herb Stovel, Nicholas Stanley-Price and Robert Killick (eds). ICCROM. Rome, p. 44-57. Disponible en: <[http://www.iccrom.org/pdf/ICCROM\\_IC303\\_ReligiousHeritage\\_en.pdf](http://www.iccrom.org/pdf/ICCROM_IC303_ReligiousHeritage_en.pdf)> (verificado Marzo 2011)
- International Civil Aviation Organization. 2010. Carbon Emissions Calculator. Disponible en: <<http://www2.icao.int/en/carbonoffset/Pages/default.aspx>>
- Jones, Thomas M. 1995. Instrumental stakeholder theory: a synthesis of ethics and economics. In: *Academy of Management Review* 20:404-437.
- Jones, Samuel and Holden, John. 2008. *It's a Material World. Caring for the Public Realm*. Demos, London.
- Lithgow, Kathy and Thackray, David. 2009. The National Trust's approach to Conservation. In: *Conservation Bulletin* 60: 16-19.
- Lemaire, Raymond, and Stovel, Herb (eds). 1994. The Nara Document on Authenticity. The Nara Conference on Authenticity, 1-6 November 1994. Agency of Cultural Affairs of Japan, Nara Prefecture, UNESCO, ICCROM and ICOMOS, Nara, Japan.
- Magar, Valerie. Conserving religious heritage within communities in Mexico. In: Conservation of living religious heritage: papers from the ICCROM 2003 forum on living religious heritage: conserving the sacred. Herb Stovel, Nicholas Stanley-Price and Robert Killick (eds). ICCROM. Rome, p. 86-93. Disponible en: <[http://www.iccrom.org/pdf/ICCROM\\_IC303\\_ReligiousHeritage\\_en.pdf](http://www.iccrom.org/pdf/ICCROM_IC303_ReligiousHeritage_en.pdf)> (verificado Marzo 2011)
- Mason, Randall; Throsby, David; Klamer, Arjo; Bluestone, David. 1999. The economics of heritage conservation: a discussion. In: *Conservation: the Getty Conservation Institute Newsletter*, 14(1):9-11.
- Mason, Randall. 2005. *Economics and Historic Preservation: A Guide and Review of the Literature*. A discussion paper prepared for the Brookings Institution Metropolitan Policy Program. University of Pennsylvania, Pennsylvania.
- Matteini, Mauro and Moles, Arcangelo. 2003. *Scienza e Restauro: Metodi di Indagine*, Nardini, Firenze.
- Mendes Zancheti, S.; Ferreira Hidaka, Lúcia Tone; Ribeiro, Cecilia; Aguilar, Barbara. 2009. Judgment and validation in the Burra Charter Process: Introducing feedback in assessing the cultural significance of heritage sites. In: *City & Time*, Vol. 4, No. 2.
- Merriman, Nick (ed). 2004. *Public Archaeology*, Routledge, London.

- Miller, Graham 2001. The development of indicators for sustainable tourism: results of a Delphi survey of tourism researchers. In: *Tourism Management* 22:351-362.
- Miura, Keiko. 2005. Conservation of a living heritage site: a contradiction in terms? A case study of Angkor World Heritage Site. In: *Conservation and Management of Archaeological Sites* 7:3-18.
- Muñoz Collazos, María de los Ángeles. 2007. *Patrimonio Cultural y Desarrollo Local Comunitario: El Caso Incallajta*, UMSS, Asdi/SAREC, INIAM, Cochabamba, Bolivia.
- Nature Conservancy. 2010. Carbon Footprint Calculator: What's my carbon footprint? Disponible en: <<http://www.nature.org/initiatives/climatechange/calculator/?src=f1>> (Verificado Septiembre 2010).
- Nazarea, Virginia; Rhoades, Robert; Bontoyan, Erla; Flora, Gabriela. 1998. Defining indicators which make sense to local people: Intra-cultural variation in perceptions of natural resources. In: *Human Organization* 57(2):159-170.
- Niemi, Gerald J. and McDonald Michael E. 2004. Application of Ecological Indicators. In: *Annual Review of Ecology, Evolution and Systematics* 35:89-11.
- NovalVilar, Blanca. 2009. Talleres de Valoración del Patrimonio Cultural y Medidas de Conservación Preventiva como parte de los Proyectos Integrales de Conservación con Comunidades. Paper presented at the 53 Congreso Internacional de Americanistas, 19-24th July, Mexico City, Mexico.
- NovalVilar, Blanca. 2010. Importancia de la Participación Social en los Proyectos de Conservación del Patrimonio Cultural con Comunidades. paper presented at the XXI Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología, 12-18th of July 2010, Puebla, Mexico.
- NovalVilar, Blanca; Schneider Glantz, Renata. 2005. Conservación de la pintura mural de las Capillas Familiares de San Miguel Ixtla, Guanajuato: ejemplo de un proyecto integral de conservación con comunidades. In: *Triennial meeting (14th)*, The Hague, 12-16 September 2005: Preprints / ICOM Committee for conservation. James & James, London.
- Paxton, Pamela. 1999. Is social capital declining in the United States? A multiple indicator assessment. In: *American Journal of Sociology* 105(1):88-127.
- Peacock, Alan and Rizzo, Ilde. 2009. *The Heritage Game: Economics, Policy, and Practice*, Oxford University Press, Oxford.
- PNUD. 2010. Human Development Report 2010, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. Disponible en: <<http://hdr.undp.org/en/reports/global/hdr2010/>> (Verificado Septiembre 2010).
- RIMISP. 2007. Proyecto de Desarrollo Territorial Rural a partir de Productos y Servicios de Identidad Huacas de la Costa Norte, Perú. Informe final, Instituto de Estudios Peruanos, con el auspicio de la Fundación Ford.
- Rostirolla, Pietro. 1993. Evaluation as a decision support system: an Interactive Multicriteria Approach. In: *Proceedings of the Economics of Conservation, International Scientific Symposium*, 10<sup>th</sup> General Assembly Sri Lanka, ICOMOS, Sri Lanka.
- Roy, Ashok and Smith, Perry (eds). 1994. *Preventive Conservation, Practice, Theory and Research: Preprints of the Contributions to the Ottawa congress*, 12-16 September 1994, International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works, London, UK.

Scheffran, Jürgen. 2006. Tools for stakeholder assessment and interaction. In: Stakeholders Dialogues in Natural Resource Management, Environmental Science and Engineering part II, pp. 153-185. Disponible en: <<http://www.springerlink.com/content/r511u8t654856186/fulltext.pdf>> (Verificado Octubre 2010).

Schreckenber, Kate; Camargo, Izabel; Withnall, Katahdin; Corrigan, Colleen; Franks, Phil; Roe, Dilys; Scherl, Lea M; and Richardson, Vanessa. 2010. Social Assessment of Conservation Initiatives: A review of Rapid Methodologies. International Institute for Environment and Development. An output of the Social Assessment of Protected Areas (SAPA) Initiative, London, UK

Stovel, Herb; Stovel, Stanley-Price, Nicholas and Killick, Robert (eds). 2005. Conservation of living religious heritage: papers from the ICCROM 2003 forum on living religious heritage: conserving the sacred. ICCROM. Rome. Disponible en: <[http://www.iccrom.org/pdf/ICCROM\\_IC303\\_ReligiousHeritage\\_en.pdf](http://www.iccrom.org/pdf/ICCROM_IC303_ReligiousHeritage_en.pdf)> (verificado Marzo 2011)

Throsby, David. 1999. Cultural Capital. In: Journal of Cultural Economics 23:3-12.

Toledo, Franciza. 2006. The role of architecture in preventive conservation. ICCROM. Rome. Disponible en: <[http://www.iccrom.org/pdf/ICCROM\\_13\\_ArchitPrevenConserv\\_en.pdf](http://www.iccrom.org/pdf/ICCROM_13_ArchitPrevenConserv_en.pdf)> (verificado Marzo 2011)

UNESCO. 1972. Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, ratified at the 17<sup>th</sup> session of the General Conference of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, Paris, October - November 1972.

UNESCO. 2003. Convention for the safeguarding of the intangible cultural heritage, Ratified at the 32 session of the General Conference of UNESCO meeting in Paris, 29<sup>th</sup> September - 17<sup>th</sup> of October 2003.

UNESCO. 2010. World Heritage. The Criteria for Selection. Available at: <http://whc.unesco.org/en/criteria/> (Verified 2010).

Wijesuriya, Gamini; Nishi, Kazuhijo and King, Joseph. 2006. Living heritage sites workshop: empowering the community. ICCROM Newsletter 32. June 2006. ICCROM, Rome. p. 18. Disponible en: <[http://www.iccrom.org/eng/02info\\_en/02\\_03newsletters\\_en.shtml](http://www.iccrom.org/eng/02info_en/02_03newsletters_en.shtml)> (verificado Marzo 2011).

World Commission on Culture and Development, UNESCO 1996. Our Creative Diversity, Paris. Disponible en: <<http://unesdoc.unesco.org/images/0010/001055/105586e.pdf>> (verificado Septiembre 2010).

World Commission on Environment and Development (WCED). 1987. Our Common Future (The Brundtland Report). United Nations Documents. Disponible en: <<http://www.un-documents.net/wced-ocf.htm>> (Verificado Septiembre 2010).

World Heritage Centre-UNESCO - ICCROM. 2004. Monitoring World Heritage. World Heritage papers, 10. World Heritage 2002: Shared legacy, common responsibility associated workshops, Vicenza, Italy, 11-12 November 2002. Paris, Rome. Disponible en: <[http://whc.unesco.org/documents/publi\\_wh\\_papers\\_10\\_en.pdf](http://whc.unesco.org/documents/publi_wh_papers_10_en.pdf)> (Verificado Marzo 2011)

World Heritage Centre. 2008. Operational Guidelines, World Heritage Centre, UNESCO. Disponible en: <<http://whc.unesco.org/en/guidelines>> (Verificado Febrero 2011).

World Tourism Organization. 1999. Global Codes of Ethics for Tourism. Adopted at the thirteenth WTO General Assembly (Santiago, Chile, 27 September - 1 October 1999).

Disponibile en: <<http://www.bmwi.de/BMWi/Redaktion/PDF/G/global-code-of-ethics-englisch,property=pdf,bereich=bmwi,sprache=de,rwb=true.pdf>>

## EVALUANDO LA SIGNIFICACIÓN CULTURAL DE LAS CIUDADES PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD: CASO DE ESTUDIO ZANZIBAR

Yvonne Vroomen<sup>\*</sup>, Dave ten Hoope<sup>♦</sup>, Bastiaan Moor<sup>▼</sup>, Ana Pereira Roders<sup>▲</sup>, Loes Veldpaus<sup>•</sup> & Bernard Colenbrander<sup>Ω</sup>

### Abstract

Este documento se centra en “La ciudad de piedra de Zanzibar”, ubicada en la isla de Zanzibar, República Unida de Tanzania. La ciudad de piedra, es un caso de estudio que forma parte de un programa de investigación más amplio, llamado “Valor Universal Excepcional, las ciudades Patrimonio de la Humanidad y la sostenibilidad: Reconocimiento de la relación entre las prácticas de evaluación del Valor Universal Excepcional y el desarrollo sostenible de las ciudades Patrimonio de la Humanidad”, conducida por la Universidad Tecnológica de Eindhoven, Países Bajos, y el Centro del Patrimonio Mundial, UNESCO, Francia.

El objetivo de esta investigación es ayudar a los actores involucrados en la política, la gestión y el desarrollo de la Ciudad de Piedra a determinar la idoneidad de sus estrategias actuales hacia el desarrollo sostenible de la Ciudad de Piedra, sin afectar el Valor Universal Excepcional (VUE) como se define en el Centro de Patrimonio Mundial. Mediante la evaluación del VUE como se indica en los documentos oficiales, así como en la autenticidad e integridad de los atributos que representan el aparente VUE en la zona en la zona central, puede hacerse una comparación.

Los documentos normativos (textos de decisiones, recomendaciones y expediente de candidatura) serán evaluados por medio de la revelación de las dimensiones de la significación de la Ciudad de Piedra en términos de valor cultural. Adicionalmente, los valores culturales representados por los atributos de la ciudad de piedra, así como la autenticidad y la integridad, serán analizados. Esto conduce a una mejor comprensión de la (in) consistencia entre los valores culturales atribuidos que se encuentran representados en los documentos normativos por un lado, y los atributos físicos por el otro.

**Palabras clave:** *Ciudad de piedra, Zanzibar, patrimonio mundial, UNESCO, desarrollo sostenible*

### 1. Introducción

Este documento se centra en “la ciudad de piedra de Zanzibar”, bien patrimonio de la humanidad (WH), situada en la isla de Zanzibar, República Unida de Tanzania. La ciudad de piedra como caso de estudio, forma parte de un proyecto de investigación más amplio llamado “Valor Universal Excepcional, las ciudades Patrimonio de la Humanidad y la sostenibilidad: Reconocimiento de la relación entre las prácticas de evaluación del Valor Universal Excepcional y el desarrollo sostenible de las ciudades Patrimonio de la Humanidad”, dirigida por la Universidad Tecnológica de Eindhoven, Países Bajos y el

---

<sup>\*</sup> Universidad tecnológica de Eindhove, Países bajos.  
<sup>♦</sup> Universidad tecnológica de Eindhove, Países bajos.  
<sup>▼</sup> Universidad tecnológica de Eindhove, Países bajos.  
<sup>▲</sup> Universidad tecnológica de Eindhove, Países bajos. a.r.pereira@bwk.tue.nl  
<sup>•</sup> Universidad tecnológica de Eindhove, Países bajos. l.veldpaus@tue.nl  
<sup>Ω</sup> Universidad tecnológica de Eindhove, Países bajos. b.j.f.colenbrander@tue.nl

Centro de Patrimonio Mundial de UNESCO, Francia<sup>22</sup>. Este es un programa de investigación innovadora, de comparación y colaboración, que busca hacer una contribución significativa a la investigación y a la práctica sobre la gestión del Patrimonio Mundial y el desarrollo sostenible<sup>23</sup>.

La pregunta principal de este caso de estudio es: ¿cómo puede la Ciudad de Piedra desarrollarse de forma sostenible, sin perjudicar su Valor Universal Excepcional (VUE)? Este documento, sin embargo, asume únicamente una parte de esta cuestión. La investigación en él consignada, consiste en un análisis sistemático de los documentos de normativa nombrados a continuación, los cuales contienen información sobre la significación cultural de la ciudad de piedra: Texto decisorio (DT), el Archivo de Recomendaciones (RF) y el archivo de nominación (NF). Esto con el fin de descubrir de qué manera la justificación original para la inscripción – aprobado por el Comité WH, según los criterios (ii), (iii) y (iv) – encuentra eco a lo largo de los documentos de política posterior y en los atributos físicos que componen la ciudad de piedra.

Esta investigación continúa el trabajo de los estudios previos realizados sobre la Ciudad de Piedra, relativos a su VUE y su desarrollo. Nombrando algunos de ellos, UNCHS/Informe Habit (1983); la “Primera Conferencia Internacional sobre la Historia y la Cultura de Zanzibar”; la publicación del Plan Maestro para la Ciudad de Piedra, de la fundación Aga Kahn<sup>24</sup>. Recientemente se ha desarrollado una misión en la Ciudad de Piedra de Zanzibar (mayo 2008), de la parte de UNESCO e ICOMOS. El informe muestra discrepancias entre la interpretación y la presentación de los criterios del VUE. Otras amenazas mencionadas son: la forma de gestión actual, que pone en peligro el VUE, las alteraciones físicas tales como el tráfico vehicular, los postes de telecomunicaciones, la gestión de residuos, daños por aguas lluvias, etc<sup>25</sup>.

## 2. Conclusiones

Al combinar los resultados de la encuesta del significado/importancia cultural de los documentos normativos y los atributos de la autenticidad e integridad de las puertas talladas y barazas, es posible evaluar el impacto de los documentos en el entorno contruido.

La diferencia más notable entre el DT y NF es la ausencia del valor político de la NF y la ausencia de los valores científicos y de edad en el DT, en comparación con el NF.

También se destaca la acentuación del valor social e histórico en el NF, comparado el DT. Al comparar los valores culturales adscritos a las puertas talladas con el DT, es evidente que tanto el valor científico como el de la edad, no están representados en el DT, pese a que las puertas talladas representan estos valores. Al comparar el DT con los valores culturales adscritos a las barazas, se hace visible que el DT destaca el valor político e histórico, que no se encuentra entre ellas.

---

<sup>22</sup> Pereira Roders, Ana and Van Oers, Ron. Outstanding Universal Value, World Heritage cities and Sustainability: research program. (2010)

<sup>23</sup> Ibid.

<sup>24</sup> The Aga Khan Trust for Culture. *Zanzibar: A Plan for the Historic Stone Town*. (Geneva: The Aga Khan Trust for Culture, 1996)

<sup>25</sup> Bakker, Karel A. (ICOMOS) and Eloundou, L. Assomo (UNESCO WHC). Report on the mission to Stone Town of Zanzibar, United Republic of Tanzania, from 5 to 10 may 2008. (2008), 15-19.

<[http://whc.unesco.org/download.cfm?id\\_document=100794](http://whc.unesco.org/download.cfm?id_document=100794)> (acceso Noviembre 10, 2010)

Existe una discrepancia entre los valores de la DT y los atributos. La puerta domestica India descrita, parece representar una pérdida de autenticidad e integridad. A partir de esto, se puede concluir que la diferencia influye negativamente en el atributo. Es probable que debido a la discrepancia entre los valores culturales, no exista un planteamiento sistemático o incluso el consenso entre las partes involucradas. La conservación y el mantenimiento del VUE, de los atributos respectivos, pueden por lo tanto verse perjudicados de manera significativa. Este supuesto tendrá que ser probado bajo un análisis cuidadoso de los documentos normativos de la gestión y el desarrollo de la Ciudad de Piedra.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Objetivos y definición del problema*
- *Bases*
- *Metodología*
- *Encuesta de significadocultural*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:*

*a.r.pereira@bwk.tue.nl*

*l.veldpaus@tue.nl*

*b.j.f.colenbrander@tue.nl*

*Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)*

## Referencias

Athman, Athman H. 1999. Styles of Swahili Carving. *Afrikanistische Arbeitspapiere*, 47: 11, 20, 21, 22, 23, 27, 28. <[http://www.ifeas.uni-mainz.de/SwaFo/swafo3/3\\_3\\_athman.pdf](http://www.ifeas.uni-mainz.de/SwaFo/swafo3/3_3_athman.pdf)> (acceso Noviembre 22, 2010)

Bakker, Karel A. (ICOMOS) and Eloundou, L. Assomo (UNESCO WHC). 2008. Report on the mission to Stone Town of Zanzibar, United Republic of Tanzania, from 5 to 10 may 2008. <[http://whc.unesco.org/download.cfm?id\\_document=100794](http://whc.unesco.org/download.cfm?id_document=100794)> (Acceso Noviembre 10, 2010)

Barton, F.R. 1924. Zanzibar Doors. *Man*, Vol. 24 (June): 81. <<http://www.jstor.org/stable/2787980>> (acceso Octubre 4, 2010)

Burton, Richard F. 1872. *Zanzibar. City, Island, and Coast*. London: Tinsley Brothers.

ICCROM, ICOMOS, IUCN and UNESCO. 2010. Guidance on the preparation of retrospective statements of outstanding universal value for World Heritage Properties. <<http://cmsdata.iucn.org/downloads/whouven.pdf>> (acceso Noviembre 10, 2010)

ICOMOS. 1999. Advisory Body Evaluation no. 173rev. <[http://whc.unesco.org/archive/advisory\\_body\\_evaluation/173rev.pdf](http://whc.unesco.org/archive/advisory_body_evaluation/173rev.pdf)> (acceso Octubre 14, 2010)

Louder than Swahili. Online blog. <<http://pernille.typepad.com/louderthanswahili>>

Michell, George, ed. 1995. *Architecture of the Islamic World*. London: Thames & Hudson Ltd.

- Nooter, Nancy Ingram. 1984. Zanzibar Door. *African Arts*, Vol.17 (August): 36.  
<<http://www.jstor.org/stable/3336155>> (acceso Octubre 4, 2010)
- Pereira Roders, Ana and Van Oers, Ron. 2010. Outstanding Universal Value, World Heritage cities and Sustainability: research program.
- Pereira Roders, Ana. 2004. *RE-ARCHITECTURE: Lifespan rehabilitation of built heritage*. Eindhoven: Eindhoven University of Technology.
- Sheriff, Abdul, ed. 1995. *The History & Conservation of Zanzibar Stone Town*. Zanzibar: The Department of Archives, Museums & Antiquities.
- Sheriff, Abdul. 2008. *Zanzibar Stone Town. an architectural exploration*. Zanzibar: Gallery Publications.
- Silva, John da. 2010. Interview. (November-December)
- Steel, Tony and Battle, Stephen. 2001. Conservation and Design Guidelines for Zanzibar Stone Town. The Aga Khan Trust for Culture.  
<[http://archnet.org/library/documents/one-document.jsp?document\\_id=9483](http://archnet.org/library/documents/one-document.jsp?document_id=9483)> (acceso Noviembre 10, 2010)
- Sustainable Management of Land and Environment (SMOLE). SMOLE II Project.
- Siyabona Africa Travel (Pty) Ltd East Africa. Stone Town's Architecture Homepage.  
<<http://www.eastafrica.co.za>>
- The Aga Khan Trust for Culture. 1996. *Zanzibar: A Plan for the Historic Stone Town*. Geneva: The Aga Khan Trust for Culture.
- UNCHS/Habitat. 1984. *The Stone Town of Zanzibar. A Strategy for Integrated Development*.
- UNESCO. 1999. Report of the Nara Seminar on the Development and Integrity of Historic Cities (5-7 March 1999, Nara, Japan).  
<<http://whc.unesco.org/document/202>> (acceso Noviembre 10, 2010)
- UNESCO. World Heritage Committee. 2000. Decision - 24COM X.C.1 - The Stone Town of Zanzibar (United Republic of Tanzania).  
<<http://whc.unesco.org/en/decisions/2501>> (acceso Noviembre 17, 2010)
- UNESCO. World Heritage Center. 2008. Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention.  
<<http://whc.unesco.org/archive/opguide08-en.pdf>> (acceso Noviembre 17, 2010)
- UNESCO. World Heritage Committee 2008. Thirty-Second Session. Quebec City, Canada. 2 - 10 July 2008.  
<<http://whc.unesco.org/en/sessions/32COM/documents/>> (acceso Noviembre 19, 2010)
- United Republic of Tanzania. 1999. Application for the inclusion on the World Heritage List: Stone Town, Zanzibar.  
<<http://whc.unesco.org/uploads/nominations/173rev.pdf>> (acceso Octubre 6, 2010)

## USO MIXTO SECUENCIAL DE MÉTODOS DE LAS CIENCIAS SOCIALES PARA DEFINIR Y MEDIR EL DESEMPEÑO DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO

Jeremy C. Wells\*

### Abstract

No existe un acuerdo sobre la definición del desempeño de la conservación del patrimonio, pero es posible tomar algunas ideas del campo de la conservación de los recursos naturales para informar este concepto. Las dimensiones del desempeño pueden incluir índices económicos, técnicos y socio-culturales y vivenciales. Debido a que la conservación del patrimonio aparentemente beneficia a la gente como objetivo principal, no obstante, los valores de las mayorías de las partes interesadas deben desempeñar un papel en la definición de rendimiento. La mayoría de estos valores son subjetivos y representan significados socioculturales y personales, tendiendo a diferir considerablemente del positivista e ilegítimo/prefabricado sistema de valores de los expertos en conservación. Medición implica cuantificación, sin embargo, muchos de los valores socio-culturales se basan en los significados cualitativos que desafían los intentos directos de cuantificación. Una solución para esta situación es el empleo de un enfoque secuencial de métodos mixtos, en el que los significados cualitativos se obtengan de las partes interesadas y luego, estos significados sean utilizados para informar sobre el desarrollo de un método cuantitativo, como instrumento de monitoreo. De esta forma, mientras que los significados cualitativos no están siendo directamente "medidos" como tal, los aspectos existentes tras dichos fenómenos pueden ser medidos, cuantificados y sometidos a técnicas estadísticas. Un caso de estudio representativo es presentado brevemente, como ejemplo de cómo las metodologías de las ciencias sociales pueden ayudar a definir y a medir el desempeño.

**Palabras clave:** *conservación del patrimonio, método social mixto, ciencias sociales*

### 1. Introducción

A medida que avanzamos en el siglo XXI, la práctica de la conservación del patrimonio se ha convertido en algo cada vez más multidisciplinario, ya que subsuma las responsabilidades para la sostenibilidad, crecimiento económico y calidad de vida. Si bien es fácil reconocer la necesidad de aumentar la relevancia de la conservación del patrimonio en la vida diaria de la gente común, cada vez es más difícil determinar el grado en que sus practicantes están logrando éxitos con sus esfuerzos. La situación ha llevado a un creciente interés por determinar cómo se desempeña la conservación a largo plazo como una forma de identificar las mejores prácticas y de modificar las técnicas que no son eficaces. Hay, sin embargo, una serie de preguntas importantes que deben hacerse, para las cuales no existen respuestas claras, como por ejemplo: ¿Cuál es la naturaleza del "desempeño" que se aplican a los actos de la conservación del patrimonio? ¿Cómo se definen los diferentes actos de conservación como "beneficiosos" en lugar de "perjudiciales" para el objeto patrimonial, sitio y región, como un todo que considera paralelamente valores sociales, culturales y personales, así como los criterios objetivos tradicionales? ¿Quién crea dichas definiciones? Las respuestas a estas preguntas son

---

\* Investigador independiente en estudios del patrimonio. Denver, Colorado, EUA.  
jeremy@heritagestudies.org.

importantes para tratar de entender lo que se debe medir con el fin de definir la naturaleza del desempeño de la conservación del patrimonio.

Si hacemos la hipótesis de que la conservación del patrimonio debe, en algún nivel, beneficiar a la gente, entonces es fundamental entender los valores de las personas en relación con el patrimonio en mayor medida de lo que se practica actualmente. El enfoque en la estructura de los edificios y lugares sin tener en cuenta los valores de la mayoría de los actores, es una práctica comúnmente aceptada debido a las limitaciones impuestas por las tradiciones epistemológicas de la disciplina de la conservación del patrimonio. Si una parte de la meta de rendimiento de la definición es incluir una gama más amplia de valores de los actores interesados, entonces las metodologías de investigación de las ciencias sociales se convertirán en una herramienta esencial para el profesional del patrimonio. Este documento por lo tanto, explora la naturaleza de los valores del patrimonio y cómo se relacionan con las características potenciales de desempeño, tales como la autenticidad, seguido de una evaluación de los enfoques de métodos mixtos de la investigación en ciencias sociales, que pueden ser utilizados para definir y medir el desempeño de la conservación del patrimonio. Por último, se presenta un caso de estudio como ejemplo de cómo el enfoque de métodos mixtos puede ser aplicado para evaluar el desempeño de la conservación.

## 2. Conclusión

Aunque el desarrollo de definiciones y mediciones para la conservación del patrimonio es un objetivo importante, quedan todavía muchas preguntas por responder. Este documento presenta el argumento de que, a diferencia de las medidas para la conservación de los recursos naturales, los beneficios explícitos de las medidas de conservación del patrimonio, deben ser los actores quienes en última instancia obtengan los beneficios de un entorno histórico que conserva su autenticidad. Los valores de la mayoría de los actores, deben por lo tanto, ser considerados en el proceso de definición y aplicación de medidas para el desempeño y este proceso, puede ser informado considerablemente a través del uso de las metodologías de investigación de las ciencias sociales, las cuales pueden integrar tanto la experiencia tradicional/valores objetivos con los valores subjetivos. Cada planteamiento tiene sus ventajas en diferentes contextos, pero haciendo caso omiso de las dimensiones socioculturales y la experiencia de la autenticidad en la evaluación del desempeño de la conservación, probablemente dará lugar a malentendidos y a la creación de un cisma entre los expertos encargados del mantenimiento de los sitios patrimoniales y la gente común que vive, trabaja y se recrea en estos lugares. La clave, sin embargo, es entender lo *que* se necesita medir antes de iniciar una campaña para medir el desempeño de la conservación.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *¿Qué es el desempeño de la conservación?*
- *¿Cuáles valores? ¿Con qué fin?*
- *Avanzar hacia la conservación "basada en la evidencia" con métodos mixtos*
- *Un ejemplo de un estudio de métodos mixtos que se podría aplicar a las medidas de desempeño*

*Para mayor información puede contactar el autor(a) en:  
jeremy@heritagestudies.org*

Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)

## Referencias

- Appleton, William Sumner. 1919. Destruction and Preservation of Old Buildings in New England. *Art and Archaeology* 8: 131-183.
- Brumbaugh, G. Edwin. 1950. A Symposium on Principles of Historic Restoration: The Independent Architect. *Antiques*, July, 29-49.
- Bryman, Alan. 2008. Integrating Quantitative and Qualitative Research: How Is It Done? In *The Mixed Methods Reader*, edited by Vicki L Plano Clark and John W Creswell, 251-270. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Campioli, Mario E. 1964. Restoration Principles and Guidelines. *Building Research* 1 (5): 27-30.
- Cassar, May. 2009. Sustainable Heritage: Challenges and Strategies for the Twenty-First Century. *APT Bulletin* 40 (1): 3-11.
- Clavir, Miriam. 2009. Conservation and Cultural Significance. In *Conservation: Principles, Dilemmas and Uncomfortable Truths*, edited by Alison Richmond and Alison Bracker, 139-149. Amsterdam; Boston: Butterworth-Heinemann.
- Clover, E. Blaine. 1992. Revisiting Past Rehabilitation Projects. In *Past Meets Future: Saving America's Historic Environments*, edited by Antoinette J. Lee, 175-180. Washington, DC: Preservation Press.
- Creswell, John W. 2007. *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing among Five Approaches*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Geertz, Clifford. 1973. *The Interpretation of Cultures: Selected Essays*. New York: Basic Books.
- Gibson, Lianne, and John Pendlebury. 2009. "Introduction: Valuing Historic Environments." In *Valuing Historic Environments*, edited by Lianne Gibson and John Pendlebury, 1-16. Surrey and Burlington: Ashgate Publishing.
- Groat, Linda, and David Wang. 2002. *Architectural Research Methods*. New York: John Wiley and Sons.
- Guba, Egon G., and Yvonna S. Lincoln. 1994. "Competing Paradigms in Qualitative Research." In *Handbook of Qualitative Research*, edited Norman K. Denzin and Yvonna S. Lincoln, 105-117. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Huxtable, Ada Louise. 1997. *The Unreal America: Architecture and Illusion*. New York: The New Press.
- ICOMOS. 1964. The Venice Charter. International Council on Monuments and Sites. [http://www.icomos.org/venice\\_charter.html](http://www.icomos.org/venice_charter.html).
- Jamal, Tazim, and Steve Hill. 2002. The Home and the World: (Post)touristic Spaces of (In)authenticity? In *The Tourist as a Metaphor of the Social World*, edited by Graham Dann, 77-108. New York: CABI Publishing.
- Kimball, Fiske. 1935. The Restoration of Colonial Williamsburg in Virginia. *The Architectural Record* 78 (6): 359.
- King, Thomas F. 2009. *Our Unprotected Heritage: Whitewashing the Destruction of Our Cultural and Natural Resources*. Walnut Creek, CA: Left Coast Press.

- Low, Setha M. 2002. Anthropological-Ethnographic Methods for the Assessment of Cultural Values in Heritage Conservation. In *Assessing the Values of Cultural Heritage*, edited by Marta la de Torre, 31-49. Los Angeles: Getty Conservation Institute.
- Mason, Randall, and Erica Avrami. 2002. Heritage Values and Challenges of Conservation Planning. In *Management Planning for Archaeological Sites*, edited by Jeanne Marie Teutonico and Gaetano Palumbo, 13-26. Los Angeles: Getty Conservation Institute.
- Matson, Floyd W. 1957. History as art: The psychological-romantic view. *Journal of the History of Ideas* 18 (2): 270-79.
- McDonald-Madden, Eve, Ascelin Gordon, Brendan A. Wintle, Susan Walker, Hedley Grantham, Silvia Carvalho, Madeleine Bottrill, et al. 2009. 'True' Conservation Progress. *Science* 323 (2): 43, 44.
- Merleau-Ponty, Maurice. 1962. *Phenomenology of Perception: An Introduction*, edited by Colin Smith. London: Routledge.
- Michaelis, A. 1908. *A Century of Archaeological Discoveries*. London: John Murray.
- Muñoz Viñas, Salvador. 2005. *Contemporary Theory of Conservation*. Amsterdam: Elsevier.
- NPS. 1995. Secretary of the Interior's Standards for the Treatment of Historic Properties. National Park Service. <<http://www.nps.gov/history/hps/TPS/standguide>>
- Peers, C. R. 1917. The Care of Ancient Monuments. *The Architectural Review* 41 (March): 65, 66.
- Pendlebury, J. 2009. *Conservation in the Age of Consensus*. London and New York: Routledge.
- Riley, Robert B. 1992. Attachment to the Ordinary Landscape. In *Place Attachment*, edited by Irwin Altman and Setha M. Low, 13-35. New York: Plenum Press.
- Salafsky, Nick, Richard Margoluis, Kent H. Redford, and John G. Robinson. 2002. Improving the Practice of Conservation: A Conceptual Framework and Research Agenda for Conservation Science. *Conservation Biology* 16 (6): 1469-479.
- Smith, Laurajane. 2006. *Uses of Heritage*. London and New York: Routledge.
- Sørensen, Marie Louise Stig, and Carman, John, editors. 2009. *Heritage Studies: Methods and Approaches*. New York: Routledge.
- Stem, Caroline, Richard Margoluis, Nick Salafsky, and Marcia Brown. 2005. Monitoring and Evaluation in Conservation: A review of Trends and Approaches. *Conservation Biology* 19 (2): 295-309.
- Trudeau, L. E., D. Ryan, F. Hodsoll, M. D. Hertko, C. Epley, M. S. Ditmeyer. 2009. *Towards More Meaningful Performance Measures for Historic Preservation*. Washington, DC: National Academy of Public Administration.
- Waterton, Emma, Laurajane Smith, and Gary Campbell. 2006. The Utility of Discourse Analysis to Heritage Studies: The Burra Charter and Social Inclusion. *International Journal of Heritage Studies* 12 (4): 339-355.
- Wells, Jeremy C. 2007. The Plurality of Truth In Culture, Context, and Heritage: A (Mostly) Post-Structuralist Analysis of Urban Conservation Charters. *City and Time* 3 (2:1): 1-13.

— — —. 2009. Attachment to the Physical Age of Urban Residential Neighborhoods: A Comparative Case Study of Historic Charleston and I'On. PhD diss. Clemson University. Proquest (AAT 3360130).

— — —. 2010a. Authenticity in More Than One Dimension: Reevaluating a Core Premise of Historic Preservation. *Forum Journal* 24 (3): 36-40.

— — —. 2010b. Our History Is Not False: Perspectives from the Revitalisation Culture. *International Journal of Heritage Studies* 16 (6): 464-485.

Williams, Henry Smith. 1904. *The Historians' History of the World*. New York: The Outlook Company.

Zeisel, J. 2006. *Inquiry by Design: Environment/Behavior/Neuroscience in Architecture, Interiors, Landscape, and Planning*. New York: W.W. Norton and Company.

## UN INDICADOR PARA MEDIR EL ESTADO DE CONSERVACIÓN DE SITIOS PATRIMONIO URBANO

Sílvio Mendes Zancheti\* & Lúcia Tone Ferreira Hidaka♥

### Abstract

Este documento establece una propuesta para un *indicador de conservación*, para evaluar el estado de conservación de sitios de patrimonio urbano<sup>26</sup>. El indicador fue designado como un instrumento de monitoreo para evaluar el estado de conservación de ciudades, pueblos, aldeas y otro tipo de áreas urbanas con valor patrimonial. Se espera que este indicador llegue a ser considerado como un valioso instrumento para ser incluido por UNESCO en el sistema de monitoreo del estado de conservación de los núcleos urbanos incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial (WHS). El indicador fue diseñado para llevar a cabo dos tareas: (1) para evaluar cómo la conservación de un sitio urbano evoluciona con el tiempo (análisis de rendimiento interno) y (2) para comparar las ciudades en cuanto al desempeño de su conservación (análisis del rendimiento comparativo). El análisis fue desarrollado utilizando el enfoque teórico sugerido por Carley (1981). El documento presenta los principales conceptos utilizados como indicadores claves de rendimiento (KPI), es decir, significado, integridad y autenticidad y cómo estos contribuyen al cumplimiento del objetivo de lograr la conservación sostenible de sitios del patrimonio. Este es el propósito general del indicador y el por qué se busca medir los indicadores clave de rendimiento. El documento también presenta la estructura matemática del indicador, los pesos de las variables y la metodología utilizada para calcularlos.

**Palabras clave:** *estado de conservación sostenible, indicadores clave de desempeño/rendimiento, significado, integridad, autenticidad, opinión de los actores interesados/stakeholders*

### 1. El problema

Desde hace aproximadamente 10 años, la UNESCO le ha pedido a cada sitio incluido en la Lista del Patrimonio Mundial WHL, generar un plan de gestión y designar una institución nacional responsable de su ejecución. Estos planes son importantes, ya que proporcionan a la UNESCO los instrumentos de monitoreo para ayudar a las evaluaciones incluidas en los Reportes Periódicos (PR) en el estado de conservación de los sitios, que se llevan a cabo cada seis años. Los informes, evalúan la permanencia de los valores patrimoniales, así como el estado de conservación de los sitios. Además, éstos proveen información en los cambios en el contexto social, político y económico, el estado de implementación de la Convención del Patrimonio Mundial y las prácticas de gestión en la región.

---

\* Profesor del programa de posgrado en Desarrollo Urbano de la Universidad Federal de Pernambuco e investigadores del Centro de Estudios Avanzados en Conservación Integrada. E-mail: smz@ceci-br.org

♥ Profesor de la Universidad de Alagoas y estudiante de doctorado del Programa de Desarrollo Urbano de la Universidad Federal de Pernambuco. E-mail: luciahidaka@gmail.com

<sup>26</sup> Este proyecto recibió todo el apoyo del Consejo Nacional para el Desarrollo de la Ciencia y la Tecnología del Brasil. (CNPq - Brasilia, Brazil) y del Getty Conservation Institute (GCI - Los Angeles, USA).

A pesar de la importancia del PR, es claro que lo que hace falta son instrumentos de monitoreo/seguimiento más eficaces, especialmente en lo que respecta la evaluación del estado de conservación de los sitios. Es importante utilizar instrumentos para indicar los cambios en el estado de conservación de cada entorno urbano del WHL, en un plazo de tiempo lo suficientemente corto para activar las medidas de control para prevenir, corregir o mitigar los problemas y hacer frente a la conservación. Los indicadores han sido identificados como los mejores instrumentos para llevar a cabo esta tarea.

Durante más de cuarenta años, los indicadores se han utilizado para analizar el rendimiento de la planificación ambiental, social, económica urbana y regional (Carley 1981; Wong 2006). En el caso específico de la conservación de los sitios patrimoniales, el uso de indicadores es muy nuevo. Se han desarrollado intentos para construir indicadores de evaluación de los bienes de conservación en 1999 (IAPH 1999); 2000 (Carruthers y al 2001); 2006 (UNESCO/WHC 2006, 7); y 2007 (UNESCO/WHC 2007). Solo hasta 2007 WHC/UNESCO establece que los objetivos de los indicadores de conservación, eran aquellos de (WHC/UNESCO, 2007):

- Mantener la significación/importancia y los valores universales;
- Mantener la integridad y la autenticidad;
- Identificar las amenazas;
- Evaluar la gestión;
- Evaluar el uso público de los bienes.

Y que los usos propuestos de los indicadores fueron los siguientes:

- Ser capaz de mostrar las tendencias de cambio en los bienes (áreas urbanas);
- Permitir la comparación de los resultados actuales y anteriores en la comparación de los bienes;
- Permitir la comparación entre un bien específico y otro;
- Permitir la comparación del desempeño de un bien relativo con las normas internacionales de conservación.

Dar una estructura tal a los objetivos, conduce a la adopción de una división clásica de los tipos de indicadores: los de presión (amenazas a los activos), los de estado (valores universales, autenticidad e integridad) y los de respuesta (de gestión y uso público de los bienes). Sin embargo, los indicadores del estado de conservación son los que en primer lugar, requiere un esfuerzo para ponerse en marcha ya que son los instrumentos más importantes del sistema de vigilancia y permiten una respuesta a la pregunta: ¿Qué muestran los registros a través del tiempo con respecto al estado de conservación de un área de patrimonio urbano? El otro tipo de indicadores es fundamental para el proceso de gestión.

Teniendo en cuenta el estado actual de desarrollo de los indicadores de la conservación, es necesario: (1) profundizar en la comprensión de los conceptos de significado, autenticidad e integridad; (2) comprender cómo estos conceptos pueden representar el estado de conservación de los sitios, y; (3) que pueden ser el objeto de una valoración cualitativa/cuantitativa, o de "medición". Estas tareas imponen el uso de una aproximación a las bases teóricas (Carley 1985) para desarrollar indicadores de

conservación. En este planteamiento, los indicadores se derivan de los modelos causales que muestran la interrelación entre las variables.

## Conclusión

El indicador para medir los cambios en el estado de conservación de sitios patrimoniales urbanos (Isc) fue diseñado para realizar las dos funciones y dar respuesta a tres cuestiones entrelazadas: ¿Se ha mantenido el significado de los sitios en el tiempo? ¿Se ha conservado la integridad de los atributos que transmiten la importancia de los sitios? ¿Son estos atributos auténticos?

El indicador Isc se expresa como una función de tres indicadores de rendimiento (KPI) de significado, de integridad y de autenticidad, que se evalúan encuestando la opinión de los principales actores involucrados con la gestión de la conservación de los sitios. De esta forma, el indicador se basa en el juicio subjetivo de los individuos, enmarcado por una estructura de estudio inter-subjetiva.

El método usado para establecer los valores de los pesos de Isc y KPI fue la técnica de la mesa redonda de Delphi. Esto se considera una técnica apropiada, puesto que no existía conocimiento previo o investigación empírica disponible en la literatura sobre este campo. Los resultados apoyan el uso de Delphi en el diseño de instrumentos de conservación urbana para el análisis y la política.

En cuanto a los componentes del indicador del estado de conservación del sitio de patrimonio urbano, los resultados de estudio mostraron una coincidencia casi perfecta entre los valores de los pesos de significado, integridad y autenticidad. Resultado que no resulta sorprendente desde el punto de vista teórico, ya que sería muy difícil teóricamente explicar un resultado diferente. Una vez más, el resultado confirma la importancia de la técnica de Delphi en la estimación subjetiva de pesos por medio de procedimientos inter-subjetivos controlados.

Los valores resultantes de la ponderación de las opiniones de los actores de los KPIs estuvieron también a conformidad con la teoría. Claramente los actores se pueden dividir en dos grupos de importancia. La opinión de los especialistas locales, de residentes permanentes y de grupos culturales de referencia, mostró ser más importante que la opinión de los nuevos residentes y visitantes.

La estructura de Isc es fija e idéntica para todos los sitios independientemente de su ubicación geográfica. Sin embargo la estructura de los KPIs puede ser adaptada para expresar la composición social de los actores y para utilizar las capacidades y los recursos de las instituciones de gestión de los sitios. Este, es un instrumento que puede contribuir a mejorar el proceso de supervisión de la WHL de la UNESCO, dando una mayor transparencia al proceso, y, una estructura común para la evaluación del desempeño, disminuyendo los sesgos; todos, puntos que necesitan ser mejorados en los instrumentos utilizados actualmente.

*Este artículo desarrolla igualmente los siguientes temas:*

- *Qué es la conservación sostenible de los sitios urbanos patrimoniales?*
- *Evaluando la conservación sostenible de los sitios urbanos patrimoniales.*
- *El indicador del estado de conservación (Isc)*
- *Apéndice*

Para mayor información puede contactar el autor(a) en:

smz@ceci-br.org

Puede igualmente leer el artículo completo en idioma inglés en el sitio [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)

## Referencias

- Aristotle. 2004. *The Nicomachean Ethics*. London: Penguin.
- Avrami, Erica, Randall Mason, Marta De La Torre (eds.). 2002. *Values and Heritage Conservation*. Research Report. Los Angeles: The Getty Conservation Institute. (Disponible en [http://www.getty.edu/conservation/publications/pdf\\_publications/assessing.pdf](http://www.getty.edu/conservation/publications/pdf_publications/assessing.pdf) , acceso 27 Mayo 2009, a las 12:25h)
- Cameron, Christina, Carolina Castellanos, Marta Demas, Françoise Descamps, J. Levin. 2001. *Building Consensus, Creating a Vision: A Discussion about Site Management Conservation*. The Getty Conservation Institute Newsletter, 16(3), 13-19.
- Carruthers, Peter, Lucy Donkin and Herb Stovel. 2001. *Monitoring for the World Heritage Cities: International Expert Meeting, Valleta Malta, May 21 -23 2000 Final Report*. Unpublished Document. Rome: ICCROM Library.
- Carley, Michael. 1981. *Social Measurement and Social Indicators: Issues of Policy and Theory*. London: George Allen & Unwin.
- Clavir, Mirian. 2002. *Preserving what is valued: museums, conservation and First Nations*. Vancouver:UBC Press.
- \_\_\_\_\_. 1994. *Preserving Conceptual Integrity: Ethics and the Theory in Preventive Conservation*. In: *Preventive Conservation Practice, Theory and research*, ed. Roy Ashok and Perry Smith. London: The International; Institute for Conservation of Historic and Artistic Works.
- \_\_\_\_\_. 1994a. *The Conceptual Integrity of Conservation in Museums*. *Muse* 12:3, 30-34
- Dalkey, N.C. .1969. *The Delphi Method: An Experimental Study of Group Opinion*, RM-5888-PR, June 1969, The Rand Corporation, Santa Monica California.
- Ferrara, Alessandro. 1998. *Reflective Authenticity - Rethinking the Project of Modernity*. London: Routledge.
- Flyvbjerg, B. 2004. *Phronetic Planning Research: Theoretical and Methodological Reflections*. *Planning Theory & Practice* 5 no. 3, 283 - 306. (<<http://flyvbjerg.plan.aau.dk/PhronPlan7.1PUBL.pdf>>, acceso 7 Enero 2009, a las 14:39h)
- Fronzizi, Risieri. 1971. *What is value? An introduction to axiology*. Lasalle: Open Court.
- Heynem, Hilde. 2006. *Questioning Authenticity*. *National Identities* 3/ 3, 287-300.
- IAPH - Instituto Andaluz do Patrimonio Histórico 1999. *Indicadores para la evaluación del estado de conservación de Ciudades Históricas*. Granada: Comares.
- ICOMOS 1994. *Nara Document on Authenticity*. <[http://www.international.icomos.org/naradoc\\_eng.htm](http://www.international.icomos.org/naradoc_eng.htm)>, (acceso 18 Agosto 2007).

- Jamal, Tazim and Steve Hill. 2004. Developing a Framework for Indicators of Authenticity: The Place and Space of Cultural and Heritage Tourism. In: Asia Pacific Journal of Tourism Research, 9: 4, 353-371.
- Jokilehto, Jukka. 2006. Considerations on Authenticity and Integrity in World Heritage context. City & Time 2 (1): 1. [online] URL:<<http://www.ct.ceci-br.org>>
- Lowenthal, David. 1992. Authenticity? The dogma of self-delusion. In: Why Fakes Matter: Essays on Problems of Authenticity. Ed. Mark Jones. London: British Museum Press.
- Mason, Randal. 2004. Fixing Historic Preservation: A Constructive Critique of "Significance". In: Places, A Forum of Environmental Design, 16:1, (<<http://www.places-journal.org/issues/issue.php?volume=16&issue=1>> , acceso 13 Junio 2007 a las 16:01).
- McEntree, Edward F.. 1989. Consensus analysis: a Basic Approach. International Journal of Mathematical Education in Science and Technology 20:3, 407 - 410.
- Viñas, Salvador Muños. 2005. Contemporary Theory of Conservation. Oxford: Elsevier Butterworth-Heinemann.
- Staniforth, S. 200. Conservation: significance, relevance and sustainability. IIC Bulletin,(6), 3-8
- Stone, Richard E. 2002. Defining Authenticity. Met Objectives 4 no. 1. <[http://www.metmuseum.org/Works\\_of\\_Art/objects\\_conservation/fall\\_2002/define.asp](http://www.metmuseum.org/Works_of_Art/objects_conservation/fall_2002/define.asp)> (acceso 18 Mayo 2009, 12:17h.)
- Stovel, Herbert. 2001. Riga Charter on Authenticity and Historical Reconstruction in Relationship to Cultural Heritage. Conservation and management of archaeological sites 4/4, 241-244.
- \_\_\_\_\_. 2007. Effective Use of Authenticity and Integrity as World Heritage Qualifying Conditions. City & Time 2 (3): 3. [online] URL: <<http://www.ct.ceci-br.org>>
- Taylor, Charles. 1992. The Ethics of Authenticity. Cambridge: Harvard University Press.
- Thompson, Mike. 1993. Economic appraisal: the technique of weighting and scoring. Policy Planning and Research Unit: Occasional Paper No. 25.
- UNESCO - ICOMOS. 2008. World Heritage Urban Sites: Historic Towns and Villages. Paris: ICOMOS, <[http://www.international.icomos.org/centre\\_documentation](http://www.international.icomos.org/centre_documentation)>, (acceso on 7 Febrero 2009).
- UNESCO. 2007. Second Meeting of the Working Group on the Simplification of the Periodic Reporting Questionnaire and the Setting up of Indicators: Presentation of Lydia Deloumeaux - World Heritage Indicators. <<http://whc.unesco.org/en/events/368/>> (acceso 9 Agosto 2007).
- \_\_\_\_\_. 2006. Thirtieth Session of the World Heritage Committee: Item 11 of the Provisional Agenda: Periodic Reports. Vilnius, Lithuania, 8-16 July 2006. (<http://whc.unesco.org/archive/2006/whc06-30com-11ge.doc>) accessed on 6 August 2008.
- \_\_\_\_\_. 2005. Operational Guidelines for the implementation of the World Heritage Convention. Paris: World Heritage Centre, 2005.
- Wong, Cecilia 2006. Indicators for urban and regional planning: The interplay of policy and methods. London: Routledge.
- Zancheti, Silvio Mendes, Lúcia Tone Ferreira Hidaka, Cecilia Ribeiro, Bárbara Aguiar. 2009. Judgement and validation in the Burra Charter Process: Introducing feedback in

assessing the cultural significance of heritage sites. *City & Time* 4:2. <<http://www.ct.ceci-br.org>> (acceso 24 Diciembre 2009).

Zancheti, Silvio Mendes, Norma Lacerda. 1998. Urban sustainable development: a theoretical challenge. In: Zancheti, S. M. (org.), *Conservation and Urban Sustainable Development: a theoretical approach*. Recife: Editora Universitária - UFPE, pp. 9-11.

Zancheti, Sílvio Mendes, Jukka Jokilehto 1997. Values and urban conservation planning: some reflections on principles and definitions. *Journal of Architectural Conservation*, Vol. 1, pp 37-51.

Zancheti, Silvio Mendes, Lúcia Tone Ferreira Hidaka. 2010. An indicator for measuring the state of conservation of urban heritage sites: part 1: theory and structure. Unpublished paper.

\_\_\_\_\_. 2010b. An indicator for measuring the state of conservation of urban heritage sites: part 2: Weights and instruments. Unpublished paper.

